

# Uradni list

## Evropske unije

L 381

Slovenska izdaja

### Zakonodaja

Zvezek 47

28. december 2004

Vsebina	I	Akti, katerih objava je obvezna	
	★	Uredba Sveta (ES) št. 2243/2004 z dne 22. decembra 2004 o spremembah Uredbe (ES) št. 2505/96 o odprtju in zagotavljanju upravljanja tarifnih kvot Skupnosti za določene kmetijske in industrijske izdelke .....	1
	★	Uredba Komisije (ES) št. 2244/2004 z dne 23. decembra 2004 o odprtju tarifnih kvot za leto 2005 za uvoz v Evropsko skupnost nekaterih predelanih kmetijskih proizvodov s poreklom iz Romunije .....	8
	★	Uredba Komisije (ES) št. 2245/2004 z dne 27. decembra 2004 o spremembi Prilog I, II, III in IV k Uredbi Sveta (ES) št. 44/2001 o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb v civilnih in gospodarskih zadevah .....	10
	★	Uredba Komisije (ES) št. 2246/2004 z dne 27. decembra 2004 o spremembi Uredbe (ES) št. 1555/96 glede sprožitvene ravni za dodatne uvozne dajatve za hruške, limone, jabolka in bučke .....	12
	★	Uredba Komisije (ES) št. 2247/2004 z dne 27. decembra 2004 o razveljavitvi nekaterih uredb za sektor govejega in telečjega mesa in Uredbe (EGS) št. 3882/90 za sektor ovčjega in kozjega mesa .....	14
	★	Uredba Komisije (ES) št. 2248/2004 z dne 27. decembra 2004 o odprtju in zagotavljanju upravljanja tarifne kvote Skupnosti v letu 2005 za manioko s poreklom iz Tajske .....	16
	★	Uredba Komisije (ES) št. 2249/2004 z dne 27. decembra 2004 o spremembi Uredbe (ES) št. 686/2004 o določitvi prehodnih ukrepov v zvezi z organizacijami proizvajalcev na trgu svežega sadja in zelenjave zaradi pristopa Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške k Evropski uniji .....	23

Cena: 18 EUR

(Nadaljevanje na naslednji strani)



Akti z rahlo natisnjenimi naslovi so tisti, ki se nanašajo na dnevno upravljanje kmetijskih zadev in so splošno veljavni za omejeno obdobje.

Naslovi vseh drugih aktov so v mastnem tisku in pred njimi stoji zvezdica.

- ★ **Uredba Komisije (ES) št. 2250/2004 z dne 27. decembra 2004 o spremembi uredb (EGS) št. 429/90, (ES) št. 2571/97, (ES) št. 174/1999, (ES) št. 2771/1999, (ES) št. 2799/1999, (ES) št. 214/2001, (ES) št. 580/2004, (ES) št. 581/2004 in (ES) št. 582/2004 glede rokov za oddajo ponudb in njihovo predložitev Komisiji** ..... 25

Uredba Komisije (ES) št. 2251/2004 z dne 27. decembra 2004 o spremembah uvoznih dajatev v sektorju žit, v uporabi od 28. decembra 2004 ..... 29

---

II *Akti, katerih objava ni obvezna*

**Svet**

2004/903/ES:

- ★ **Sklep Sveta z dne 29. novembra 2004 o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko San Marino o ukrepih, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti, in o odobritvi ter podpisu spremnega Memoranduma o soglasju** ..... 32

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko San Marino o ukrepih, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti ..... 33

**Memorandum o soglasju** ..... 45

2004/904/ES:

- ★ **Odločba Sveta z dne 2. decembra 2004 o ustanovitvi Evropskega sklada za begunce za obdobje 2005–2010** ..... 52

**Komisija**

2004/905/ES:

- ★ **Odločba Komisije z dne 14. decembra 2004 o določitvi smernic za prijavo nevarnih potrošniških izdelkov pristojnim organom držav članic s strani proizvajalcev in distributerjev v skladu s členom 5(3) Direktive 2001/95/ES Evropskega parlamenta in Sveta (notificirana pod dokumentarno številko K(2004) 4772) <sup>(1)</sup>** ..... 63

2004/906/ES:

- ★ **Odločba Komisije z dne 23. decembra 2004 o imenovanju članov za mandat za Odbor višjih inšpektorjev za delo** ..... 78

2004/907/ES:

- ★ **Sklep Komisije z dne 27. decembra 2004 o finančnem prispevku Skupnosti za organizacijo mednarodnega seminarja o dobrem počutju živali v okviru Sporazuma ES-Čile o sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih, ki se uporabljajo v trgovini z živalmi in živalskimi proizvodi, rastlinami, rastlinskimi proizvodi ter drugim blagom in o dobrem počutju živali** ..... 80



<sup>(1)</sup> Besedilo velja za EGP.

- ★ **Odločba Komisije z dne 23. decembra 2004 o zaščitnih ukrepih v zvezi z atipično kokoško kugo v Bolgariji** (notificirana pod dokumentarno številko K(2004) 5650) <sup>(1)</sup> ..... 82
- 

*Akti, sprejeti v skladu z naslovom V Pogodbe o Evropski uniji*

- ★ **Skupni ukrep Sveta 2004/909/SZVP z dne 26. novembra 2004 o ustanovitvi skupine strokovnjakov za organizacijo morebitne integrirane misije Evropske unije na področju policije, pravne države in civilne uprave v Iraku** ..... 84



<sup>(1)</sup> Besedilo velja za EGP.

## I

(Akti, katerih objava je obvezna)

**UREDBA SVETA (ES) št. 2243/2004**

**z dne 22. decembra 2004**

**o spremembah Uredbe (ES) št. 2505/96 o odprtju in zagotavljanju upravljanja tarifnih kvot Skupnosti za določene kmetijske in industrijske izdelke**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 26 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je 20. decembra 1996 sprejel Uredbo (ES) št. 2505/96 o odprtju in zagotavljanju upravljanja tarifnih kvot Skupnosti za določene kmetijske in industrijske izdelke<sup>(1)</sup>. Povpraševanju po zadevnih izdelkih v Skupnosti je treba zadostiti pod najbolj ugodnimi pogoji. Zato je treba odpreti nove tarifne kvote Skupnosti za ustrezne količine po znižani ali ničelni stopnji dajatve in podaljšati nekatere obstoječe tarifne kvote, pri čemer se je treba izogniti vsakršnim motnjam na trgu teh izdelkov.

(2) Ker višina kvot za nekatere tarifne kvote Skupnosti ne zadostuje potrebam industrije Skupnosti za tekoče obdobje veljavnosti kvot, je treba te tarifne kvote povečati z učinkom od 1. januarja 2005.

(3) Nadaljnje odobritve tarifnih kvot Skupnosti za nekatere proizvode, za katere so bile dajatve v letu 2004 začasno opuščene, v letu 2005 niso več v interesu Skupnosti. Te izdelke je zato treba črtati iz preglednice v Prilogi I k Uredbi (ES) št. 2505/96.

(4) Glede na veliko število sprememb, je treba zaradi jasnosti celotno besedilo Priloge I k Uredbi (ES) št. 2505/96 nadomestiti.

(5) Ob upoštevanju gospodarskega pomena te uredbe se je treba sklicevati na nujne razloge, kakor to predvideva točka I.3 Protokola o vlogi nacionalnih parlamentov v Evropski uniji, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbam o ustanovitvi Evropskih skupnosti.

(6) Zaradi tega je Uredbo (ES) št. 2505/96 treba ustrezno spremeniti –

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

**Člen 1**

Priloga I k Uredbi (ES) št. 2505/96 se nadomesti s Prilogo k tej uredbi.

**Člen 2**

Za kvotno obdobje od 1. januarja do 30. junija 2005, v Prilogi I k Uredbi (ES) št. 2505/96:

- veljavnost tarifne kvote 09.2021 preneha 30. junija 2005; njen obseg ostane nespremenjen,
- se višina kvote pri tarifni kvoti 09.2613 določi na 400 ton pri stopnji dajatve 0%.

**Člen 3**

Za kvotno obdobje od 1. januarja do 31. decembra 2005, v Prilogi I k Uredbi (ES) št. 2505/96:

- višina kvote pri tarifni kvoti 09.2023 se določi na 700 000 enot,
- višina kvote pri tarifni kvoti 09.2603 se določi na 3 400 ton,
- višina kvote pri tarifni kvoti 09.2612 se določi na 500 ton pri stopnji dajatve 0%,
- višina kvote pri tarifni kvoti 09.2619 se določi na 80 ton,
- višina kvote pri tarifni kvoti 09.2620 se določi na 500 000 enot,
- višina kvote pri tarifni kvoti 09.2621 se določi na 1 500 ton in preneha veljati 31. decembra 2005,
- višina kvote pri tarifni kvoti 09.2985 se določi na 300 000 enot in preneha veljati 31. decembra 2005.

<sup>(1)</sup> UL L 345, 31.12.1996, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1329/2004 (UL L 247, 21.7.2004, str. 1).

## Člen 4

Tarifne kvote 09.2605, 09.2606, 09.2607, 09.2609, 09.2614, 09.2918, 09.2957, 09.2966, 09.2993 in 09.2999 se od 31. decembra 2004 zaprejo.

## Člen 5

Ta uredba začne veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 1. januarja 2005.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 22. decembra 2004

Za Svet  
Predsednik  
C. VEERMAN

---

PRILOGA  
„PRILOGA I

Zaporedna številka	oznaka KN	pododdelek TARIC	Opis	Višina kvote	Dajatev v okviru kvote (%)	Obdobje veljavnosti kvote
09.2021	ex 7011 20 00	45	Stekleni plašč z dolžino po diagonali med obema zunanjinima vogaloma 72 mm ( $\pm 0,2$ cm) in s prosojnostjo 56,8 % ( $\pm 3$ %) pri debelini stekla 10,16 mm	70 000 enot	0	1.1.–30.06.2005
09.2022	ex 8504 90 11	20	Feritna jedra za proizvodnjo odklonskih tuljav <sup>(*)</sup>	2 400 000 enot <sup>(*)</sup>	0	1.7.2004–30.6.2005
09.2023	ex 8540 91 00	34	Ploščate maske dolžine 597,1 mm ( $\pm 0,2$ mm) in višine 356,2 mm ( $\pm 0,2$ mm), s širino reže na koncu centralne vertikalne osi 179,1 $\mu$ m ( $\pm 9$ )	700 000 enot	0	1.1.–31.12.2005
09.2602	ex 2921 51 19	10	o-fenilenediamin	1 800 ton	0	1.1.–31.12.
09.2603	ex 2931 00 95	15	Bis(3-trietoksisililpropil) tetrasulfid	3 400 ton	0	1.1.–31.12. 2005
09.2604	ex 3905 30 00	10	Poli(vinil alkohol) delno acetaliziran s 5-(4-azido-2-sulfobenziliden)-3-(formilpropil)-rodaninom, natrijeva sol	100 ton	0	1.1.–31.12.
09.2610	ex 2925 20 00	20	(Klorometilen)dimetilamonijev klorid	100 ton	0	1.1.–31.12.
09.2611	ex 2826 19 00	10	Kalcijev fluorid s skupno vsebnostjo aluminija, magnezija in natrija 0,25 mg/kg ali manj v obliki praška	55 tona	0	1.1.–31.12.
09.2612	ex 2921 59 90	30	3,3'-diklorobenzidin dihidroklorid	500 ton	0	1.1.–31.12. 2005
09.2613	ex 2932 99 70	40	1,3:2,4-bis-O-(3,4-dimetilbenziliden)-D-glucitol	400 ton	0	1.1.–30.6.2005
09.2615	ex 2934 99 90	70	Ribonukleinska kislina	110 ton	0	1.1.–31.12.
09.2616	ex 3910 00 00	30	Polidimetilsiloksan s stopnjo polimerizacije 2 800 monomernih enot ( $\pm 100$ )	1 300 ton	0	1.1.–31.12.
09.2618	ex 2918 19 80	40	(R)-2-Kloromandelska kislina	100 ton	0	1.1.–31.12.
09.2619	ex 2934 99 90	71	2-Tienilacetonitril	80 ton	0	1.1.–31.12.2005
09.2620	ex 8526 91 90	10	Vezeje za sistem GPS s funkcijo določanja položaja	500 000 enot	0	1.1.–31.12.2005
09.2621	ex 3812 30 80	50	Aluminijev magnezijev cinkov hidroksid karbonat hidrat, prevlečen s površinsko aktivnim sredstvom	1 500 ton	0	1.1.–31.12.2005
09.2622	ex 1108 12 00	10	Koruzni škrob z masno vsebnostjo vsaj 40 %, vendar manj kakor 60 % netopnih prehrabnih vlaken	600 ton	0	1.1.–31.12.2005
09.2623	ex 2710 19 61 ex 2710 19 63	10 10	Kurilna olja z vsebnostjo žvepla, ki ne presega 2 mas.%, za uporabo v gorivu za morska plovila <sup>(*)</sup>	80 000 ton	0	1.1.–31.12.
09.2624	2912 42 00		Etilvanilin (3-etiloksi-4-hidroksibenzaldehid)	352 ton	0	1.1.–31.12.

Zaporedna številka	oznaka KN	pododdelek TARIC	Opis	Višina kvote	Dajatev v okviru kvote (%)	Obdobje veljavnosti kvote
09.2625	ex 3920 20 21	20	Folija iz polimerov polipropilena, biaksialna, debeline najmanj 3,5 µm in manj kot 15 µm, širine najmanj 490 mm in največ 620 mm, za proizvodnjo kondenzatorjev <sup>(a)</sup>	170 ton	0	1.1.–31.12.
09.2626	ex 4205 00 00	10	Kosi reliefnega zrnatega govejega usnja, obarvanega sivo-modro ali bež in razrezanega v oblike, ki se uporabljajo pri proizvodih iz podštevilke 9401 20 00 <sup>(a)</sup>	400 000 enot	0	1.1.–31.12.
09.2627	ex 7011 20 00	55	Stekleni plašč z dolžino po diagonali med obema zunanjima vogaloma 814,8 mm (± 1,5 mm) in s prosojnostjo 51,1 % (± 2,2 %) pri debelini stekla 12,5 mm	500 000 enot	0	1.1.–31.12.
09.2628	ex 7019 52 00	10	Steklena mreža, tkana iz plastično prevlečenih steklenih vlaken, težka 120 g/m <sup>2</sup> (± 10 g/m <sup>2</sup> ), vrste, kot se uporablja v proizvodnji rolojev in okvirjenih mrež za zaščito pred insekti	350 000 m <sup>2</sup>	0	1.1.–31.12.
09.2629	ex 7616 99 90	85	Teleskopske ročice iz aluminija za uporabo v proizvodnji potovalne prtljage <sup>(a)</sup>	240 000 enot	0	1.1.–31.12.
09.2630	ex 3908 90 00	30	Termoplastična poliamidna smola z vnetiščem nad 750 °C, za uporabo v proizvodnji odklonskih navitij katodnih cevi	40 ton	0	1.1.–30.6.2005
09.2703	ex 2825 30 00	10	Vanadijevi oksidi in hidroksidi samo za uporabo v proizvodnji zlitin <sup>(a)</sup>	13 000 ton	0	1.1.–31.12.
09.2713	ex 2008 60 19 ex 2008 60 39	10 10	Češnje, marinirane v alkoholu, s premerom največ 19,9 mm, izkoščičene, namenjene proizvodnji čokoladnih izdelkov <sup>(a)</sup> : — z vsebnostjo sladkorja več kot 9 mas. % — z vsebnostjo sladkorja največ 9 mas. %	2 000 ton	10 <sup>(l)</sup> 10	1.1.–31.12.
09.2719	ex 2008 60 19 ex 2008 60 39	20 20	Višnje ( <i>Prunus cerasus</i> ), marinirane v alkoholu, s premerom največ 19,9 mm, namenjene proizvodnji čokoladnih izdelkov <sup>(a)</sup> : — z vsebnostjo sladkorja več kot 9 mas. % — z vsebnostjo sladkorja največ 9 mas. %	2 000 ton	10 <sup>(l)</sup> 10	1.1.–31.12.
09.2727	ex 3902 90 90	93	Sintetični poli-alfa-olefin z viskoznostjo najmanj $38 \times 10^{-6} \text{m}^2 \text{s}^{-1}$ (38 mm <sup>2</sup> /s) pri 100 °C, merjeno z metodo ASTM D 445	10 000 ton	0	1.1.–31.12.
09.2799	ex 7202 49 90	10	Ferokrom, ki vsebuje najmanj 1,5 in največ 4 mas. % ogljika in največ 70 % kroma	50 000 ton	0	1.1.–31.12.
09.2809	ex 3802 90 00	10	Kislinsko aktiviran montmorilonit za proizvodnjo samokopirnega papirja <sup>(a)</sup>	10 000 ton	0	1.1.–31.12.

Zaporedna številka	oznaka KN	pododdelek TARIC	Opis	Višina kvote	Dajatev v okviru kvote (%)	Obdobje veljavnosti kvote
09.2829	ex 3824 90 99	19	Trdni izvleček ostankov, netopnih v alifatskih topilih, dobljen med pridobivanjem smole iz lesa, ki ima naslednje lastnosti: — vsebnost smolne kisline največ 30 mas.%, — število kislin do vključno 110 in — tališče pri ne manj kot 100 °C	1 600 ton	0	1.1.–31.12.
09.2837	ex 2903 49 80	10	Bromoklorometan	450 ton	0	1.1.–31.12.
09.2841	ex 2712 90 99	10	Mešanica 1-alkenov, ki vsebuje 80 ali več mas.% 1-alkenov dolžine verige 20 in 22 atomov ogljika	10 000 ton	0	1.1.–31.12.
09.2849	ex 0710 80 69	10	Gobe vrste <i>Auricularia polytricha</i> (nekuhane ali kuhane v sopari ali vodi), kuhane ali surove, zamrznjene, za proizvodnjo pripravljenih obrokov <sup>(a)</sup> <sup>(b)</sup>	700 ton	0	1.1.–31.12.
09.2851	ex 2907 12 00	10	O-krezol, čistosti najmanj 98.mas.5%	20 000 ton	0	1.1.–31.12.
09.2853	ex 2930 90 70	35	Glutation	15 ton	0	1.1.–31.12.
09.2881	ex 3901 90 90	92	Klorosulfoniran polietilen	6 000 ton	0	1.1.–31.12.
09.2882	ex 2908 90 00	20	2,4-dikloro-3-etil-6-nitrofenol, v prahu	90 ton	0	1.1.–31.12.
09.2889	3805 10 90	—	Sulfatno terpentinsko olje	20 000 ton	0	1.1.–31.12.
09.2904	ex 8540 11 19	95	Barvna katodna cev za ploski zaslon, z razmerjem med širino in dolžino zaslona 4/3, diagonalo zaslona najmanj 79 cm in največ 81 cm ter krivinski polmer najmanj 50 m	8 500 enot	0	1.1.–31.12.
09.2913	ex 2401 10 41 ex 2401 10 49 ex 2401 10 50 ex 2401 10 70 ex 2401 10 90 ex 2401 20 41 ex 2401 20 49 ex 2401 20 50 ex 2401 20 70 ex 2401 20 90	10 10 10 10 10 10 10 10 10 10	Naravni, nepredelani tobak, bodisi razrezan bodisi nerazrezan na pravilne kose, carinske vrednosti najmanj 450 EUR za 100 kg neto teže, ki se uporablja kot vezivo ali ovoj v proizvodnji blaga pod podštevilko 2402 10 00 <sup>(a)</sup>	6 000 ton	0	1.1.–31.12.
09.2914	ex 3824 90 99	26	Vodna raztopina, ki vsebuje najmanj 40 mas.% betainskega ekstrakta in 5% ali več do največ 30 mas.% organskih in anorganskih soli	38 000 ton	0	1.1.–31.12.
09.2917	ex 2930 90 13	90	Cistin	600 ton	0	1.1.–31.12.
09.2919	ex 8708 29 90	10	Zgib za proizvodnjo zgibnih avtobusov <sup>(a)</sup>	2 600 enot	0	1.1.–31.12.
09.2933	ex 2903 69 90	30	1,3-diklorobenzen	2 600 ton	0	1.1.–31.12.



Zaporedna številka	oznaka KN	pododdelek TARIC	Opis	Višina kvote	Dajatev v okviru kvote (%)	Obdobje veljavnosti kvote
09.2935	3806 10 10	—	Kolofonija in druge smolne kisline, dobljene iz svežih oljnih smol	120 000 ton	0	1.1.–30.6.
09.2935	3806 10 10	—	Kolofonija in druge smolne kisline, dobljene iz svežih oljnih smol	80 000 ton	0	1.7.–31.12.
09.2945	ex 2940 00 00	20	D-ksiloza	400 ton	0	1.1.–31.12.
09.2947	ex 3904 69 90	95	Poli(viniliden fluorid), v obliki prahu, za pripravo barv ali lakov za premaz kovin <sup>(a)</sup>	1 300 ton	0	1.1.–31.12.
09.2950	ex 2905 59 10	10	2-Kloroetanol za proizvodnjo tekočih tioplastov iz podštevilke 4002 99 90 <sup>(a)</sup>	8 400 ton	0	1.1.–31.12.
09.2955	ex 2932 19 00	60	Flurtamon (ISO)	300 ton	0	1.1.–31.12.
09.2964	ex 5502 00 80	20	Filamentni trak iz celuloze, proizveden z izpredanjem organskega topila (Lyocell), za uporabo v papirni industriji <sup>(a)</sup>	1 200 ton	0	1.1.–31.12.
09.2975	ex 2918 30 00	10	Benzofenon-3,3':4,4'-tetrakarboksilni dianhidrid	500 ton	0	1.1.–31.12.
09.2976	ex 8407 90 10	10	Štiritaktni bencinski motorji s kapaciteto cilindra do 250 cm <sup>3</sup> za uporabo v proizvodnji kosilnic za trate s tarifno podštevilko 8433 11 ali motornih kosilnic iz tarifne podštevilke 8433 20 10	750 000 enot <sup>(c)</sup>	0	1.7.2004–30.6.2005
09.2979	ex 7011 20 00	15	Stekleni plašč z dolžino po diagonali med obema zunanjima vogaloma 81,5 cm ( $\pm 0,2$ cm) in s prosojnostjo 80 % ( $\pm 3$ %) pri standardni debelini stekla 11,43 mm	600 000 enot	0	1.1.–31.12.
09.2981	ex 8407 33 90 ex 8407 90 80 ex 8407 90 90	10 10 10	Batni motorji z notranjim izgorevanjem, na vžig s svečkami, z izmeničnim ali vrtilnim gibanjem bata, s prostornino cilindra ne manj kot 300 cm <sup>3</sup> , ter močjo ne manj kot 6 in ne več kot 15,5 kW, in sicer za proizvodnjo: — samovoznih kosilnic za trate s sedežem iz podštevilke 8433 11 51 — traktorjev iz podštevilke 8701 90 11, katerih glavni namen je košnja trat, ali — štiritaktnih kosilnic s kapaciteto motorja najmanj 300 cm <sup>3</sup> iz podštevilke 8433 20 10 <sup>(a)</sup>	210 000 enot	0	1.1.–31.12.
09.2985	ex 8540 91 00	33	Ploščate maske dolžine 685,6 mm ( $\pm 0,2$ mm) ali 687,2 mm ( $\pm 0,2$ mm) in višine 406,9 mm ( $\pm 0,2$ mm), s širino reže na koncu centralne vertikalne osi 174 mikrometrov ( $\pm 8$ mikrometrov)	300 000 enot	0	1.1.–31.12.2005

Zaporedna številka	oznaka KN	pododdelek TARIC	Opis	Višina kvote	Dajatev v okviru kvote (%)	Obdobje veljavnosti kvote
09.2986	ex 3824 90 99	76	Mešanica terciarnih aminov, ki vsebujejo: — mas. 60 % dodecildimetilamina ali več — mas. 20 % dimetil(tetradecil)amina ali več — mas. 0,5 % heksadecildimetilamina ali več, za uporabo v proizvodnji aminooksidov <sup>(a)</sup>	14 000 ton	0	1.1.–31.12.
09.2992	ex 3902 30 00	93	Propil-butilen kopolimer, ki vsebuje ne manj kot mas. 60 % a tudi ne več kot 68 % propilena in ne manj kot 32 % a tudi ne več kot 40 % butilena, z viskoznostjo, ki na točki litja pri 190 °C ne presega 3.000 mPa, kar se ugotavlja z metodo ASTM D 3236, uporablja pa se kot lepilo v proizvodnji izdelkov iz podštevilke 4818 40 <sup>(a)</sup>	1 000 ton	0	1.1.–31.12.
09.2995	ex 8536 90 85 ex 8538 90 99	95 93	Številčnice — s slojem silikona in polikarbonatnim vrhnjim delom tipk — ali v celoti iz silikona ali v celoti iz polikarbonata, vključno s potiskanimi tipkami za proizvodnjo ali popravilo mobilnih brezžičnih telefonov iz podštevilke 8525 20 91 <sup>(a)</sup>	20 000 000 enot	0	1.1.–31.12.
09.2998	ex 2924 29 95	80	5'-Kloro-3-hidroksi-2',4'-dimetoksi-2-naftanilid	26 ton	0	1.1.–31.12.

<sup>(a)</sup> Kontrole te predpisane končne uporabe se izvajajo v skladu z ustreznimi določbami Skupnosti.

<sup>(b)</sup> Vendar pa tarifna kvota ni dovoljena, če proizvod obdelajo maloprodajna ali gostinska podjetja.

<sup>(c)</sup> Količine blaga, za katero velja ta kvota in je dana v prosti promet s 1. julijem 2004, kakor predvideva Uredba (ES) št. 1329/2004 je treba v celoti odšteti od te količine.

<sup>(1)</sup> Uporablja se posebna dodatna carina.“

**UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2244/2004****z dne 23. decembra 2004****o odprtju tarifnih kvot za leto 2005 za uvoz v Evropsko skupnost nekaterih predelanih kmetijskih proizvodov s poreklom iz Romunije**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 3448/93 z dne 6. decembra 1993 o trgovinskih režimih za nekatero blago, pridobljeno s predelavo kmetijskih proizvodov<sup>(1)</sup>, in zlasti člena 7(2) Uredbe,ob upoštevanju Sklepa Sveta 98/626/ES z dne 5. oktobra 1998 v zvezi s sklenitvijo Protokola za prilagoditev trgovinskih vidikov Evropskega sporazuma med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Romunijo na drugi strani, da se upoštevajo pristop Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske k Evropski uniji ter rezultati urugvajskega kroga kmetijskih pogajanj, vključno z izboljšavami obstoječega preferencialnega režima<sup>(2)</sup>, in zlasti člena 2(1) Sklepa,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Protokol 3 o trgovini s predelanimi kmetijskimi proizvodi k Evropskemu sporazumu z Romunijo, kakor je spremenjen s Protokolom za prilagoditev trgovinskih vidikov Sporazuma, določa znižanje kmetijske komponente dajatev na uvoz nekaterih predelanih kmetijskih proizvodov s poreklom v Romuniji v mejah tarifnih kvot. Te kvote je treba odpreti za leto 2005.

- (2) Uredba Komisije (EGS) št. 2454/93 z dne 2. julija 1993 o določbah za izvajanje Uredbe Sveta (EGS) št. 2913/92 o carinskem zakoniku Skupnosti<sup>(3)</sup> določa pravila za upravljanje tarifnih kvot. Primerno je določiti, da se tarifne kvote, odprte s to uredbo, upravljajo v skladu s temi pravili.

- (3) Ukrepi, predvideni s to uredbo, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za horizontalna vprašanja v zvezi s trgovino s predelanimi kmetijskimi proizvodi, ki niso navedeni v Prilogi I –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

*Člen 1*

Letne tarifne kvote Skupnosti za predelane kmetijske proizvode s poreklom iz Romunije, navedene v Prilogi, se odprejo od 1. januarja 2005 do 31. decembra 2005 pod pogoji iz te priloge.

*Člen 2*

Tarifno kvoto Skupnosti iz člena 1 upravlja Komisija v skladu s členi 308a, 308b in 308c Uredbe (EGS) št. 2454/93.

*Člen 3*

Ta uredba začne veljati tretji dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporabljati se začne 1. januarja 2005.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 23. decembra 2004

Za Komisijo  
Günter VERHEUGEN  
Podpredsednica

<sup>(1)</sup> UL L 318, 20.12.1993, str. 18. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 2580/2000 (UL L 298, 25.11.2000, str. 5).

<sup>(2)</sup> UL L 301, 11.11.1998, str. 1.

<sup>(3)</sup> UL L 253, 11.10.1993, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 2286/2003 (UL L 343, 31.12.2003, str. 1).

## PRILOGA

Zaporedna številka	Oznaka KN	Poimenovanje	Kvota za 2005 (v tonah)	Stopnja dajatve <sup>(1)</sup>
09.5431	ex 1704	Sladkorni proizvodi (vključno z belo čokolado), ki ne vsebujejo kakava, razen ekstrakta sladke koreninice, ki vsebuje več kot 10 mas % saharoze, vendar ne vsebuje drugih dodatkov, pod oznako KN 1704 90 10 (*)	2 100	0 + ZKK
09.5433	ex 1806	Čokolada in druga živila, ki vsebujejo kakav (*), razen tistih pod oznako KN 1806 10 15 ali 1806 20 70	1 500	0 + ZKK
09.5435	ex 1902	Testenine, kuhane ali nekuhane ali drugače pripravljene, razen polnjenih testenin pod oznako KN 1902 20 10 in 1902 20 30, kuskus, pripravljen ali ne	600	0 + ZKK
09.5437	ex 1904	Pripravljena živila, dobljena z nabrekanjem ali praženjem žit ali žitnih izdelkov (npr. koruzni kosmiči); žita (razen koruze), v obliki zrn ali v obliki kosmičev ali drugače obdelana zrna (razen moke in zdroba), predkuhana, ali drugače pripravljena, ki niso navedena ali zajeta na drugem mestu, razen proizvodov pod oznako KN 1904 20 10	438	0 + ZKK
09.5439	1905	Kruh, peciva, sladice, piškoti in drugi pekovski izdelki z dodatkom kakava ali brez njega; hostije, prazne kapsule, primerne za farmacevtsko uporabo, oblati za pečenje, rižev papir in podobni izdelki	1 875	0 + ZKK
09.5441	2101 30 19 2101 30 99	Praženi kavni nadomestki Ekstrakti, esence in koncentrati praženih kavnih nadomestkov razen iz pražene cikorije	163	0 + ZKK
09.5443	2105 00	Sladoled in druge ledene sladice, ki vsebujejo kakav ali ne	114	0 + ZKK
09.5445	0405 20 10 0405 20 30 ex 2106  ex 3302 10  3302 10 29	Mlečni namazi z vsebnostjo maščob 39 mas. % ali več, pa do vključno 75 mas. % maščobe Živila, ki niso navedena ali zajeta na drugem mestu, razen tistih pod oznako KN 2106 10 20, 2106 90 20 in 2106 90 92 ter razen aromatiziranih ali obarvanih sladkornih sirupov (*) Mešanice dišav in mešanice (vključno alkoholne raztopine) na osnovi ene ali več teh snovi, ki se uporabljajo v proizvodnji pijač: Drugo	1 050	0 + ZKK
09.5447	2202 90 91 2202 90 95 2202 90 99	Brezalkoholne pijače, razen sadnih ali zelenjavnih sokov pod oznako KN 2009, ki vsebujejo proizvode pod oznakami KN od 0401 do 0404 ali maščobo, pridobljeno iz proizvodov pod oznakami KN od 0401 do 0404	100	0 + ZKK

(<sup>1</sup>) ZKK = znižane kmetijske komponente (izračunane v skladu z osnovnimi količinami iz Protokola 3 k Sporazumu), ki se uporabljajo znotraj količinskih omejitev kvot. Take znižane kmetijske komponente so zavezane najvišji dajatvi iz skupne carinske tarife, če obstaja, v primeru proizvodov pod oznakami KN 1704 10 91, 1704 10 99, 2105 00 10, 2105 00 91 ali 2106 90 10 pa najvišji dajatvi iz Sporazuma.

(\*) Razen blaga, ki vsebuje 70 mas % ali več saharoze (vključno z invertnim sladkorjem, izraženim kot saharoza), pod oznako KN ex 1704 90 51, ex 1704 90 99, ex 1806 20 80, ex 1806 20 95, ex 1806 90 90 ali ex 2106 90 98.

## UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2245/2004

z dne 27. decembra 2004

## o spremembi Prilog I, II, III in IV k Uredbi Sveta (ES) št. 44/2001 o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb v civilnih in gospodarskih zadevah

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

„— v Latviji: oddelek 27 in odstavki 3, 5, 6 in 9 oddelka 28 Zakona o pravnem postopku (Civilprocesa likums),“;

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

(b) alinea, ki se nanaša na Slovenijo, se nadomesti z naslednjim:

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 44/2001 z dne 22. decembra 2000 o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb v civilnih in gospodarskih zadevah<sup>(1)</sup> in zlasti člena 74 Uredbe,

„— v Sloveniji: člen 48(2) Zakona o mednarodnem zasebnem pravu in postopku v povezavi s členom 47(2) Zakona o pravnem postopku in člen 58(1) Zakona o mednarodnem zasebnem pravu in postopku v povezavi členoma 57(1) in 47(2) Zakona o pravnem postopku,“;

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Priloga I k Uredbi Sveta (ES) št. 44/2001 našteva nacionalna pravila o pristojnosti. Priloga II vsebuje seznam sodišč ali pristojnih organov, ki so v državah članicah pristojni za obravnavo zahtev za razglasitev izvršljivosti. Priloga III našteva sodišča za pritožbe zoper take odločitve in Priloga IV našteva pravna sredstva za take namene.

(c) alinea, ki se nanaša na Slovaško, se nadomesti z naslednjim:

„— na Slovaškem: členi 37 do 37e Zakona št. 97/1963 o mednarodnem zasebnem pravu in Poslovník, ki se nanaša na Zakon.“.

(2) Priloge I, II, III in IV k Uredbi Sveta (ES) št. 44/2001 so bile spremenjene z Aktom o pristopu iz leta 2003, tako da vsebujejo nacionalna pravila o pristojnosti, sezname sodišč ali pristojnih organov in pravnih sredstev držav pristopnic.

(2) Priloga II se spremeni, kot sledi:

(a) alinea, ki se nanaša na Francijo, se nadomesti z naslednjim:

(3) Francija, Latvija, Litva, Slovenija in Slovaška so Komisijo obvestile o spremembah seznamov iz Prilog I, II, III in IV.

„— v Franciji:

(a) *greffier en chef du tribunal de grande instance*,

(4) Uredbo (ES) št. 44/2001 je zato treba ustrezno spremeniti –

(b) *président de la chambre départementale des notaires* v primeru zahteve za razglasitev izvršljivosti notarske listine.“;

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

## Člen 1

Uredba (ES) št. 44/2001 se spremeni na naslednji način:

(b) alinea, ki se nanaša na Slovenijo, se nadomesti z naslednjim:

„— v Sloveniji ,okrožno sodišče“,“;

(1) Priloga I se spremeni, kot sledi:

(a) alinea, ki se nanaša na Latvijo, se nadomesti z naslednjim:

(c) alinea, ki se nanaša na Slovaško, se nadomesti z naslednjim:

„— na Slovaškem ,okresný súd“,“.

<sup>(1)</sup> UL L 12, 16.1.2001, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

(3) Priloga III se spremeni, kot sledi:

(a) alineja, ki se nanaša na Francijo, se nadomesti z naslednjim:

„— v Franciji:

(a) ‚*cour d'appel*‘, o odločbah, s katerimi se zahtevi ugotovi,

(b) predsedujoči sodnik ‚*tribunal de grande instance*‘ o odločbah, s katerimi se zahtevo zavrne.“;

(b) alineja, ki se nanaša na Litvo, se nadomesti z naslednjim:

„— v Litvi ‚Lietuvos apeliacinis teismas‘,“;

(c) alineja, ki se nanaša na Slovenijo, se nadomesti z naslednjim:

„— v Sloveniji ‚okrožno sodišče‘,“;

(d) alineja, ki se nanaša na Slovaško, se nadomesti z naslednjim:

„— na Slovaškem ‚okresný súd‘.“.

(4) Priloga IV se spremeni, kot sledi:

(a) alineja, ki se nanaša na Litvo, se nadomesti z naslednjim:

„— v Litvi, s pravnim sredstvom na ‚Lietuvos Aukščiausiasis Teismas‘,“;

(b) alineja, ki se nanaša na Slovenijo, se nadomesti z naslednjim:

„— v Sloveniji, s pravnim sredstvom na ‚Vrhovno sodišče Republike Slovenije‘,“;

(c) alineja, ki se nanaša na Slovaško, se nadomesti z naslednjim:

„— na Slovaškem ‚dovolanie‘.“.

#### Člen 2

Ta uredba začne veljati sedmi dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 27. decembra 2004

Za Komisijo  
José Manuel BARROSO  
Predsednik

**UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2246/2004****z dne 27. decembra 2004****o spremembi Uredbe (ES) št. 1555/96 glede sprožitvene ravni za dodatne uvozne dajatve za hruške, limone, jabolka in bučke**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 2200/96 z dne 28. oktobra 1996 o skupni ureditvi trga za sadje in zelenjavo<sup>(1)</sup> in zlasti člena 33(4) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uredba Komisije (ES) št. 1555/96 z dne 30. julija 1996 o predpisih glede uporabe dodatnih uvoznih dajatev za sadje in zelenjavo<sup>(2)</sup> določa nadzorovanje uvoza proizvodov, navedenih v Prilogi k Uredbi. To nadzorovanje se izvaja v skladu s pravili iz člena 308(d) Uredbe Komisije (EGS) št. 2454/93 z dne 2. julija 1993, ki opredeljuje posamezne določbe za izvajanje Uredbe Sveta (EGS) št. 2913/92 o carinskem zakoniku Skupnosti<sup>(3)</sup>.
- (2) V členu 5(4) Sporazuma o kmetijstvu<sup>(4)</sup>, sklenjenega v okviru urugvajskega kroga večstranskih trgovinskih pogajanj, in glede na najnovejše razpoložljive podatke za

2001, 2002 in 2003 je treba spremeniti sprožitvene ravni za dodatne dajatve za hruške, limone, jabolka in bučke.

- (3) Zato je treba spremeniti Uredbo (ES) št. 1555/96.
- (4) Ukrepi, predvideni s to uredbo, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za sveže sadje in zelenjavo –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

*Člen 1*

Priloga k Uredbi (ES) št. 1555/96 se nadomesti z besedilom Priloge k tej uredbi.

*Člen 2*Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 1. januarja 2005.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 27. decembra 2004

*Za Komisijo*  
Mariann FISCHER BOEL  
*Članica Komisije*

<sup>(1)</sup> UL L 297, 21.11.1996, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 47/2003 (UL L 7, 11.1.2003, str. 64).

<sup>(2)</sup> UL L 193, 3.8.1996, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1844/2004 (UL L 322, 23.10.2004, str. 12).

<sup>(3)</sup> UL L 253, 11.10.1993, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 2286/2003 (UL L 343, 31.12.2003, str. 1).

<sup>(4)</sup> UL L 336, 23.12.1994, str. 22.

## PRILOGA

## „PRILOGA

Ne glede na pravila za razlago kombinirane nomenklature se šteje, da ima besedilo za poimenovanje proizvodov samo indikativno vrednost. Področje uporabe dodatnih uvoznih dajatev v tej prilogi je določeno z oznakami KN, kakršne obstajajo v času sprejetja te uredbe. Kjer so navedene oznake ‚ex‘ KN, je področje uporabe dodatnih uvoznih dajatev hkrati določeno z oznako KN in ustreznim obdobjem veljave.

Zaporedna številka	Oznaka KN	Poimenovanje blaga	Obdobje veljave	Sprožitvena raven (v tonah)
78.0015	ex 0702 00 00	Paradižniki	— od 1. oktobra do 31. maja	596 477
78.0020			— od 1. junija do 30. septembra	552 167
78.0065	ex 0707 00 05	Kumare	— od 1. maja do 31. oktobra	39 640
78.0075			— od 1. novembra do 30. aprila	30 932
78.0085	ex 0709 10 00	Artičoke	— od 1. novembra do 30. junija	2 071
78.0100	0709 90 70	Bučke	— od 1. januarja do 31. decembra	65 658
78.0110	ex 0805 10 10 ex 0805 10 30 ex 0805 10 50	Pomaranče	— od 1. decembra do 31. maja	620 166
78.0120	ex 0805 20 10	Klementine	— od 1. novembra do konca februarja	88 174
78.0130	ex 0805 20 30 ex 0805 20 50 ex 0805 20 70 ex 0805 20 90	Mandarine (vključno s tangerinkami in satsuma mandarinami); wilkings mandarine in podobni hibridi agrumov	— od 1. novembra do konca februarja	94 302
78.0155	ex 0805 50 10	Limone	— od 1. junija do 31. decembra	341 887
78.0160			— od 1. januarja do 20. maja	13 010
78.0170	ex 0806 10 10	Namizno grozdje	— od 21. julija do 20. novembra	227 815
78.0175	ex 0808 10 20 ex 0808 10 50 ex 0808 10 90	Jabolka	— od 1. januarja do 31. avgusta	730 999
78.0180			— od 1. septembra do 31. decembra	32 266
78.0220	ex 0808 20 50	Hruške	— od 1. januarja do 30. aprila	274 921
78.0235			— od 1. julija do 31. decembra	28 009
78.0250	ex 0809 10 00	Marelice	— od 1. junija do 31. julija	4 123
78.0265	ex 0809 20 95	Češnjje, razen višenj	— od 21. maja do 10. avgusta	32 863
78.0270	ex 0809 30	Breskve, vključno z nektarinami	— od 11. junija do 30. septembra	6 808
78.0280	ex 0809 40 05	Slive	— od 11. junija do 30. septembra	51 276“



**UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2247/2004****z dne 27. decembra 2004****o razveljavitvi nekaterih uredb za sektor govejega in telečjega mesa in Uredbe (EGS) št. 3882/90 za sektor ovčjega in kozjega mesa**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

(ES) št. 252/2002<sup>(13)</sup> in (ES) št. 496/2003<sup>(14)</sup> niso več ustrezne za pravilno delovanje skupne ureditve trga za goveje in telečje meso.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

- (2) Uredba (EGS) št. 3882/90<sup>(15)</sup> o nadzoru uvoznih cen jagnječjega mesa je neveljavna, saj Komisija ne določa več uvoznih prelevmanov na uvoz živih ovac in svežega, ohlajenega ali zamrznjenega ovčjega mesa. Poleg tega je bilo ugotovljeno, da uvozne cene, ki so jih v teh Uredbi določile države članice, ne predstavljajo nobene dodatne dodane vrednosti, pomenijo pa precejšen trud in strošek za različne uprave, ki se ukvarjajo z zbiranjem podatkov in poročanjem. Zato je treba odpraviti obveznost držav članic, da poročajo o teh cenah.

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1254/1999 z dne 17. maja 1999 o skupni ureditvi trga za goveje in telečje meso<sup>(1)</sup>, in zlasti členov 28(2), 29(2), 33(12) in 41 Uredbe,ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 2529/2001 z dne 19. decembra 2001 o skupni ureditvi trga za ovčje in kozje meso<sup>(2)</sup>, in zlasti člena 15 in 24 Uredbe,

- (3) Zaradi jasnosti in pravne varnosti je zato treba razveljaviti zgoraj navedene Uredbe.

ob upoštevanju naslednjega:

- (4) Ukrepi, določeni v tej Uredbi, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za goveje in telečje meso in Upravljalnega odbora za ovce in koze –

- (1) Uredbe (EGS) št. 2182/77<sup>(3)</sup>, (EGS) št. 2173/79<sup>(4)</sup>, (EGS) št. 2326/79<sup>(5)</sup>, (EGS) št. 2539/84<sup>(6)</sup>, (EGS) št. 2824/85<sup>(7)</sup>, (ES) št. 2271/95<sup>(8)</sup>, (ES) št. 773/96<sup>(9)</sup>, (ES) št. 793/97<sup>(10)</sup>, (ES) št. 1495/97<sup>(11)</sup>, (ES) št. 23/2001<sup>(12)</sup>,

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

**Člen 1**

Uredbe (EGS) št. 2182/77, (EGS) št. 2173/79, (EGS) št. 2326/79, (EGS) št. 2539/84, (EGS) št. 2824/85, (EGS) št. 3882/90, (ES) št. 2271/95, (ES) št. 773/96, (ES) št. 793/97, (ES) št. 1495/97, (ES) št. 23/2001, (ES) št. 252/2002 in (ES) št. 496/2003 se razveljavijo.

**Člen 2**

Ta uredba začne veljati tretji dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

<sup>(1)</sup> UL L 160, 26.6.1999, str. 21. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1899/2004 (UL L 328, 30.10.2004, str. 67).

<sup>(2)</sup> UL L 341, 22.12.2001, str. 3. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

<sup>(3)</sup> UL L 251, 1.10.1977, str. 60. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 2417/95 (UL L 248, 14.10.1995, str. 39).

<sup>(4)</sup> UL L 251, 5.10.1979, str. 12. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 2417/95.

<sup>(5)</sup> UL L 266, 24.10.1979, str. 5.

<sup>(6)</sup> UL L 238, 6.9.1984, str. 13. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 2417/95.

<sup>(7)</sup> UL L 268, 10.10.1985, str. 14. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (EGS) št. 251/93 (UL L 28, 5.2.1993, str. 47).

<sup>(8)</sup> UL L 231, 28.9.1995, str. 23. Uredba spremenjena z Uredbo (ES) št. 1185/98 (UL L 164, 9.6.1998, str. 11).

<sup>(9)</sup> UL L 104, 27.4.1996, str. 19. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1349/96 (UL L 174, 12.7.1996, str. 13).

<sup>(10)</sup> UL L 114, 1.5.1997, str. 29.

<sup>(11)</sup> UL L 202, 30.7.1997, str. 35.

<sup>(12)</sup> UL L 3, 6.1.2001, str. 7. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1840/2001 (UL L 251, 20.9.2001, str. 4).

<sup>(13)</sup> UL L 40, 12.2.2002, str. 6.

<sup>(14)</sup> UL L 74, 20.3.2003, str. 3.

<sup>(15)</sup> UL L 367, 29.12.1990, str. 127. Uredba spremenjena z Uredbo (EGS) št. 3890/92 (UL L 391, 31.12.1992, str. 51).

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 27. decembra 2004

*Za Komisijo*  
Mariann FISCHER BOEL  
*Članica Komisije*

---

**UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2248/2004****z dne 27. decembra 2004****o odprtju in zagotavljanju upravljanja tarifne kvote Skupnosti v letu 2005 za manioko s poreklom iz Tajske**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

določiti za kmetijske proizvode<sup>(?)</sup>, in z Uredbo Komisije (ES) št. 1342/2003 z dne 28. julija 2003 o določitvi posebnih podrobnih pravil za uporabo sistema uvoznih in izvoznih dovoljenj za žita in riž<sup>(?)</sup>.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1095/96 z dne 18. junija 1996 o izvajanju koncesij, določenih v Seznamu CXL, sestavljenem po zaključku pogajanj v okvirju člena XXIV.6 GATT<sup>(1)</sup>, in zlasti člena 1(1) Uredbe,

- (5) Glede na predhodne izkušnje in ob upoštevanju, da koncesija Komisije predvideva za štiri leta skupno količino z letnim maksimumom 5 500 000 ton, je priporočljivo obdržati ukrepe, ki pod nekaterimi pogoji olajšujejo sprostitev v prost promet količin proizvodov, ki preokračujejo količine, navedene v uvoznih dovoljenjih, ali dopuščajo, da se razlika med količino, navedeno v uvoznih dovoljenjih, in manjšo, dejansko uvoženo količino, prenese naprej.

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Med večstranskimi trgovinskimi pogajanj v okviru Svetovne trgovinske organizacije se je Skupnost zavezala odpreti tarifne kvote, omejene na 21 milijonov ton proizvodov s poreklom iz Tajske, uvrščenih v oznake KN 0714 10 10, 0714 10 91 in 0714 10 99, za štiri-letno obdobje, ob zmanjšanju carin na 6%. To kvoto odpre in upravlja Komisija.

- (6) Zaradi pravilne uporabe sporazuma je potreben strog in sistematičen nadzor, pri katerem se upoštevajo informacije o tajskih izvoznih potrdilih in postopkih tajskih oblasti za izdajo izvoznih potrdil.

(2) Ohranjati je treba sistem upravljanja, ki zagotavlja, da se lahko v okviru te kvote uvaža le proizvod s poreklom iz Tajske. Izdaja uvoznega dovoljenja mora biti zaradi tega še naprej pogojena s predložitvijo izvoznega potrdila, izdanega s strani tajskih oblasti, katerega vzorec je bil uradno sporočen Komisiji.

- (7) Ukrepi, predvideni v tej uredbi, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za žita –

(3) Ker se je uvoze zadevnih proizvodov na trg Skupnosti običajno upravljalo na podlagi koledarskega leta, je treba ta sistem ohraniti. Zaradi tega je treba odpreti kvoto za leto 2005.

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

## POGLAVJE I

## ODPIRANJE KVOT

## Člen 1

(4) Uvoz proizvodov, ki jih zajemajo oznake KN 0714 10 10, 0714 10 91 in 0714 10 99 je pogojen s predložitvijo uvoznega dovoljenja v skladu z Uredbo Komisije (ES) št. 1291/2000 z dne 9. junija 2000 o določitvi skupnih podrobnih pravil za uporabo sistema uvoznih in izvoznih dovoljenj in potrdil o vnaprejšnji

1. Za proizvode s poreklom iz Tajske, uvrščene v oznake KN 0714 10 10, 0714 10 91 in 0714 10 99, se odpre uvozna tarifna kvota za 5 500 000 ton manioke za obdobje od 1. januarja do 31. decembra 2005.

<sup>(1)</sup> UL L 146, 20.6.1996, str. 1.

<sup>(2)</sup> UL L 152, 24.6.2000, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1741/2004 (UL L 311, 8.10.2004, str. 17).

<sup>(3)</sup> UL L 189, 29.7.2003, str. 12. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1092/2004 (UL L 209, 11.6.2004, str. 9).

V okviru te kvote se veljavna carinska stopnja določi na 6 % ad valorem.

Zaporedna številka kvote je 09.4008.

2. Za proizvode iz odstavka 1 velja režim, predviden s to Uredbo, pod pogojem, da so uvoženi na podlagi uvoznih dovoljenj, izdanih ob upoštevanju predložitve potrdila za izvoz v Evropsko skupnost, ki ga izdajo Department of Foreign Trade, Ministry of Commerce in Government of Thailand (v nadaljevanju „izvozno potrdilo“).

## POGLAVJE II

### IZVOZNA POTRDILA

#### Člen 2

1. Izvozno potrdilo se sestavi v izvorniku in najmanj eni kopiji izvoznega potrdila na obrazcu, katerega vzorec je prikazan v Prilogi.

Velikost obrazca je približno 210 x 297 milimetrov. Izvirnik se sestavi na belem papirju z ozadjem s tiskanim vzorcem „guilloche“, tako da je vsako ponarejanje z mehanskimi ali kemičnimi sredstvi opazno že na prvi pogled.

2. Izvozna potrdila se izpolnijo v angleškem jeziku.

3. Izvirnik in kopije izvoznih potrdil se izpolni s pisalnim strojem ali ročno. V zadnjem primeru se izpolnijo s črnilom in z velikimi črkami.

4. Na vsakem izvoznem potrdilu mora biti navedena vnaprej natisnjena zaporedna številka; v zgornjem delu mora biti navedena tudi številka potrdila. Na kopijah so navedene enake številke kakor na izvorniku.

#### Člen 3

1. Izvozna potrdila, izdana od 1. januarja do 31. decembra 2005, so veljavna 120 dni od datuma izdaje. Datum izdaje potrdila se vključi v obdobje veljavnosti potrdila.

Potrdilo je veljavno le ob pravilni izpolnitvi različnih rubrik in ustrezni potrditvi v skladu z odstavkom 2. V rubriki „shipped weight“ je treba v celoti izpisati količino in jo navesti tudi v številkah.

2. Izvozno potrdilo se ustrezno potrdi, če je v njem naveden datum izdaje in ima žig organa izdaje potrdila in podpis pooblaščenih oseb ali pooblaščenih oseb.

## POGLAVJE III

### UVOZNA DOVOLJENJA

#### Člen 4

Zahtevki za uvozna dovoljenja za proizvode, ki se uvrščajo v oznake KN 0714 10 10, 0714 10 91 in 0714 10 99 s poreklom iz Tajske, sestavljeni v skladu z uredbama (ES) št. 1291/2000 in (ES) št. 1342/2003, se skupaj z izvornikom izvoznega potrdila predložijo pristojnim organom držav članic.

Izvirnik izvoznega potrdila shrani organ, ki izdaja izvozna dovoljenja. Če pa se vloga za uvožno dovoljenje nanaša le na del količine, navedene na izvoznem potrdilu, organ za izdajo potrdil na izvorniku navede količino, za katero je bil izvirnik uporabljen, in ga potem, ko ga opremi z žigom, vrne zadevni stranki.

Za izdajo uvoznega dovoljenja se upošteva le količina, navedena v rubriki „shipped weight“ izvoznega potrdila.

#### Člen 5

Ob ugotovitvi, da so dejansko raztovorjene količine v pošiljki večje od skupne številčne navedbe na uvoznem dovoljenju ali uvoznih dovoljenjih za to pošiljko, pristojni organi, ki so izdali uvožno dovoljenje ali uvozna dovoljenja, na zahtevo uvoznika po teleksu ali telefaksu sporočijo Komisiji za vsak posamezen primer in čim prej številko ali številke tajskih izvoznih potrdil, številko ali številke uvoznih dovoljenj, presežno količino in ime ladje.

Komisija naveže stike s tajskimi oblastmi zaradi priprave novih izvoznih potrdil.

Pred pripravo novih potrdil se presežne količine v skladu s to uredbo ne smejo sprostiti v prost promet, razen ob predložitvi novih uvoznih dovoljenj za zadevne količine.

Nova uvozna dovoljenja se izdajo v skladu s pogoji iz člena 10.

#### Člen 6

Ob ugotovitvi, da dejansko raztovorjene količine v pošiljki ne prekoračujejo količin iz predloženega uvoznega dovoljenja ali predloženih uvoznih dovoljenj za več kot 2 %, pristojni organi države članice, v kateri se blago sprostí v prost promet, na zahtevo uvoznika odobrijo sprostitev v prost promet presežnih količin v zameno za plačilo carine največ 6 % ad valorem in proti plačilu varščine s strani uvoznika v znesku, ki je enak razliki med dajatvijo, določeno v skupni carinski tarifi, in plačano dajatvijo.

Varščina se sprostí ob predložitvi dodatnega uvoznega dovoljenja za zadevne količine pri organih države članice, v kateri se blago sprostí v prost promet. Za dodatna dovoljenja varščina iz člena 15(2) Uredbe (ES) št. 1291/2000 ali člena 8 te uredbe ni potrebna.

Dodatna uvozna dovoljenja se izdajo v skladu s pogoji iz člena 10 in ob predložitvi enega ali več izvoznih potrdil, ki jih izdajo tajske oblasti.

V rubriko 20 dodatnih uvoznih dovoljenj se vnese eden od naslednjih sklicev:

- Συμπληρωματικό πιστοποιητικό — Άρθρο 6 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2248/2004,
- Licence for additional quantity, Article 6 of Regulation (EC) No 2248/2004,
- Certificat complémentaire, règlement (CE) n° 2248/2004, article 6,
- Titolo complementare, regolamento (CE) n. 2248/2004 articolo 6,
- Atļauja par papildu daudzumu, Regulas (EK) Nr. 2248/2004 6. pants,
- Papildomoji licencija, Reglamentas (EB) Nr. 2248/2004 6 straipsnio,
- Kiegészítő engedély, 2248/2004/EK rendelet 6. cikk,
- Aanvullend certificaat — artikel 6 van Verordening (EG) nr. 2248/2004,
- Uzpeľniajúce pozvoľenie, rozporządzenie (WE) nr 2248/2004 art. 6,
- Certificado complementar, artigo 6.º do Regulamento (CE) n.º 2248/2004,
- Dodatné povolenie, článok 6 nariadenia (ES) č. 2248/2004,
- Dovoljenje za dodatne količine, člen 6, Uredba (ES) št. 2248/2004,
- Lisätodistus, asetus (EY) N:o 2248/2004 6 artikla,
- Kompletterande licens, artikel 6 i förordning (EG) nr 2248/2004.
- Certificado complementario, artículo 6 del Reglamento (CE) n° 2248/2004,
- Licence pro dodatečné množství, čl. 6 nařízení (ES) č. 2248/2004,
- Supplerende licens, forordning (EF) nr. 2248/2004, artikel 6,
- Zusätzliche Lizenz — Artikel 6 der Verordnung (EG) Nr. 2248/2004,
- Lisakoguse litsents, määruse (EÜ) nr 2248/2004 artikkel 6,

Razen v primerih višje sile varščina zapade za količine, za katere dodatno uvozno dovoljenje ni predloženo v roku štirih mesecev od datuma prejema deklaracije o sprostitvi v prost promet, navedene v prvem pododstavku. Varščina zlasti zapade za količine, za katere v skladu s členom 10, prvi pododstavek, ni bilo izdano nobeno dodatno uvozno dovoljenje.

Potem, ko je pristojni organ vnesel količino dodatnega uvoznega dovoljenja in vnos potrdil ter je bila varščina iz prvega pododstavka sproščena, se dovoljenje nemudoma vrne organu izdaje.

#### Člen 7

Vloge za uvozna dovoljenja v okviru te uredbe se lahko predložijo v vseh državah članicah, izdana dovoljenja pa so veljavna na celotnem območju Skupnosti.

Četrta alineja prvega pododstavka člena 5(1) Uredbe (ES) št. 1291/2000 se ne uporablja za uvoze, izvedene na podlagi te uredbe.

#### Člen 8

Z odstopanjem od člena 12 Uredbe (ES) št. 1342/2003, znaša v tej uredbi predvidena varščina, ki se nanaša na uvozna dovoljenja, 5 eurov na tono.

#### Člen 9

1. Rubrika 8 vloge za uvozna dovoljenja in dovoljenja sama je označena z navedbo „Tajska“.

2. Uvozna dovoljenja vsebujejo:

(a) v rubriki 24 eno od naslednjih navedb:

— Derechos de aduana limitados al 6 % *ad valorem* [Reglamento (CE) n° 2248/2004],

— Clo limitované 6 % *ad valorem* (nařízení (ES) č. 2248/2004),

— Toldsatsen begrænses til 6 % af værdien (forordning (EF) nr. 2248/2004),

— Beschränkung des Zolls auf 6 % des Zollwerts (Verordnung (EG) Nr. 2248/2004),

— Väärtuseline tollimaks piiratud 6 protsendini (määrus (EÜ) nr 2248/2004),

— Τελωνειακός δασμός κατ' ανώτατο όριο 6 % κατ' αξία [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2248/2004],

— Customs duties limited to 6 % *ad valorem* (Regulation (EC) No 2248/2004),

— Droits de douane limités a 6 % *ad valorem* [règlement (CE) n° 2248/2004],

— Dazi doganali limitati al 6 % *ad valorem* [regolamento (CE) n. 2248/2004],

— Muitas nodokļi nepārsniedz 6 % *ad valorem* (Regula (EK) Nr. 2248/2004),

— Muito mokestis neviršija 6 % *ad valorem* (Reglamentas (EB) Nr. 2248/2004),

— Mérsékelt, 6 %-os értékvám (2248/2004/EK rendelet),

— Douanerechten beperkt tot 6 % *ad valorem* (Verordening (EG) nr. 2248/2004),

— Należności celne ograniczone do 6 % *ad valorem* (Rozporządzenie (WE) nr 2248/2004),

— Direitos aduaneiros limitados a 6 % *ad valorem* [Reglamento (CE) n.º 2248/2004],

— Dovočné clo so stropom 6 % *ad valorem* (Nariadenie (ES) č 2248/2004),

Na zahtevo zadevne stranke in po soglasju Komisije, sporočenem po telexu ali faksu, se lahko uvozno dovoljenje izda v krajšem roku.

— Omejitev carinskih dajatev na 6 % *ad valorem* (Uredba (ES) št. 2248/2004),

Če pogoji, ki urejajo izdajo uvoznega dovoljenja, niso bili izpolnjeni, lahko Komisija po potrebi in po posvetovanju s tajskimi oblastmi sprejme ustrezne ukrepe.

— Arvotulli rajoitettu 6 prosenttiin (asetus (EY) N:o 2248/2004),

#### Člen 11

Z odstopanjem od člena 6 Uredbe (ES) št. 1342/2003 se zadnji dan obdobja veljavnosti uvoznega dovoljenja ujema z zadnjim dnevom veljavnosti ustreznega izvoznega potrdila z dodatkom 30 dni.

— Tullsatsen begränsad till 6 % av värdet (förordning (EG) nr 2248/2004);

#### Člen 12

1. Države članice po telexu ali telefaksu vsak dan sporočijo Komisiji naslednje informacije o vsakem zahtevku za uvozno dovoljenje:

(b) v rubriki 20 naslednje podatke:

(i) ime ladje, navedene v tajskem izvoznem potrdilu,

(a) količina, za katero je bila vložena vloga za vsako uvozno dovoljenje, po potrebi z navedbo „dodatno uvozno dovoljenje“;

(b) ime vlagatelja za uvozno dovoljenje;

(ii) številka in datum tajskega izvoznega potrdila.

(c) številka predloženega izvoznega potrdila, ki je navedena v zgornji rubriki potrdila;

3. Uvozno dovoljenje se lahko sprejme kot dokazilo k deklaraciji o sprostitvi v prost promet le, če je prikazano, zlasti s kopijo tovarnega lista, ki jo predloži zadevna stranka, da so bili proizvodi, za katere je bil vložen zahtevek za sprostitev v prost promet, pripeljani v Skupnost z ladjo, navedeno v uvoznem dovoljenju.

(d) datum izdaje izvoznega potrdila;

(e) skupna količina, za katero je bilo izdano izvozno potrdilo;

4. Ob upoštevanju člena 6 te uredbe in z odstopanjem od člena 8(4) Uredbe (ES) št. 1291/2000, količina, sproščena v prost promet, ne sme prekoračiti količine, navedene v rubrikah 17 in 18 uvoznega dovoljenja. V ta namen se v rubriko 19 navedenega dovoljenja vpiše številka 0.

(f) ime izvoznika na izvoznem potrdilu.

2. Najpozneje do konca prvih šestih mesecev leta 2006 pošljejo organi, pristojni za izdajo uvoznih dovoljenj, Komisiji po telexu ali telefaksu celoten seznam neprevzetih količin, potrjenih na hrbtni strani uvoznih dovoljenj, ime ladje in številke zadevnih izvoznih potrdil.

#### Člen 10

Uvozna dovoljenja se izdajo na peti delovni dan po dnevu vložitve vloge, razen če Komisija po telexu ali telefaksu obvesti pristojne organe, da pogoji iz te uredbe niso bili izpolnjeni.

#### POGLAVJE III

#### KONČNE DOLOČBE

#### Člen 13

Ta uredba začne veljati 1. januarja 2005.

Uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 27. decembra 2004

*Za Komisijo*  
Mariann FISCHER BOEL  
*Članica Komisije*

---



ANEXO — PŘÍLOHA — BILAG — ANHANG — LISA — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO —  
 PIELIKUMS — PRIEDAS — MELLÉKLET — BIJLAGE — ZAŁĄCZNIK — ANEXO — PRÍLOHA — PRILOGA — LIITE  
 — BILAGA

SERIAL No

**ORIGINAL****DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE**

**MINISTRY OF COMMERCE  
 GOVERNMENT OF THAILAND**

**EXPORT CERTIFICATE SUBJECT TO REGULATION (EC) No 2248/2004**

SPECIAL FORM FOR PRODUCTS FALLING WITHIN CN CODES 0714 10 10, 0714 10 91, 0714 10 99

EXPORT CERTIFICATE No	
EXPORT PERMIT No	

1. EXPORTER (NAME, ADDRESS AND COUNTRY)		2. FIRST CONSIGNEE (NAME, ADDRESS AND COUNTRY)	
NAME		NAME	
ADDRESS		ADDRESS	
COUNTRY		COUNTRY	
3. SHIPPED PER		4. COUNTRY/COUNTRIES OF DESTINATION IN EU	
5. TYPE OF MANIOC PRODUCTS	6. WEIGHT (TONNES)	7. PACKING	
<input type="checkbox"/> CN CODE 0714 10 10	SHIPPED WEIGHT	<input type="checkbox"/> IN BULK	
<input type="checkbox"/> CN CODE 0714 10 91		<input type="checkbox"/> ..... BAGS	
<input type="checkbox"/> CN CODE 0714 10 99	ESTIMATED NET WEIGHT	<input type="checkbox"/> OTHERS	

WE HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVEMENTIONED PRODUCTS ARE PRODUCED IN AND ARE EXPORTED FROM THAILAND

DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE

DATE

.....  
NAME AND SIGNATURE OF AUTHORISED OFFICIAL AND STAMP

THIS CERTIFICATE IS VALID FOR 120 DAYS FROM THE DATE OF ISSUE

FOR USE BY EU AUTHORITIES:

## UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2249/2004

z dne 27. decembra 2004

**o spremembi Uredbe (ES) št. 686/2004 o določitvi prehodnih ukrepov v zvezi z organizacijami proizvajalcev na trgu svežega sadja in zelenjave zaradi pristopa Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške k Evropski uniji**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

(3) Treba je pojasniti, da je pomoč namenjena delu prehodnih operativnih programov, ki se opravi v letu 2004, vendar samo za dejansko trajanje, izračunano sorazmerno od dneva odobritve.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

(4) Uredbo (ES) št. 686/2004 je zato treba ustrezno spremeniti.

ob upoštevanju Pogodbe o pristopu Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške,

(5) Ukrepi iz te uredbe so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za sveže sadje in zelenjavo –

ob upoštevanju Akta o pristopu Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške in zlasti prvega pododstavka člena 41 Akta,

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

## Člen 1

V Uredbi (ES) št. 686/2004 se člen 4 spremeni:

ob upoštevanju naslednjega:

1. Odstavku 3 se doda naslednji pododstavek:

(1) Člen 4 Uredbe Komisije (ES) št. 686/2004<sup>(1)</sup> določa možnost prehodnih operativnih programov za organizacije proizvajalcev iz Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške.

„Z odstopanjem od člena 16(1) Uredbe (ES) št. 1433/2003 tečejo operativni programi v letu 2004 od datuma odobritve pristojnih nacionalnih organov do 31. decembra 2004.“.

(2) Člen 16(1) Uredbe (ES) št. 1433/2003 z dne 11. avgusta 2003 o podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 2200/96 glede operativnih skladov, operativnih programov in finančne pomoči<sup>(2)</sup> določa, da se operativni programi izvajajo v letnih obdobjih, ki trajajo od 1. januarja do 31. decembra. Vendar pa se izvajanje operativnih programov lahko začne šele potem, ko jih pristojni nacionalni organi odobrijo. Zato naj bi prehodni operativni programi trajali nekaj mesecev v letu 2004 in celih 12 mesecev v letu 2005. Treba je torej pripraviti določbe za izračun referenčnega obdobja in pomoči za prehodne operativne programe.

2. Vstavi se naslednji odstavek 4a:

„4a. Z odstopanjem od člena 4(1) Uredbe (ES) št. 1433/2003 se za uporabo pomoči za leto 2004 vrednost tržene proizvodnje med referenčnim obdobjem pomnoži s številom dni od datuma odobritve operativnih programov do 31. decembra 2004 (vključno z obema dnevoma) in deli s 366.“.

## Člen 2

Ta uredba začne veljati tretji dan po objavi v Uradnem listu Evropske unije.

<sup>(1)</sup> UL L 106, 15.4.2004, str. 10.

<sup>(2)</sup> UL L 203, 12.8.2003, str. 25. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1813/2004 (UL L 319, 20.10.2004, str. 5).

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 27. decembra 2004

*Za Komisijo*  
Mariann FISCHER BOEL  
*Članica Komisije*

---

## UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2250/2004

z dne 27. decembra 2004

**o spremembi uredb (EGS) št. 429/90, (ES) št. 2571/97, (ES) št. 174/1999, (ES) št. 2771/1999, (ES) št. 2799/1999, (ES) št. 214/2001, (ES) št. 580/2004, (ES) št. 581/2004 in (ES) št. 582/2004 glede rokov za oddajo ponudb in njihovo predložitev Komisiji**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1255/1999 z dne 17. maja 1999 o skupni organizaciji trga mleka in mlečnih izdelkov<sup>(1)</sup> in zlasti členov 10, 15 in 31 Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Naslednje uredbe predpisujejo določbe za razpisne postopke glede rokov za ponudnike pri oddaji njihovih ponudb pristojnim organom in tudi za države članice pri predložitvi ponudb Komisiji:

— Uredba Komisije (EGS) št. 429/90 z dne 20. februarja 1990 o dodelitvi pomoči z razpisom za zgoščeno maslo, namenjeno neposredni porabi v Skupnosti<sup>(2)</sup>,

— Uredba Komisije (ES) št. 2571/97 z dne 15. decembra 1997 o prodaji masla po znižanih cenah in dodeljevanju pomoči za smetano, maslo in koncentrirano maslo za uporabo pri izdelavi peciva, sladoleda in drugih živil<sup>(3)</sup>,

— Uredba Komisije (ES) št. 2771/1999 z dne 16. decembra 1999 o podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 1255/1999 glede intervencije na trgu masla in smetane<sup>(4)</sup>,

— Uredba Komisije (ES) št. 2799/1999 z dne 17. decembra 1999 o določitvi podrobnih pravil za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 1255/1999 glede dodeljevanja pomoči za posneto mleko in posneto mleko v prahu, ki je namenjeno za krmo za živali, in o prodaji takega posnetega mleka v prahu<sup>(5)</sup>,

— Uredba Komisije (ES) št. 214/2001 z dne 12. januarja 2001 o podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 1255/1999 glede intervencije na trgu posnetega mleka v prahu<sup>(6)</sup>,

— Uredba Komisije (ES) št. 580/2004 z dne 26. marca 2004 o uvedbi razpisnega postopka za izvozna nadomestila za nekatere mlečne proizvode<sup>(7)</sup>,

— Uredba Komisije (ES) št. 581/2004 z dne 26. marca 2004 o odprtju stalnega razpisa za izvozna nadomestila glede nekaterih vrst masla<sup>(8)</sup>, in

— Uredba Komisije (ES) št. 582/2004 z dne 26. marca 2004 o razpisu stalnega javnega razpisa za izvozna nadomestila za posneto mleko v prahu<sup>(9)</sup>.

(2) Za zagotovitev nemotenega delovanja razpisnih sistemov, zlasti tako, da se ustreznim pristojnim organom in službam Komisije zagotovi dovolj časa za obravnavo podatkov v zvezi z vsakim razpisom, je treba skrajšati roke dobaviteljem za oddajo ponudb in pristojnim organom za predložitev podatkov Komisiji.

<sup>(1)</sup> UL L 160, 26.6.1999, str. 48. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 186/2004 (UL L 29, 3.2.2004, str. 6).

<sup>(2)</sup> UL L 45, 21.2.1990, str. 8. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 921/2004 (UL L 163, 30.4.2004, str. 94).

<sup>(3)</sup> UL L 350, 20.12.1997, str. 3. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 921/2004.

<sup>(4)</sup> UL L 333, 24.12.1999, str. 11. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1932/2004 (UL L 333, 9.11.2004, str. 4).

<sup>(5)</sup> UL L 340, 31.12.1999, str. 3. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1992/2004 (UL L 344, 20.11.2004, str. 11).

<sup>(6)</sup> UL L 37, 7.2.2001, str. 100. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1838/2004 (UL L 322, 23.10.2004, str. 3).

<sup>(7)</sup> UL L 90, 27.3.2004, str. 58.

<sup>(8)</sup> UL L 90, 27.3.2004, str. 64.

<sup>(9)</sup> UL L 90, 27.3.2004, str. 67.

- (3) Za zmanjšanje tveganja špekulacij zaradi krajšega roka za oddajo ponudb glede na razpisni postopek iz uredb (ES) št. 581/2004 in (ES) št. 582/2004 se izvozna nadomestila iz Uredbe Komisije (ES) št. 174/1999 z dne 26. januarja 1999 o posebnih podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (EGS) št. 804/68 glede izvoznih dovoljenj in izvoznih nadomestil za mleko in mlečne izdelke<sup>(1)</sup> ne smejo določiti po roku za oddajo ponudb.
- (4) Uredbe (EGS) št. 429/90, (ES) št. 2571/97, (ES) št. 174/1999, (ES) št. 2771/1999, (ES) št. 2799/1999, (ES) št. 214/2001, (ES) št. 580/2004, (ES) št. 581/2004 in (ES) št. 582/2004 je zato treba ustrezno spremeniti.
- (5) Ukrepi, predvideni s to uredbo, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za mleko in mlečne izdelke –

Če ni bila oddana nobena ponudba, države članice to sporočijo Komisiji v enakem roku.“

#### Člen 2

Člen 14 Uredbe (ES) št. 2571/97 se spremeni:

1. Odstavek 2 se nadomesti z naslednjim:

„2. Rok za oddajo ponudb na posamezne razpise je ob 11. uri (po bruseljskem času) drugi in četrti torek v mesecu, razen drugega torka v avgustu in četrtega torka v decembru. Če je na torek državni praznik, se rok izteče ob 11. uri (po bruseljskem času) predhodnega delovnega dne.“

2. Doda se naslednji odstavek 3:

„3. Države članice obvestijo Komisijo o količinah in cenah ponudnikov ob izteku roka iz člena 14(2).

Če ni bila oddana nobena ponudba, države članice to sporočijo Komisiji v enakem roku, če je v zadevni državi članici maslo na voljo za prodajo.“

#### Člen 3

V členu 1 Uredbe (ES) št. 174/1999 se odstavek 3 nadomesti z naslednjim:

„3. Šteje se, da so zahtevki za dovoljenja za vse proizvode iz člena 1(1) Uredbe Sveta (ES) št. 1255/1999 (\*), vloženi v smislu člena 17 Uredbe Komisije (ES) št. 1291/2000 (\*\*) v sredo in četrtek po koncu vsakega razpisnega obdobja iz člena 2(2) Uredbe Komisije (ES) št. 581/2004 (\*\*\*) in člena 2(2) Uredbe Komisije (ES) št. 582/2004 (\*\*\*\*), vloženi na delovni dan po tem četrtku.“

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

#### Člen 1

Člen 3 Uredbe (EGS) št. 429/90 se spremeni:

1. Odstavek 2 se nadomesti z naslednjim:

„2. Rok za oddajo ponudb na posamezne razpise je ob 11. uri (po bruseljskem času) drugi in četrti torek v mesecu, razen drugega torka v avgustu in četrtega torka v decembru. Če je na torek državni praznik, se rok izteče ob 11. uri (po bruseljskem času) predhodnega delovnega dne.“

2. Doda se naslednji odstavek 4:

„4. Države članice obvestijo Komisijo o količinah in cenah ponudnikov ob izteku roka iz člena 3(2).

<sup>(1)</sup> UL L 20, 27.1.1999, str. 8. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1846/2004 (UL L 322, 23.10.2004, str. 16).

(\*) UL L 160, 26.6.1999, str. 48.

(\*\*) UL L 152, 24.6.2000, str. 1.

(\*\*\*) UL L 90, 27.3.2004, str. 64.

(\*\*\*\*) UL L 90, 27.3.2004, str. 67.“

## Člen 4

Uredba (ES) št. 2771/1999 se spremeni:

1. V členu 16 se odstavek 3 nadomesti z naslednjim:

„3. Rok za oddajo ponudb na posamezne razpise je ob 11. uri (po bruseljskem času) drugi in četrti torek v mesecu, razen drugega torka v avgustu. Če je na torek državni praznik, se rok izteče ob 11. uri (po bruseljskem času) predhodnega delovnega dne.“

2. V členu 17b se odstavek 1 nadomesti z naslednjim:

„1. Države članice obvestijo Komisijo o količinah in cenah ponudnikov ob izteku roka iz člena 16(3).

Če ni bila oddana nobena ponudba, države članice to sporočijo Komisiji v enakem roku.“

3. V členu 22 se odstavek 2 nadomesti z naslednjim:

„2. Rok za oddajo ponudb na posamezne razpise je ob 11. uri (po bruseljskem času) drugi in četrti torek v mesecu, razen drugega torka v avgustu in četrtega torka v decembru. Če je na torek državni praznik, se rok izteče ob 11. uri (po bruseljskem času) predhodnega delovnega dne.“

4. V členu 24a se odstavek 1 nadomesti z naslednjim:

„1. Države članice obvestijo Komisijo o količinah in cenah ponudnikov ter količini masla, ki je dana v prodajo, ob izteku roka iz člena 22(2).

Če ni bila oddana nobena ponudba, države članice to sporočijo Komisiji v enakem roku, če je v zadevni državi članici maslo na voljo za prodajo.“

## Člen 5

Uredba (ES) št. 2799/1999 se spremeni:

1. V členu 27 se odstavek 2 nadomesti z naslednjim:

„2. Rok za oddajo ponudb na posamezne razpise je ob 11. uri (po bruseljskem času) drugi in četrti torek v mesecu, razen drugega torka v avgustu in četrtega torka v decembru. Če je na torek državni praznik, se rok izteče ob 11. uri (po bruseljskem času) predhodnega delovnega dne.“

2. V členu 30(1) se doda naslednji pododstavek:

„Če ni bila oddana nobena ponudba, države članice to sporočijo Komisiji v enakem roku, če je v zadevni državi članici posneto mleko v prahu na voljo za prodajo.“

## Člen 6

Uredba (ES) št. 214/2001 se spremeni:

1. V členu 14 se odstavek 2 nadomesti z naslednjim:

„2. Rok za oddajo ponudb na posamezne razpise je ob 11. uri (po bruseljskem času) drugi in četrti torek v mesecu, razen drugega torka v avgustu. Če je na torek državni praznik, se rok izteče ob 11. uri (po bruseljskem času) predhodnega delovnega dne.“

2. V členu 17 se odstavek 1 nadomesti z naslednjim:

„1. Države članice obvestijo Komisijo o količinah in cenah ponudnikov ob izteku roka iz člena 14(2).

Če ni bila oddana nobena ponudba, države članice to sporočijo Komisiji v enakem roku.“

3. V členu 22 se odstavek 2 nadomesti z naslednjim:

„2. Rok za oddajo ponudb na posamezne razpise je ob 11. uri (po bruseljskem času) drugi in četrti torek v mesecu, razen drugega torka v avgustu in četrtega torka v decembru. Če je na torek državni praznik, se rok izteče ob 11. uri (po bruseljskem času) predhodnega delovnega dne.“

4. V členu 24a(1) se tretji pododstavek nadomesti z naslednjim:

„Če ni bila oddana nobena ponudba, države članice to sporočijo Komisiji v enakem roku, če je v zadevni državi članici posneto mleko v prahu na voljo za prodajo.“

*Člen 7*

Prvi pododstavek člena 4(2) Uredbe (ES) št. 580/2004 se nadomesti z naslednjim:

„Države članice v treh urah po koncu vsakega razpisnega obdobja predložijo vse veljavne ponudbe Komisiji v obliki, določeni v Prilogi, ne da bi bilo navedeno ponudnikovo ime.“

*Člen 8*

V členu 2 Uredbe (ES) št. 581/2004 se odstavek 2 nadomesti z naslednjim:

„2. Vsako razpisno obdobje se začne ob 13. uri (po bruseljskem času) prvi in tretji torek v mesecu, razen prvega torka v avgustu in tretjega torka v decembru. Če je na torek državni praznik, se obdobje začne ob 13. uri (po bruseljskem času) naslednjega delovnega dne.

Vsako razpisno obdobje se konča ob 13. uri (po bruseljskem času) drugi in četrti torek v mesecu, razen drugega torka v

avgustu in četrtega torka v decembru. Če je na torek državni praznik, se obdobje konča ob 13. uri (po bruseljskem času) predhodnega delovnega dne.“

*Člen 9*

V členu 2 Uredbe (ES) št. 582/2004 se odstavek 2 nadomesti z naslednjim:

„2. Vsako razpisno obdobje se začne ob 13. uri (po bruseljskem času) prvi in tretji torek v mesecu, razen prvega torka v avgustu in tretjega torka v decembru. Če je na torek državni praznik, se obdobje začne ob 13. uri (po bruseljskem času) naslednjega delovnega dne.

Vsako razpisno obdobje se konča ob 13. uri (po bruseljskem času) drugi in četrti torek v mesecu, razen drugega torka v avgustu in četrtega torka v decembru. Če je na torek državni praznik, se obdobje konča ob 13. uri (po bruseljskem času) predhodnega delovnega dne.“

*Člen 10*

Ta uredba začne veljati tretji dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 1. januarja 2005.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 27. decembra 2004

Za Komisijo  
Mariann FISCHER BOEL  
Članica Komisije

**UREDBA KOMISIJE (ES) št. 2251/2004****z dne 27. decembra 2004****o spremembah uvoznih dajatev v sektorju žit, v uporabi od 28. decembra 2004**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1784/2003 z dne 29. septembra 2003 o skupni ureditvi trga za žita<sup>(1)</sup>,ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 1249/96 z dne 28. junija 1996 o podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (EGS) št. 1766/92 glede uvoznih dajatev v sektorju žit<sup>(2)</sup>, in zlasti člena 2(1),

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Uredba Komisije (ES) št. 2142/2004<sup>(3)</sup> določa uvozne dajatve v sektorju žit.

(2) Člen 2(1) Uredbe (CE) št. 1249/96 določa, da se mora opraviti ustrezna prilagoditev, če se v obdobju uporabe uvoznih dajatev njihova izračunana povprečna vrednost razlikuje za 5 EUR/t od določene dajatve. Takšna razlika je dejansko nastala. Zato je treba prilagoditi uvozne dajatve, določene v Uredbi (ES) št. 2142/2004 –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

**Člen 1**

Prilogi I in II k Uredbi (ES) št. 2142/2004 se zamenjata s prilogama I in II k tej uredbi.

**Člen 2**

Ta uredba začne veljati 28. decembra 2004.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 27. decembra 2004

*Za Komisijo*

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

*Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja*<sup>(1)</sup> UL L 270, 29.9.2003, str. 78.<sup>(2)</sup> UL L 161, 29.6.1996, str. 125. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1110/2003 (UL L 158, 27.6.2003, str. 12).<sup>(3)</sup> UL L 369, 16.12.2004, str. 55. Uredba, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 2215/2004 (UL L 374, 22.12.2004, str. 61).



## PRILOGA I

## Uvozne dajatve za proizvode iz člena 10(2) Uredbe (ES) št. 1784/2003, v uporabi od 28. decembra 2004

Oznaka KN	Poimenovanje blaga	Uvozna dajatev <sup>(1)</sup> (v EUR/t)
1001 10 00	Pšenica durum visoke kakovosti	0,00
	srednje kakovosti	0,00
	nizke kakovosti	9,66
1001 90 91	Pšenica navadna, semenska	0,00
ex 1001 90 99	Navadna pšenica visoke kakovosti, razen semenske	0,00
1002 00 00	Rž	47,57
1005 10 90	Semenska koruza, razen hibridne	52,37
1005 90 00	Koruza, razen semenske <sup>(2)</sup>	52,37
1007 00 90	Sirek v zrnju, razen hibridnega, za setev	47,57

<sup>(1)</sup> Za blago, ki pride v Skupnost preko Atlantskega oceana ali Sueškega prekopa (člen 2(4) Uredbe (ES) št. 1249/96), je uvoznik upravičen do znižanja dajatev v višini:  
— 3 EUR/t, če je razkladalno pristanišče v Sredozemskem morju, ali v višini  
— 2 EUR/t, če je razkladalno pristanišče na Irskem, v Združenem kraljestvu, na Danskem, v Estoniji, v Latviji, v Litvi, na Poljskem, Finskem, Švedskem ali atlantski obali Iberskega polotoka.

<sup>(2)</sup> Uvoznik je upravičen do pavšalnega znižanja 24 EUR/t, če so izpolnjeni pogoji iz člena 2(5) Uredbe (ES) št. 1249/96.

## PRILOGA II

## Podatki za izračun dajatev

obdobje od 15.12.2004–23.12.2004

## 1. Povprečja za referenčno obdobje iz člena 2(2) Uredbe (ES) št. 1249/96:

Borzne kotacije	Minneapolis	Chicago	Minneapolis	Minneapolis	Minneapolis	Minneapolis
Proizvodi (% proteinov pri 12 % vlage)	HRS2 (14 %)	YC3	HAD2	srednja kakovost (*)	nizka kakovost (**)	US barley 2
Kotacija (EUR/t)	109,43 (**)	59,79	147,01	137,01	117,01	78,13
Premija za Zaliv (EUR/t)	—	11,13	—			—
Premija za Velika jezera (EUR/t)	23,12	—	—			—

(\*) Znižanje za 10 EUR/t (člen 4(3) Uredbe (ES) št. 1249/96).

(\*\*) Znižanje za 30 EUR/t (člen 4(3) Uredbe (ES) št. 1249/96).

(\*\*\*) Vključena premija 14 EUR/t (člen 4(3) Uredbe (ES) št. 1249/96).

## 2. Povprečja za referenčno obdobje iz člena 2(2) Uredbe (ES) št. 1249/96:

Prevoz/stroški: Mehiški zaliv–Rotterdam: 31,79 EUR/t; Velika jezera–Rotterdam: 46,26 EUR/t.

3. Subvencije iz tretjega odstavka člena 4(2) Uredbe (ES) št. 1249/96: 0,00 EUR/t (HW 2)  
0,00 EUR/t (SRW 2).

## II

(Akti, katerih objava ni obvezna)

## SVET

## SKLEP SVETA

z dne 29. novembra 2004

**o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko San Marino o ukrepih, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti, in o odobritvi ter podpisu spremnega Memoranduma o soglasju**

(2004/903/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 94 v povezavi s prvim pododstavkom člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Dne 16. oktobra 2001 je Svet pooblastil Komisijo za pogajanja z Republiko San Marino o sporazumu, ki bi zagotovil, da bo ta država sprejela ukrepe, enakovredne tistim, ki morajo biti uporabljeni v okviru Skupnosti za zagotovitev dejanskega obdavčevanja dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti.
- (2) Besedilo sporazuma, ki predstavlja rezultat teh pogajanj, je skladno s pogajalskimi direktivami, ki jih je sprejel Svet. Sporazum spremlja Memorandum o soglasju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami in Republiko San Marino.
- (3) S pridržkom morebitnega kasnejšega sprejema sklepa o sklenitvi sporazuma je zaželeno, da se podpišeta dokumenta, ki sta bila parafirana 12. julija 2004, in pridobi potrditev, da je Svet odobril Memorandum o soglasju –

SKLENIL:

*Člen 1*

S pridržkom kasnejšega sprejema sklepa o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko San Marino o ukrepih, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti, je predsednik Sveta pooblaščen za imenovanje oseb, pooblaščenih za podpis Sporazuma, spremnega Memoranduma o soglasju in pisem Evropske skupnosti, ki jih je treba izmenjati v skladu z členom 21(2) Sporazuma in zadnjim odstavkom Memoranduma o soglasju, v imenu Evropske skupnosti.

Svet odobri Memorandum o soglasju.

Besedili Sporazuma in Memoranduma o soglasju sta priloženi temu sklepu.

*Člen 2*

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 29. novembra 2004

Za Svet

Predsednik

L. J. BRINKHORST

**SPORAZUM****med Evropsko skupnostjo in Republiko San Marino o ukrepih, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti**

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

REPUBLIKA SAN MARINO, v nadaljnjem besedilu „San Marino“,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenica“ ali „pogodbenici“,

STA SE DOGOVORILI:

**Člen 1****Cilj**

1. Namen tega sporazuma med Skupnostjo in San Marinom je utrditi in razširiti obstoječe tesne odnose med pogodbenicama z ukrepi, enakovrednimi tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES z dne 3. junija 2003 o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti, izplačanih upravičenim lastnikom, ki so posamezniki, za davčne namene rezidenti države članice Evropske skupnosti, v nadaljnjem besedilu „Direktiva“.

2. San Marino sprejme vse potrebne ukrepe in predvsem določi postopke in kazni, s katerimi zagotovi, da plačilni zastopniki s sedežem na njegovem ozemlju opravljajo vse naloge, potrebne za izvajanje tega sporazuma, ne glede na sedež dolžnika dolžniške terjatve, ki prinaša obresti.

**Člen 2****Opredelitev upravičenega lastnika**

1. V tem sporazumu „upravičeni lastnik“ pomeni vsakega posameznika, ki prejme plačilo obresti, ali posameznika, za katerega se zagotovi plačilo obresti, razen če predloži dokazilo, da obresti ni prejel v lastno korist ali da niso bile zagotovljene v njegovo korist, torej če:

- (a) deluje kot plačilni zastopnik v smislu člena 6; ali
- (b) deluje v imenu pravne osebe, investicijskega sklada ali primerljivega ali enakovrednega telesa za skupne naložbe v vrednostne papirje; ali
- (c) deluje v imenu drugega posameznika, ki je upravičeni lastnik in ki plačilnemu zastopniku razkrije svojo identiteto v skladu s členom 3.

2. Kadar ima plačilni zastopnik podatke, ki kažejo na to, da posameznik, ki prejme plačilo obresti ali za katerega se zagotovi plačilo obresti, ni upravičeni lastnik in kadar se za navedenega posameznika ne uporablja niti odstavek 1(a) niti 1(b), ta zastopnik sprejme vse razumne ukrepe za ugotovitev identitete upravičenega lastnika v skladu s členom 3. Če plačilni zastopnik ne more ugotoviti identitete upravičenega lastnika, zastopnik zadevnega posameznika obravnava kot upravičenega lastnika.

**Člen 3****Identiteta in rezidentstvo upravičenih lastnikov**

Za namen ugotavljanja identitete in rezidentstva upravičenega lastnika, kot je opredeljen v členu 2, plačilni zastopnik vodi evidenco o priimku, imenu ter podrobnostih o naslovu in rezidentstvu v skladu z Zakonom o oduševanju in pranju denarja Republike San Marino. Za pogodbene odnose, sklenjene na ali po 1. januarju 2004, ali transakcije, izvedene ob odsotnosti pogodbenih odnosov na ali po tem datumu, se pri posameznikih, ki predložijo potni list ali uradno osebno izkaznico, ki jo je izdala država članica Evropske unije, v nadaljevanju „država članica“, in ki izjavijo, da so rezidenti države, ki ni država članica ali San Marino, rezidentstvo ugotavlja na podlagi potrdila o rezidentstvu za davčne namene, ki ga izda pristojni organ države, za katero posameznik trdi, da je njen rezident. Če posameznik takšnega potrdila ne predloži, se za državo rezidentstva šteje država članica, ki je izdala potni list ali drug uradni osebni dokument.

**Člen 4****Opredelitev plačilnega zastopnika**

Za namene tega sporazuma „plačilni zastopnik“ v San Marinu pomeni banke po bančni zakonodaji San Marina in nosilce gospodarske dejavnosti, vključno s fizičnimi in pravnimi osebami, ki so rezidenti ali so ustanovljeni v San Marinu, osebne družbe in stalne poslovne enote tujih družb, ki, četudi občasno, v okviru svojega poslovanja sprejemajo, držijo, vlagajo ali prenašajo sredstva tretjih oseb ali zgolj plačujejo obresti ali zagotavljajo plačilo obresti.

## Člen 5

**Opredelitev pristojnega organa**

1. Za namene tega sporazuma pomenijo „pristojni organi pogodbenic“ tiste organe, ki so naštetih v Prilogi I.
2. Pristojni organi držav, ki niso pogodbenice, pomenijo tiste organe takih držav, ki so pristojni za namene dvostranskih ali večstranskih konvencij ali, če takega organa ni, organe, ki so pristojni za izdajo potrdil o rezidentstvu za davčne namene.

## Člen 6

**Opredelitev plačila obresti**

1. V tem sporazumu „plačilo obresti“ pomeni:
  - (a) obresti, ki se plačajo ali pripišejo na račun in se nanašajo na dolžniške terjatve vseh vrst ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko, in ne glede na to, ali imajo pravico do udeležbe v dolžnikovem dobičku, in še posebej dohodek od državnih vrednostnih papirjev ter dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami od takih vrednostnih papirjev, obveznic ali zadolžnic; kazni zaradi zamude pri plačilu se ne štejejo za plačilo obresti;
  - (b) obračunane ali h glavnici pripisane obresti pri prodaji, povračilu ali odkupu dolžniških terjatev iz točke (a);
  - (c) dohodek, ki bodisi neposredno ali posredno preko subjekta iz člena 4(2) Direktive izvira iz plačila obresti in ki ga razdelijo:
    - (i) kolektivni naložbeni podjetji ali primerljivi ali enakovredni subjekti za skupna vlaganja v vrednostne papirje, ustanovljeni na ozemljih iz člena 19,
    - (ii) subjekt s sedežem v državi članici, ki izkoristi možnost iz člena 4(3) Direktive in o tem obvesti plačilnega zastopnika,
    - (iii) kolektivni naložbeni podjetji ali primerljivi ali enakovredni subjekti za skupna vlaganja v vrednostne papirje, ustanovljeni izven ozemelj iz člena 19;
  - (d) dohodek, dosežen s prodajo, povračilom ali odkupom delnic ali enot v naslednjih podjetjih in subjektih, če ti neposredno ali posredno prek drugih kolektivnih naložbenih podjetij ali subjektov, ki so navedeni spodaj, naložijo več kot 40 % svojih sredstev v dolžniške terjatve iz točke (a):
    - (i) kolektivni naložbeni podjetji ali primerljivi ali enakovredni subjekti za skupna vlaganja v vrednostne papirje, ustanovljeni na ozemljih iz člena 19,

(ii) subjekt s sedežem v državi članici, ki izkoristi možnost iz člena 4(3) Direktive in o tem obvesti plačilnega zastopnika,

(iii) kolektivni naložbeni podjetji ali primerljivi ali enakovredni subjekti za skupna vlaganja v vrednostne papirje, ustanovljeni izven ozemelj iz člena 19.

Vendar ima San Marino možnost, da v opredelitev obresti vključi dohodek iz točke (d) samo do zneska v višini dobička, ki neposredno ali posredno izvira iz plačil obresti v smislu točk (a) in (b).

2. V zvezi z odstavkoma 1(c) in (d), kadar plačilni zastopnik nima podatkov o deležu dohodka, ki izvira iz plačil obresti, se celotni znesek dohodka šteje za plačilo obresti.

3. V zvezi z odstavkoma 1(d), kadar plačilni zastopnik nima podatkov o odstotku sredstev, ki so bila naložena v dolžniške terjatve ali v delnice ali enote, kot so opredeljene v omenjenem odstavku, se šteje, da ta odstotek presega 40 %. Kadar plačilni zastopnik ne more določiti zneska realiziranega dohodka upravičenega lastnika, se šteje, da je dohodek enak iztržku od prodaje, povračila ali odkupa delnic ali enot.

4. V zvezi z odstavkoma 1(b) in (d) ima San Marino možnost, da od plačilnih zastopnikov na njihovem ozemlju zahteva obračun obresti v obdobju, ki ne sme presegati eno leto ter da tako obračunane obresti obravnava kot plačilo obresti, tudi če v tem obdobju ne pride do prodaje, odkupa ali povračila.

5. Z odstopanjem od odstavkov 1(c) in (d) ima San Marino možnost, da iz opredelitve plačila obresti izključi dohodek iz omenjenih odstavkov od podjetij ali subjektov, ki so ustanovljeni na njihovem ozemlju, če naložbe v dolžniške terjatve iz odstavka 1(a) takšnih subjektov ne presegajo 15 % njihovih sredstev.

Ko San Marino uradno obvesti drugo pogodbenico, da bo izkoristil tako možnost, postane ta zavezujoča za obe pogodbenici.

6. Odstotek iz odstavka 1(d) in odstavka 3 znaša od 31. decembra 2010 dalje 25 %.

7. Odstotki iz odstavka 1(d) in odstavka 5 se določajo glede na naložbeno politiko, kot jo opredeljujejo pravila sklada ali instrumenti o ustanovitvi zadevnih podjetij ali subjektov, in če ti ne obstajajo, glede na dejansko sestavo sredstev zadevnih podjetij ali subjektov.

**Člen 7****Davčni odtegljaj**

1. Če je upravičeni lastnik rezident države članice, San Marino prva tri leta od dneva začetka uporabe tega sporazuma pobira davčni odtegljaj po stopnji 15 %, po stopnji 20 % v nadaljnjih treh letih in nato po stopnji 35 %.

2. Plačilni zastopnik pobira davčni odtegljaj na naslednji način:

- (a) v primeru plačila obresti v smislu člena 6(1)(a): od zneska plačanih ali pripisanih obresti;
- (b) v primeru plačila obresti v smislu člena 6(1)(b) ali (d): od zneska obresti ali dohodka iz navedenih odstavkov ali z enakovredno dajatvijo na skupni znesek iztržka od prodaje, odkupa ali povračila, ki bremeni prejemnika;
- (c) v primeru plačila obresti v smislu člena 6(1)(c): od zneska dohodka iz navedenega odstavka;
- (d) če San Marino izkoristi možnost iz člena 6(5): od zneska letno obračunanih obresti.

3. Za namene odstavkov 2(a) in (b) se davčni odtegljaj pobira sorazmerno dolžini obdobja, v katerem je upravičeni lastnik imel dolžniško terjatev. Kadar plačilni zastopnik na podlagi podatkov, ki jih ima na voljo, ne more ugotoviti dolžine obdobja, v katerem je upravičeni lastnik imel terjatev, šteje, da je upravičeni lastnik imel terjatev ves čas njenega obstoja, razen če upravičeni lastnik ne predloži dokazila o datumu pridobitve terjatve.

4. Davki, razen tistih, ki jih predvideva ta sporazum, na isto plačilo obresti, in zlasti davčni odtegljaji, ki jih pobira San Marino na vir dohodka od obresti v San Marinu, se odbijejo od zneska davčnega odtegljaja, ki se izračuna v skladu s tem členom.

5. Obdavčenje z davčnim odtegljajem s strani plačilnega zastopnika v San Marinu ne preprečuje državi članici, katere rezident je upravičeni lastnik za davčne namene, obdavčevanja dohodka v skladu z njeno domačo zakonodajo. Če davčni zavezanec dohodek iz obresti, pridobljen od plačilnega zastopnika, ki se nahaja v San Marinu, prijavi davčnim organom v državi članici, katere rezident je, se tam za ta dohodek iz obresti uporablja obdavčenje po enakih stopnjah, kakor se uporabljajo za obresti, pridobljene doma.

**Člen 8****Delitev prihodkov**

1. San Marino obdrži 25 % prihodka, ustvarjenega z davčnim odtegljajem iz člena 7, 75 % prihodka pa prenese državi članici, katere rezident je upravičeni lastnik plačila obresti.

2. Taki prenosi se izvršijo v enem obroku za vsako državo članico, najpozneje v obdobju šestih mesecev po koncu davčnega leta v San Marinu.

3. San Marino sprejme vse potrebne ukrepe, da zagotovi pravilno delovanje sistema delitve prihodkov.

**Člen 9****Prostovoljno razkritje**

1. San Marino predvidi postopek, ki omogoča, da se upravičeni lastnik, kakor ga opredeljuje člen 2, izogne davčnemu odtegljaju iz člena 7 tako, da izrecno pooblasti svojega plačilnega zastopnika s sedežem v San Marinu, da o plačilih obresti poroča pristojnemu organu te države. Tako pooblastilo zajema vsa plačila obresti, ki jih navedeni plačilni zastopnik plača ali zagotovi v neposredno korist upravičenemu lastniku.

2. Najmanjši obseg podatkov, ki jih mora posredovati plačilni zastopnik v primeru izrecnega pooblastila upravičenega lastnika, se sestoji iz:

- (a) identitete in rezidentstva upravičenega lastnika, ugotovljenih v skladu s členom 3 in dopolnjenih, če je mogoče, z davčno identifikacijsko številko, ki jo je dodelila država članica, katere rezident je upravičeni lastnik;
- (b) naziva in naslova plačilnega zastopnika;
- (c) številke računa upravičenega lastnika ali, če nima računa, podatkov o dolžniški terjatvi, iz katere izhajajo obresti; in
- (d) zneska plačil obresti, izračunanega v skladu s členom 6 tega sporazuma.

3. Pristojni organ San Marina podatke iz odstavka 2 sporoči pristojnemu organu države članice, katere rezident je upravičeni lastnik. Takšno sporočanje podatkov je avtomatično in se opravi vsaj enkrat letno v obdobju šestih mesecev po koncu davčnega leta v San Marinu za vsa plačila obresti v tistem letu.

**Člen 10****Odprava dvojnega obdavčevanja**

1. Država članica, katere rezident je upravičeni lastnik za davčne namene, zagotovi odpravo dvojnega obdavčevanja, ki bi bilo lahko posledica uvedbe davčnega odtegljaja iz člena 7, v skladu z določbami odstavkov 2 in 3.

2. Če so bile obresti, ki jih je prejel upravičeni lastnik, predmet davčnega odtegljaja iz člena 7 v San Marinu, mu država članica, katere rezident za davčne namene je upravičeni lastnik, v skladu s svojo nacionalno zakonodajo prizna davčni odbitek v višini zneska odtegnjenega davka. Kadar ta znesek presega znesek davčne obveznosti na celoten znesek obresti, ki so predmet davčnega odtegljaja v skladu z nacionalno zakonodajo, država članica rezidentstva za davčne namene upravičenemu lastniku povrne presežni del odtegnjenega davka.

3. Če so bile poleg davčnega odtegljaja iz člena 7 obresti, ki jih je prejel upravičeni lastnik, obdavčene še s katero koli drugo obliko davčnega odtegljaja in je država članica, katere rezident za davčne namene je upravičeni lastnik, v skladu s svojo zakonodajo ali konvencijami o izogibanju dvojnega obdavčevanja priznala odbitek davka za takšen davčni odtegljaj, se takšen davčni odtegljaj odbije pred uporabo postopka iz odstavka 2.

4. Država članica, katere rezident je upravičeni lastnik za davčne namene, lahko mehanizem davčnega odbitka iz odstavkov 2 in 3 nadomesti s povračilom davčnega odtegljaja iz člena 7.

#### Člen 11

### Prehodne določbe za prenosljive dolžniške vrednostne papirje

1. Od dneva začetka uporabe tega sporazuma in dokler vsaj ena izmed držav članic uporablja podobne določbe, vendar najpozneje do 31. decembra 2010, se domače in mednarodne obveznice in drugi prenosljivi dolžniški vrednostni papirji, ki so bili prvič izdani pred 1. marcem 2001 ali za katere so prvotne prospekte za izdajo pred tem datumom odobrili pristojni organi, ne štejejo za dolžniške terjatve v smislu člena 6(1)(a), če od vključno 1. marca 2002 ni bila izdana nobena nadaljnja emisija takšnih prenosljivih dolžniških vrednostnih papirjev.

Dokler pa vsaj ena država članica uporablja določbe, podobne tistim iz člena 7 tega sporazuma, se določbe tega člena še naprej uporabljajo tudi po 31. decembru 2010 za takšne prenosljive vrednostne papirje:

- ki vsebujejo klavzulo o obrutenju in predčasnem odkupu ter
- kadar je plačilni zastopnik, kot ga opredeljuje člen 4, ustanovljen v San Marinu in
- ta plačilni zastopnik plača ali zagotovi plačilo obresti v neposredno korist upravičenega lastnika, ki je rezident države članice.

Če in ko vse države članice prenehajo uporabljati določbe, podobne tistim iz člena 7 tega sporazuma, se določbe tega člena še naprej uporabljajo samo za takšne prenosljive vrednostne papirje:

- ki vsebujejo klavzulo o obrutenju in predčasnem odkupu ter
- kadar je plačilni zastopnik izdajatelja ustanovljen v San Marinu in
- ta plačilni zastopnik plača ali zagotovi plačilo obresti v neposredno korist upravičenega lastnika, ki je rezident države članice.

Če država ali povezan subjekt, ki deluje kot državni organ ali katerega vloga je priznana z mednarodno pogodbo (našteti v

Prilogi II k temu sporazumu), od 1. marca 2002 naprej izda dodatno emisijo prej omenjenega prenosljivega dolžniškega vrednostnega papirja, se celotna emisija takšnega vrednostnega papirja, ki je sestavljena iz prve emisije in vseh naslednjih emisij, šteje za dolžniško terjatev v smislu člena 6(1)(a) tega sporazuma.

Če kateri koli drug izdajatelj, ki ni zajet v četrtem pododstavku, od 1. marca 2002 naprej izda dodatno emisijo prej omenjenega prenosljivega dolžniškega vrednostnega papirja, se takšna dodatna emisija šteje za dolžniško terjatev v smislu člena 6(1)(a) tega sporazuma.

2. Ta člen San Marinu in državam članicam ne preprečuje nadaljnega obdavčevanja prihodka od prenosljivih dolžniških vrednostnih papirjev iz odstavka 1 v skladu z njihovo nacionalno zakonodajo.

#### Člen 12

### Drugi davčni odtegljaji – razmerje do drugih sporazumov

1. Ta sporazum stranem ne preprečuje, da pobirajo druge oblike davčnih odtegljajev, poleg tistega iz tega sporazuma v skladu s svojo nacionalno zakonodajo ali konvencijami o dvojnem obdavčevanju.

2. Določbe konvencij o dvojnem obdavčevanju med San Marinom in državami članicami ne preprečujejo pobiranja davčnega odtegljaja, ki ga predvideva ta sporazum.

#### Člen 13

### Izmenjava informacij na zahtevo

1. Pristojni organi San Marina in vseh držav članic v zvezi z dohodki iz tega sporazuma izmenjujejo informacije o dejanjih, ki po zakonodaji zaprosene države predstavljajo davčno goljufijo ali podobno. „Podobno“ vključuje samo kršitve z isto stopnjo nezakonitosti, kot jo ima po zakonodaji zaprosene države davčna goljufija, ki imajo za posledico nastanek kakršne koli škode za davčne interese države prosilke. V odgovoru na ustrezno utemeljeno zahtevo zaprosena država zagotovi informacije o zadevah, ki jih država prosilka preiskuje ali bi jih lahko preiskovala v okviru kazenskega ali nekazenskega postopka.

2. Pri ugotavljanju, ali se informacije lahko posredujejo kot odgovor na zahtevo, zaprosena država uporabi predpise o zastaranju zakonodaje države prosilke.

3. Zaprosena država zagotovi informacije, kadar država prosilka utemeljeno sumi, da bi dejanje lahko predstavljalo davčno goljufijo ali podobno. Utemeljen sum države prosilke o davčni goljufiji ali podobnem lahko temelji na:

- (a) dokumentih, bodisi overjenih ali ne, vključujoč med drugim poslovne evidence, poslovne knjige ali informacije o bančnih računih;

(b) pričevanju davčnega zavezanca;

Člen 14

### Zaupnost

(c) informacijah, pridobljenih od informatorja ali druge tretje osebe, ki so bile neodvisno potrjene ali so verjetno zanesljive; ali

Vse informacije, ki jih prejme pogodbenica na podlagi tega sporazuma, se obravnavajo kot zaupne in se lahko razkrijejo le osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi) pod jurisdikcijo pogodbenice, ki sodelujejo pri odmeri, pobiranju, izvršbi, pregonu ali odločanju o pritožbah v zvezi z davki, ki jih zajema ta sporazum. Takšne osebe in organi uporabljajo te informacije le za te namene. Informacije lahko razkrijejo v javnih sodnih postopkih ali v sodnih odločbah. Podatki se ne smejo razkriti nobeni drugi osebi ali subjektu ali organu ali drugemu sodnemu organu brez izrecnega pisnega privoljenja pristojnega organa zaprosene strani.

(d) posrednih dokazih.

4. Da izkažejo predvidljivo relevantnost informacij za zahtevo, pristojni organi države prosilke pri posredovanju zahteve za informacije na podlagi tega sporazuma zagotovijo pristojnemu organu zaprosene države naslednje elemente:

Člen 15

### Posvetovanje in pregled

(a) identiteto osebe v preverjanju ali preiskavi;

(b) izjavo o informacijah, ki jih zahtevajo, vključno z njihovo naravo in obliko, v kateri bi jih država prosilka želela prejeti od zaprosene države;

1. Če pride do nesoglasja med pristojnim organom San Marina in enim ali več pristojnimi organi iz Priloge I glede razlage ali uporabe tega sporazuma, si organi prizadevajo rešiti to nesoglasje z medsebojnim sporazumom. O rezultatih posvetovanj nemudoma poročajo Komisiji Evropskih skupnosti in pristojnim organom drugih držav članic. Na zahtevo katerega koli od pristojnih organov iz Priloge I lahko Komisija sodeluje pri posvetovanjih v zvezi z razlago.

(c) davčni namen, za katerega zahtevajo informacije;

(d) razloge, zakaj menijo, da so zahtevane informacije v zaproseni državi ali jih ima ali nadzoruje oseba pod jurisdikcijo zaprosene države;

2. Pogodbenici se med seboj posvetujeta vsaj enkrat vsake tri leta ali na zahtevo katere koli pogodbenice z namenom pregledati in – če se pogodbenicama zdi potrebno – izboljšati tehnično delovanje tega sporazuma ter oceniti mednarodna dogajanja. Posvetovanja se začnejo v roku enega meseca od zahteve ali v nujnih primerih takoj, ko je to mogoče.

(e) če sta znana, ime in naslov osebe, za katero menijo, da ima zahtevane podatke;

(f) izjavo, da je zahteva skladna z zakonodajo in upravno prakso države prosilke, da bi v primeru, če bi bile zahtevane informacije pod jurisdikcijo države prosilke, pristojni organ države prosilke lahko pridobil informacije v skladu z zakonodajo države prosilke ali v skladu z običajno upravno prakso, ter da je zahteva v skladu s tem sporazumom;

3. Na osnovi takšne ocene se lahko pogodbenici posvetujeta, da bi preučili, ali so ob upoštevanju mednarodnega dogajanja potrebne spremembe tega sporazuma.

(g) izjavo, da je država prosilka izkoristila vsa razpoložljiva sredstva na svojem ozemlju, da bi pridobila informacije, razen tistih, ki bi povzročila nesorazmerne težave.

4. Takoj ko so na voljo zadostne izkušnje glede popolnega izvajanja tega sporazuma, se pogodbenici posvetujeta, da bi preučili, ali so ob upoštevanju mednarodnega dogajanja potrebne spremembe tega sporazuma.

5. Pristojni organ zaprosene države čim prej posreduje zaprosene informacije državi prosilki.

5. Za namene posvetovanj iz odstavkov 1, 2 in 3 se pogodbenici med seboj obvestita o možnih dogajanjih, ki bi lahko vplivala na pravilno delovanje tega sporazuma. To vključuje tudi vse ustrezne sporazume med eno od pogodbenic in tretjo državo.

6. San Marino se bo dvostransko pogajal z vsako državo članico, da bi se opredelilo posamezne kategorije, ki spadajo pod „podobno“ v skladu s postopki obdavčevanja v teh državah.



### Člen 16

#### Podpis, začetek veljavnosti in odpoved

1. Ta sporazum morata pogodbenici ratificirati ali odobriti v skladu z lastnimi postopki. Pogodbenici druga drugo uradno obvestita o zaključku teh postopkov. Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po zadnjem uradnem obvestilu.
2. S pridržkom izpolnitve svojih ustavnih zahtev glede sklepanja mednarodnih sporazumov in brez poseganja v člen 17 San Marino dejansko izvaja in uporablja ta sporazum od 1. julija 2005 in o tem uradno obvesti Skupnost.
3. Ta sporazum velja, dokler ga ne odpove ena od pogodbenic.
4. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. V takem primeru Sporazum preneha učinkovati 12 mesecev po prejemu uradnega obvestila.

### Člen 17

#### Uporaba in odložitev uporabe

1. Ta sporazum se uporablja pod pogojem, da odvisna ali pridružena ozemlja držav članic iz poročila Sveta (Ekonomsko-finančne zadeve) Evropskemu svetu v Santa Marii da Feira 19. in 20. junija 2000 ter Združene države Amerike, Švica, Andora, Lihtenštajn in Monako sprejmejo in izvajajo ukrepe, ki so skladni ali enakovredni ukrepom iz Direktive ali iz tega sporazuma.
2. Pogodbenici vsaj šest mesecev pred datumom iz člena 16(2) v medsebojnem soglasju odločita, ali bodo izpolnjeni pogoji iz zgornjega odstavka, pri čemer upoštevata datume začetka veljavnosti ustreznih ukrepov v tretjih državah in odvisnih ali pridruženih ozemljih. Če se pogodbenici ne odločita, da bodo pogoji izpolnjeni, v medsebojnem soglasju določita nov datum za namene člena 16(2).
3. V primeru, da se Direktiva ali del Direktive v skladu s pravom Skupnosti začasno ali stalno preneha uporabljati, ali v primeru, da država članica odloži uporabo svojih izvedbenih predpisov, lahko katera koli pogodbenica z uradnim obvestilom drugi pogodbenici s takojšnjim učinkom odloži uporabo tega sporazuma ali delov tega sporazuma.
4. V primeru, da ena od tretjih držav ali ozemelj iz odstavka 1 naknadno preneha uporabljati ukrepe iz tega odstavka, lahko katera koli pogodbenica z uradnim obvestilom drugi pogodbenici odloži uporabo tega sporazuma. Odložitev uporabe se začne izvajati ne prej kot dva meseca po takem uradnem obve-

stilu. Ta sporazum se začne ponovno uporabljati takoj, ko se začnejo ponovno uporabljati ukrepi.

### Člen 18

#### Terjatve in končne poravnave

1. V primeru odpovedi tega sporazuma ali odložitve njegove uporabe v celoti ali delno, ostanejo terjatve posameznikov v skladu s členom 10 nespremenjene.
2. V takem primeru bo San Marino pripravil končni obračun najpozneje do konca obdobja uporabe tega sporazuma in bo opravil končno plačilo državam članicam.

### Člen 19

#### Ozemeljska uporaba

Ta sporazum se uporablja na eni strani na ozemljih, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, pod pogoji, določenimi v tej pogodbi, ter na drugi strani na ozemlju San Marina.

### Člen 20

#### Priloge

1. Priloge so sestavni del tega sporazuma.
2. Seznam pristojnih organov iz Priloge I se lahko spremeni z navadnim uradnim obvestilom San Marina drugi pogodbenici za organ iz točke (a) te priloge in z uradnim obvestilom Skupnosti za druge organe.

Seznam povezanih subjektov v Prilogi II se lahko spremeni z medsebojnim dogovorom.

### Člen 21


#### Jeziki

1. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.
2. Različico tega sporazuma v malteškem jeziku pogodbenici overita z izmenjavo pisem. Ta različica je enako verodostojna kot različice iz odstavka 1.

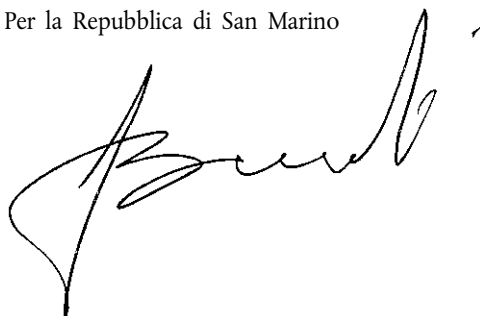
EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.  
NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.  
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.  
ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.  
SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.  
ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.  
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.  
EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.  
IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto la propria firma in calce al presente accordo.  
TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.  
TAI PALIUDYDAMI, šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.  
FENTIEK HITELÉÜL e megállapodást az alulírott meghatalmazottak alább kézjegyükkel látták el.  
B'XIEHDA TA' DAN, il-Plenipotenżjari hawn taht iffirmati ffirmaw dan il-Ftehim.  
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.  
W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy.  
EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuserem as suas assinaturas no final do presente Acordo.  
NA DŮKAZ ČOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.  
V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta sporazum.  
TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.  
TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Bruselas, el siete de diciembre del dos mil cuatro.  
V Bruselu dne sedmého prosince dva tisíce čtyři.  
Udfærdiget i Bruxelles den syvende december to tusind og fire.  
Geschehen zu Brüssel am siebten Dezember zweitausendundvier.  
Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu seitsmendal päeval Brüsselis.  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.  
Done at Brussels on the seventh day of December in the year two thousand and four.  
Fait à Bruxelles, le sept décembre deux mille quatre.  
Fatto a Bruxelles, addì sette dicembre duemilaquattro.  
Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada septītajā decembrī.  
Pasirašyta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio septintą dieną Briuselyje.  
Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december hetedik napján.  
Magħmul fi Brussel fis-seba' jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.  
Gedaan te Brussel, de zevende december tweeduizendvier.  
Sporządzono w Brukseli dnia siódmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.  
Feito em Bruxelas, em sete de Dezembro de dois mil e quatro.  
V Bruseli siedmeho decembra dvetisícštyri.  
V Bruslju, dne sedmega decembra leta dva tisoč štiri.  
Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.  
Som skedde i Bryssel den sjunde december tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Per la Repubblica di San Marino



—

## PRILOGA I

## SEZNAM PRISTOJNIH ORGANOV POGODBENIC

Za namene tega sporazuma so „pristojni organi“:

- (a) v Republiki San Marino: Il Segretario di Stato per le Finanze e il Bilancio ali pooblaščen zastopnik,
- (b) v Kraljevini Belgiji: De Minister van Financiën/Le Ministre des Finances ali pooblaščen zastopnik,
- (c) v Češki republiki: Ministr financí ali pooblaščen zastopnik,
- (d) v Kraljevini Danski: Skatteministeren ali pooblaščen zastopnik,
- (e) v Zvezni republiki Nemčiji: Der Bundesminister der Finanzen ali pooblaščen zastopnik,
- (f) v Republiki Estoniji: Rahandusminister ali pooblaščen zastopnik,
- (g) v Helenski republiki: Ο Υπουργός Οικονομίας και Οικονομικών ali pooblaščen zastopnik,
- (h) v Kraljevini Španiji: El Ministro de Economía y Hacienda ali pooblaščen zastopnik,
- (i) v Francoski republiki: Le ministre chargé du budget ali pooblaščen zastopnik,
- (j) na Irskem: The Revenue Commissioners ali pooblaščen zastopnik,
- (k) v Italijanski republiki: Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali ali pooblaščen zastopnik,
- (l) v Republiki Ciper: Υπουργός Οικονομικών ali pooblaščen zastopnik,
- (m) v Republiki Latviji: Finanšu ministrs ali pooblaščen zastopnik,
- (n) v Republiki Litvi: Finansų ministras ali pooblaščen zastopnik,
- (o) v Velikem vojvodstvu Luksemburg: Le Ministre des Finances ali pooblaščen zastopnik, vendar pa je za namene člena 10 pristojni organ „le Procureur Général d'Etat luxembourgeois“,
- (p) v Republiki Madžarski: A pénzügyminiszter ali pooblaščen zastopnik,
- (q) v Republiki Malti: Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi ali pooblaščen zastopnik,
- (r) v Kraljevini Nizozemski: De Minister van Financiën ali pooblaščen zastopnik,
- (s) v Republiki Avstriji: Der Bundesminister für Finanzen ali pooblaščen zastopnik,
- (t) v Republiki Poljski: Minister Finansów ali pooblaščen zastopnik,
- (u) v Portugalski republiki: O Ministro das Finanças ali pooblaščen zastopnik,
- (v) v Republiki Sloveniji: Minister za finance ali pooblaščen zastopnik,
- (w) v Slovaški republiki: Minister financí ali pooblaščen zastopnik,
- (x) v Republiki Finski: Valtiovarainministeriö/Finansministeriet ali pooblaščen zastopnik,
- (y) v Kraljevini Švedski: Chefen för Finansdepartementet ali pooblaščen zastopnik,
- (z) v Združenem kraljestvu Velike Britanije in Severne Irske in na evropskih ozemljih, za katerih zunanje odnose je odgovorno Združeno kraljestvo: Commissioners of Inland Revenue ali njihov pooblaščen zastopnik in pristojni organ na Gibraltaru, ki ga bo Združeno kraljestvo imenovalo v skladu s sprejetimi dogovori glede gibraltarskih oblasti v kontekstu instrumentov EU in ES in zadevnih pogodb, uradno posredovanih državam članicam in institucijam Evropske unije z dne 19. aprila 2000, kopijo katerih generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno pošlje Republiki San Marino in ki se uporabljajo za ta sporazum.

## PRILOGA II

## SEZNAM POVEZANIH SUBJEKTOV

Za namene člena 11 tega sporazuma se za „povezan subjekt, ki deluje kot državni organ ali katerega vloga je priznana z mednarodno pogodbo“ štejejo naslednji subjekti:

## SUBJEKTI V EVROPSKI UNIJI:

## Belgija

- Vlaams Gewest (Flamska regija)
- Région wallonne (Valonska regija)
- Région bruxelloise (Brussels Gewest) (Regija glavnega mesta Bruselj)
- Communauté française (Francoska skupnost)
- Vlaamse Gemeenschap (Flamska skupnost)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Nemško govoreča skupnost)

## Španija

- Xunta de Galicia (Regionalni zakonodajni svet Galicije)
- Junta de Andalucía (Regionalni zakonodajni svet Andaluzije)
- Junta de Extremadura (Regionalni zakonodajni svet Extremadure)
- Junta de Castilla-La-Mancha (Regionalni zakonodajni svet Kastilje-La-Manche)
- Junta de Castilla-León (Regionalni zakonodajni svet Kastilje-León)
- Gobierno Foral de Navarra (Regionalna vlada Navarre)
- Govern de les Illes Balears (Vlada Balearskih otokov)
- Generalitat de Catalunya (Avtonomna vlada Katalonije)
- Generalitat de Valencia (Avtonomna vlada Valencije)
- Diputación General de Aragón (Regionalni svet Aragona)
- Gobierno de las Islas Canarias (Vlada Kanarskih otokov)
- Gobierno de Murcia (Vlada Murcie)
- Gobierno de Madrid (Vlada Madrida)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Vlada avtonomne skupnosti Baskije)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Regionalni svet Guipúzcoe)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regionalni svet Biskaje)
- Diputación Foral de Alava (Regionalni svet Alave)
- Ayuntamiento de Madrid (Svet mesta Madrid)
- Ayuntamiento de Barcelona (Svet mesta Barcelona)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Otoški svet Gran Canarie)
- Cabildo Insular de Tenerife (Otoški svet Tenerifeja)
- Instituto de Crédito Oficial (Javna kreditna institucija)

— Instituto Catalán de Finanzas (Finančna institucija Katalonije)

— Instituto Catalán de Finanzas (Finančna institucija Valencije)

#### Grčija

— Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Državna telekomunikacijska organizacija)

— Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Državne železnice)

— ημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Javno elektrogospodarstvo)

#### Francija

— La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Sklad za odkup socialnega dolga)

— Agence française de développement (AFD) (Francoska razvojna agencija)

— Réseau Ferré de France (RFF) (Francoske železnice)

— Caisse nationale des autoroutes (CNA) (Državni sklad za avtoceste)

— Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Državna pomoč pariškim bolnišnicam)

— Charbonnages de France (CDF) (Francoska uprava za premog)

— Entreprise minière et chimique (EMC) (Podjetje za rudarstvo in kemikalije)

#### Italija

— Regije

— Province

— Občine

— Cassa Depositi e Prestiti (Sklad za depozite in posojila)

#### Latvija

— Pašvaldības (lokalne vlade)

#### Poljska

— gminy (občine)

— powiaty (okrajji)

— województwa (vojvodstva)

— związki gmin (skupnosti občin)

— związki powiatów (skupnosti okrajev)

— związki województw (skupnosti vojvodstev)

— miasto stołeczne Warszawa (glavno mesto Varšava)

— Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agencija za prestrukturiranje in modernizacijo kmetijstva)

— Agencja Nieruchomości Rolnych (Agencija za kmetijsko premoženje)

#### Portugalska

— Região Autónoma da Madeira (Avtonomna regija Madeire)

— Região Autónoma dos Açores (Avtonomna regija Azorskih otokov)

— Občine

## Slovaška

- mestá a obce (občine)
- Železnice Slovenskej republiky (Slovaške železnice)
- Štátny fond cestného hospodárstva (Državni sklad cestnega gospodarstva)
- Slovenské elektrárne (Slovaške elektrarne)
- Vodohospodárska výstavba (Družba za vodnogospodarske gradnje)

## MEDNARODNI SUBJEKTI:

- Evropska banka za obnovo in razvoj
- Evropska investicijska banka
- Azijska razvojna banka
- Afriška razvojna banka
- Svetovna banka / Mednarodna banka za obnovo in razvoj / Mednarodni denarni sklad
- Mednarodna finančna korporacija
- Medameriška razvojna banka
- Sklad Sveta Evrope za socialni razvoj
- Euratom
- Evropska skupnost
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andska razvojna korporacija)
- Eurofima
- Evropska skupnost za premog in jeklo
- Nordijska investicijska banka
- Karibska razvojna banka

Določbe člena 11 ne vplivajo na morebitne mednarodne obveznosti, ki jih imata pogodbenici do zgoraj navedenih mednarodnih subjektov.

## SUBJEKTI V TRETJIH DRŽAVAH:

Subjekti, ki izpolnjujejo naslednje pogoje:

1. Subjekt se po nacionalnih merilih jasno šteje za osebo javnega prava.
2. Takšna oseba javnega prava je netržni proizvajalec, ki upravlja in financira skupino dejavnosti, predvsem dobavo netržnega blaga in storitev, ki so namenjene v korist skupnosti in ki jih dejansko nadzira država.
3. Takšna oseba javnega prava se v velikem obsegu in redno zadolžuje.
4. Zadevna država lahko jamči, da takšna oseba javnega prava v primeru klavzul o obrutenju ne bo izvedla predčasnega odkupa.

---

## MEMORANDUM O SOGLASJU

**med Evropsko skupnostjo, Kraljevino Belgijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Republiko Madžarsko, Republiko Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske in Republiko San Marino**

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE

IN

REPUBLIKA SAN MARINO, v nadaljnjem besedilu „San Marino“,



## SO SE DOGOVORILI:

Ob sklenitvi Sporazuma o ukrepih, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti (v nadaljnjem besedilu „Direktiva“) so Evropska skupnost, Kraljevina Belgija, Češka republika, Kraljevina Danska, Zvezna republika Nemčija, Republika Estonija, Helenska republika, Kraljevina Španija, Francoska republika, Irska, Italijanska republika, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Republika Madžarska, Republika Malta, Kraljevina Nizozemska, Republika Avstrija, Republika Poljska, Portugalska republika, Republika Slovenija, Slovaška republika, Republika Finska, Kraljevina Švedska, Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske in Republika San Marino podpisale ta memorandum o soglasju, ki dopolnjuje ta sporazum.

1. Podpisnice tega memoranduma o soglasju menijo, da je Sporazum med San Marino in Skupnostjo o ukrepih, enakovrednih tistim iz Direktive, uravnotežen in sprejemljiv sporazum, ki varuje interese obeh pogodbenic. Zato bodo v dobri veri uporabljale dogovorjene ukrepe in se bodo vzdržale sprejetja kakršnih koli enostranskih ukrepov, ki bi lahko brez utemeljenega razloga ogrozili ta sporazum. Če bodo ugotovljena resna razhajanja med področjem uporabe Direktive, sprejete dne 3. junija 2003, in področjem uporabe Sporazuma, zlasti v zvezi s členoma 4 in 6 Sporazuma, bosta pogodbenici nemudoma pričeli posvetovanja v skladu s členom 15(1) Sporazuma, da zagotovita ohranitev enakovredne narave ukrepov, ki jih predvideva Sporazum. Podpisnice tega memoranduma o soglasju ugotavljajo, da opredelitev davčne goljufije za namene člena 13 Sporazuma zadeva le obdavčevanje prihrankov v okviru tega sporazuma in ne posega v razvoj in/ali odločitve v zvezi z davčno goljufijo v drugih okoliščinah in v drugih forumih.
2. V prehodnem obdobju, ki ga določa Direktiva, Skupnost začne razprave z drugimi pomembnimi finančnimi središči z namenom, da se v okviru njihovih pristojnosti pospeši sprejetje ukrepov, enakovrednih tistim, ki se uporabljajo v Skupnosti.
3. Glede na to, da se San Marino želi še bolj vključevati v evropsko gospodarsko okolje in da meni, da je njegova polna udeležba v evropskem bančnem in finančnem sistemu primerna in zaželena, San Marino in Skupnost čim prej začneta posvetovanja z namenom ugotoviti pogoje za doseganje medsebojnega priznavanja ukrepov bonitetnega nadzora in sistemov vseh strani v zvezi s finančnimi storitvami, vključno z zavarovanjem. V tem okviru se San Marino, da bi zavaroval pravilno delovanje notranjega trga v zadevnih sektorjih, zavezuje, da bo v ustreznih gospodarskih sektorjih sprejel in izvajal ustrezni obstoječi in prihodnji pravni red Skupnosti, vključno z ustreznimi ukrepi bonitetnega nadzora in nadzorom zadevnih subjektov v San Marinu. Morebitni sporazum na tem področju lahko tudi določa, da se San Marino zavezuje, da bo izvajal druge ustrezne predpise Skupnosti, tako obstoječe kot tiste, ki bodo sprejeti v prihodnje, na primer v zadevah v zvezi s konkurenco in obdavčevanjem.
4. V okviru takega poglobljanja odnosov bi sklenitev davčnih sporazumov z državami članicami Evropske unije, v nadaljnjem besedilu „države članice“, in obveza San Marina, da bo v tem okviru zagotovil izmenjavo podatkov v skladu s standardi OECD, spodbudili širše sodelovanje na gospodarskem in davčnem področju. Ob priznavanju prizadevanj San Marina bi se lahko izvedlo posvetovanja med San Marino in državami članicami, katerih cilj bi bil na dvostranski podlagi odpraviti ali zmanjšati dvojno obdavčenje različnih oblik dohodka.
5. Skupnost in San Marino prav tako začneta posvetovanja s ciljem:
  - opredeliti obrazce za poenostavitev postopkov, določenih v Sporazumu o carinski uniji in sodelovanju. V tej zvezi je San Marino pripravljen sprejeti računalniške postopke, ki so podobni sistemu INTRASTAT;
  - bolje raziskati obstoječe možnosti državljanov in podjetij iz San Marina za udeležbo v raziskovalnih in razvojnih programih in dejavnostih Skupnosti.

V Bruslju, 7. decembra 2004 v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Različico tega sporazuma v malteškem jeziku pogodbenici overita z izmenjavo pisem. Ta različica je enako verodostojna kot različice iz prejšnjega odstavka.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



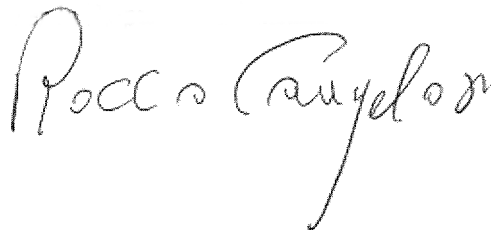
Pour la République française



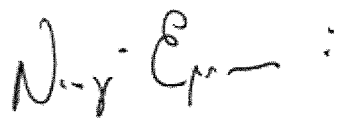
Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Per la Repubblica italiana



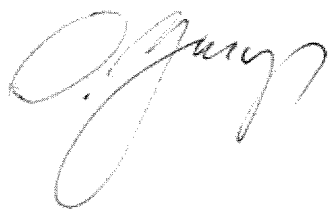
Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



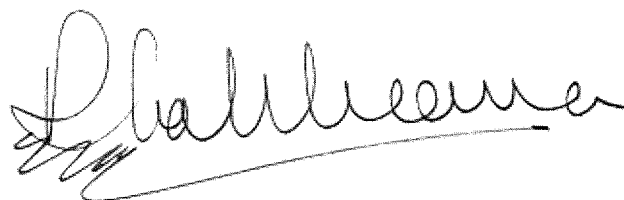
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



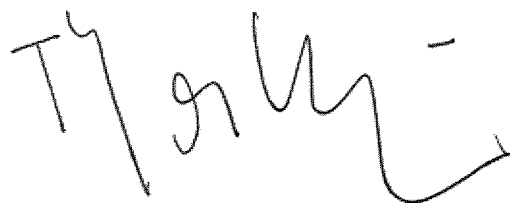
A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



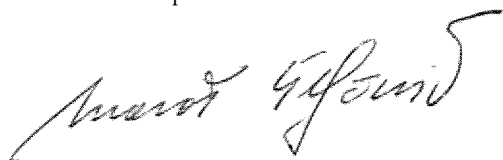
Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



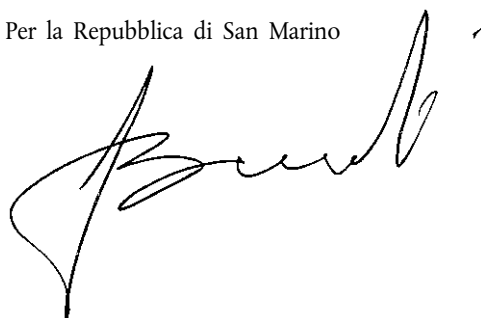
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Ghall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Per la Repubblica di San Marino



\_\_\_\_\_

## ODLOČBA SVETA

z dne 2. decembra 2004

## o ustanovitvi Evropskega sklada za begunce za obdobje 2005–2010

(2004/904/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski Skupnosti in zlasti člena 63 (2)(b) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(1)</sup>,ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora <sup>(2)</sup>,

po posvetovanju z Odborom regij,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Skupna politika na področju azila, vključno s skupnim evropskim azilnim sistemom, je sestavni del cilja Evropske unije, da se postopno oblikuje območje svobode, varnosti in pravice, odprto vsem, ki so zaradi okoliščin prisiljeni zakonito iskati zaščito v Evropski uniji.

(2) Uresničevanje te politike mora temeljiti na solidarnosti med državami članicami in zahteva obstoj mehanizmov za spodbujanje uravnotežene porazdelitve bremena med državami članicami pri sprejemanju beguncev in razseljenih oseb ter posledic v zvezi s tem. V ta namen je bil z Odločbo 2000/596/ES <sup>(3)</sup> ustanovljen Evropski sklad za begunce za obdobje 2000–2004.

(3) Ustanoviti je treba Evropski sklad za begunce (v nadaljnjem besedilu „Sklad“) za obdobje 2005–2010, da se tako zagotovi neprekinjena solidarnost med državami članicami v luči nedavno sprejete zakonodaje Skupnosti na področju azila, ob upoštevanju izkušenj, pridobljenih pri izvajanju prve faze Sklada za obdobje 2000–2004.

(4) Podpreti je treba prizadevanja držav članic, da se beguncem in razseljenim osebam zagotovijo ustrezni pogoji za sprejem, in da se uporabijo pošteni in učinkoviti azilni postopki, da se zavarujejo pravice oseb, ki potrebujejo mednarodno zaščito.

(5) Vključevanje beguncev v družbo države, v kateri so nastanjeni, je eden od ciljev Ženevske konvencije z dne 28. julija 1951 o statusu beguncev, ki je bila dopolnjena z Newyorškim protokolom z dne 31. januarja 1967. Take osebe morajo imeti možnost uživanja vrednot, ki so določene z Listino temeljnih pravic Evropske unije. V ta namen je treba podpreti dejavnosti držav članic, namenjene pospeševanju njihovega socialnega in ekonomskega vključevanja, v kolikor to prispeva k ekonomski in socialni koheziji, katere ohranjanje in krepitev je eden od temeljnih ciljev Skupnosti iz členov 2 in 3(1)(k) Pogodbe.

(6) V interesu držav članic in zadevnih oseb je, da se beguncem in razseljenim osebam, ki jim je dovoljeno ostati na ozemlju držav članic, zagotovi možnost, da se preživljajo z opravljanjem dela v skladu z določbami ustreznih predpisov Skupnosti.

(7) Ker ukrepi, ki jih podpirajo strukturni skladi in drugi ukrepi Skupnosti na področju izobraževanja in poklicnega usposabljanja, sami po sebi ne zadostujejo za pospeševanje tovrstnega vključevanja, je treba podpirati posebne ukrepe, ki bi beguncem in razseljenim osebam omogočali, da v celoti izkoristijo programe, ki se organizirajo.

(8) Praktična podpora je potrebna za ustvarjanje ali izboljševanje pogojev, ki beguncem in razseljenim osebam omogočajo sprejetje odločitve na podlagi prejetih informacij, da zapustijo ozemlje držav članic in se vrnejo v domovino, če si to želijo.

(9) Dejavnosti, ki vključujejo organe dveh ali več držav članic ter dejavnosti v interesu Skupnosti na tem področju, morajo biti upravičene do podpore Sklada, med državami članicami pa je treba spodbujati izmenjavo izkušenj zaradi identificiranja in pospeševanja najučinkovitejših praks.

<sup>(1)</sup> Mnenje, podano dne 20. aprila 2004 (še ni bilo objavljeno v UL).

<sup>(2)</sup> UL C 241, 28.9.2004, str. 27.

<sup>(3)</sup> UL L 252, 6.10.2000, str. 12.

- (10) Oblikovati se morajo finančne rezerve za izvedbo nujnih ukrepov za dodelitevčasne zaščite v primeru množičnega prihoda beguncev na podlagi Direktive Sveta 2001/55/ES z dne 20. julija 2001 o najnižjih standardih za dodelitevčasne zaščite v primeru množičnega prihoda razseljenih oseb in o ukrepih za uravnoteženje prizadevanj in posledic za države članice pri sprejemanju takšnih oseb<sup>(1)</sup>.
- (11) Zaradi učinkovitega in primerne načina oblikovanja finančne solidarnosti ter ob upoštevanju izkušenj, pridobljenih pri izvajanju Sklada v obdobju med 2000 in 2004, je treba začrtati odgovornosti Komisije in odgovornosti držav članic za izvedbo in upravljanje Sklada. Za ta namen morajo države članice določiti ustrezne nacionalne organe, katerih naloge se morajo določiti.
- (12) Podpora, ki jo prispeva Sklad, bo bolj učinkovita in bolje usmerjena, če bo sofinanciranje upravičenih dejavnosti temeljilo na dveh večletnih programih in na letnem delovnem programu, ki ga oblikuje vsaka država članica ob upoštevanju svojih razmer in potreb.
- (13) Pošteno je, da se sredstva dodeli vsem državam članicam proporcionalno, glede na njihova prizadevanja za sprejem beguncev in razseljenih oseb, vključno z begunci, ki so deležni mednarodne zaščite v okviru nacionalnih programov.
- (14) Ukrepi, potrebni za izvajanje te odločbe, se morajo sprejeti v skladu s Sklepom Sveta 1999/468/ES z dne 28. junija 1999 o določitvi postopkov za uresničevanje Komisiji podeljenih izvedbenih pooblastil<sup>(2)</sup>.
- (15) Učinkovito spremljanje in nadzor stanja je eden od načinov zagotavljanja, da so dejavnosti, ki jih podpira Sklad, smotno izkoriščene. Določiti se morajo pogoji, po katerih se izvajata spremljanje in nadzor stanja.
- (16) Brez poseganja v odgovornosti Komisije za finančni nadzor se mora na tem področju vzpostaviti sodelovanje med državami članicami in Komisijo.
- (17) Države članice morajo zagotoviti zadostna jamstva glede izvedbenih ureditev in kakovosti izvrševanja. Določiti se mora odgovornost držav članic pri ugotavljanju in odpravljanju nepravilnosti in kršitev ter odgovornost Komisije, kadar države članice ne izpolnjujejo svojih obveznosti.
- (18) Učinkovitost in vpliv dejavnosti, ki jih podpira Sklad, sta odvisna tudi od ocene teh dejavnosti. V tem pogledu se morajo jasno določiti odgovornosti držav članic in Komisije ter ureditve za zagotovitev zanesljivosti ocene.
- (19) Zaradi srednjeročnega pregleda in presoje učinkov se morajo dejavnosti oceniti, postopek ocenjevanja pa se mora vključiti v ureditve spremljanja in nadzora projekta.
- (20) Ker cilja predlagane odločbe, in sicer pospešitve uravnoteženja prizadevanj med državami članicami pri sprejemanju beguncev in razseljenih oseb, države članice ne morejo zadovoljivo doseči in se ga torej lažje doseže na ravni Skupnosti, lahko Skupnost sprejme ukrepe v skladu z načelom subsidiarnosti. V skladu z načelom sorazmernosti ta odločba ne presega okvirov, ki so potrebni za doseganje navedenega cilja.
- (21) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in k Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Združeno kraljestvo s pismom uradno obvestilo o svoji želji sodelovati pri sprejemanju in uporabi te odločbe.
- (22) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in k Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Irsko s pismom uradno obvestila o svoji želji sodelovati pri sprejemanju in uporabi te odločbe.
- (23) Skladno s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in k Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju te odločbe in s to odločbo ni zavezana niti se zanjo ne uporablja –

<sup>(1)</sup> UL L 212, 7.8.2001, str. 12.

<sup>(2)</sup> UL L 184, 17.7.1999, str. 23.



SPREJEL NASLEDNJO ODLOČBO:

## POGLAVJE I

### CILJI IN NALOGE

#### Člen 1

#### Ustanovitev in cilji

1. S to odločbo se ustanovi Evropski sklad za begunce, v nadaljnjem besedilu „Sklad“, za obdobje od 1. januarja 2005 do 31. decembra 2010.

2. Sklad se ustanovi za podpiranje in spodbujanje prizadevanj držav članic pri sprejemanju beguncev in razseljenih oseb ter prevzemanju posledic sprejemanja s sofinanciranjem dejavnosti, predvidenih v tej odločbi, ob upoštevanju zakonodaje Skupnosti.

#### Člen 2

#### Finančne določbe

1. Referenčni finančni znesek za izvajanje programa od 1. januarja 2005 do 31. decembra 2006 znaša 114 milijonov eurov.

2. Letna dodeljena proračunska sredstva za Sklad odobri organ, pristojen za proračun, v mejah finančne perspektive.

#### Člen 3

#### Ciljne skupine dejavnosti

Za namene te odločbe zajemajo ciljne skupine naslednje kategorije:

(1) vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki imajo status, opredeljen z Ženevsko konvencijo o statusu beguncev z dne 28. julija 1951 in njenim protokolom iz leta 1967, in dovoljenje, da v eni od držav članic bivajo kot begunci;

(2) vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki uživajo obliko nadomestne zaščite v smislu Direktive Sveta 2004/83/ES z dne 29. aprila 2004 o najnižjih standardih, ki jih morajo izpolnjevati državljani tretjih držav ali osebe brez državljanstva za priznavanje in status beguncev ali oseb, ki drugače potrebujejo mednarodno zaščito, in vsebino priznane zaščite<sup>(1)</sup>;

(3) vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki so zaprosile za eno od oblik zaščite iz točk 1 in 2;

(4) vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki koristijo ureditev začasne zaščite v smislu Direktive 2001/55/ES.

#### Člen 4

#### Dejavnosti

1. Sklad podpira dejavnosti držav članic, ki se nanašajo na enega ali več naslednjih elementov:

(a) pogoje za sprejem in azilne postopke;

(b) vključevanje oseb iz člena 3, ki trajno in stalno bivajo v državi članici;

(c) prostovoljno vračanje oseb iz člena 3, če zadevne osebe niso pridobile novega državljanstva in niso zapustile ozemlja države članice.

2. Dejavnosti iz odstavka 1 zlasti spodbujajo izvajanje določb ustrezne obstoječe in prihodnje zakonodaje Skupnosti na področju skupnega evropskega azilnega sistema.

3. Pri dejavnostih se upošteva posebni položaj ranljivih oseb, kot so mladoletniki, mladoletniki brez spremstva, invalidi, starejše osebe, nosečnice, starši samohranilci z mladoletnimi otroki in osebe, ki so bile izpostavljene mučenju, posilstvu ali kakšni drugi hudi obliki psihičnega, fizičnega ali spolnega nasilja.

#### Člen 5

#### Upravičene nacionalne dejavnosti v zvezi s pogoji sprejema in azilnimi postopki

Do podpore iz Sklada so upravičene dejavnosti v zvezi s pogoji sprejema in azilnimi postopki ter predvsem naslednje dejavnosti:

(a) nastanitvena infrastruktura ali nastanitvene storitve;

(b) zagotavljanje materialne pomoči in zdravstvene ali psiho-loške oskrbe;

(c) socialna pomoč, obveščanje o ali pomoč pri upravnih formalnostih;

(d) pravna pomoč in jezikovna pomoč;

(e) izobraževanje, jezikovno izobraževanje in druge pobude, ki so združljive s statusom osebe;

<sup>(1)</sup> UL L 304, 30.9.2004, str. 12.

- (f) zagotavljanje podpornih storitev, kot so prevajanje in usposabljanje za pomoč pri izboljšanju pogojev sprejema ter učinkovitosti in kakovosti azilnih postopkov;
- (g) informiranje lokalnih skupnosti, ki bodo v stiku z osebami, ki se sprejemajo v državi gostiteljici.

#### Člen 6

#### Upravičene nacionalne dejavnosti v zvezi z vključevanjem oseb

Do podpore iz Sklada so upravičene dejavnosti, povezane z vključevanjem v družbo države članice oseb iz člena 4(1)(b) in članov njihovih družin ter zlasti naslednje:

- (a) svetovanje in pomoč na področjih, kot so bivanje, sredstva za preživetje, vključevanje na trg dela, zdravstvena, psihološka oskrba in socialno varstvo;
- (b) dejavnosti, ki prejemnikom omogočajo, da se prilagodijo družbi države članice v socialnokulturnem smislu in delijo vrednote, vsebovane v Listini o temeljnih pravicah Evropske unije;
- (c) dejavnosti za spodbujanje trajnega in trajnostnega sodelovanja v civilnem in kulturnem življenju;
- (d) ukrepi, usmerjeni na izobraževanje, poklicno usposabljanje, priznavanje kvalifikacij in diplom;
- (e) dejavnosti, namenjene spodbujanju samopomoči in usposabljanju teh oseb, da skrbijo zase;
- (f) dejavnosti za spodbujanje smiselnih stikov in konstruktivnega dialoga med temi osebami in družbo države sprejema, vključno z dejavnostmi za spodbujanje vključevanja ključnih partnerjev, kot so javnost, lokalne oblasti, begunska združenja, prostovoljne skupine, socialni partnerji in širša civilna družba;
- (g) ukrepi za spodbujanje oseb k pridobivanju sposobnosti, vključno z jezikovnim usposabljanjem;
- (h) dejavnosti za spodbujanje enakih možnosti dostopa in enakih možnosti dosežkov za osebe, ki imajo opravka z javnimi institucijami.

#### Člen 7

#### Upravičene nacionalne dejavnosti, povezane s prostovoljnim vračanjem

Do podpore iz Sklada so upravičene dejavnosti v zvezi s prostovoljnim vračanjem, predvsem naslednje:

- (a) informiranje in svetovanje glede pobud ali programov za prostovoljno vračanje;
- (b) informiranje o razmerah v državi ali regiji porekla ali prejšnjega stalnega prebivališča;
- (c) splošno ali poklicno usposabljanje in pomoč pri reintegraciji;
- (d) dejavnosti skupnosti iz držav porekla s sedežem v Evropski uniji za poenostavitev prostovoljnega vračanja oseb iz te odločbe;
- (e) dejavnosti, ki olajšujejo organizacijo in izvajanje nacionalnih programov prostovoljnega vračanja.

#### Člen 8

#### Dejavnosti Skupnosti

1. Poleg projektov iz členov 5, 6 in 7 se lahko na pobudo Komisije do 7 % razpoložljivih sredstev iz Sklada porabi za financiranje transnacionalnih dejavnosti ali dejavnosti v interesu celotne Skupnosti v zvezi z azilno politiko in ukrepi, ki se uporabljajo za begunce in razseljene osebe iz odstavka 2.

2. Upravičene dejavnosti Skupnosti zadevajo predvsem naslednja področja:

- (a) spodbujanje sodelovanja Skupnosti pri uresničevanju zakonodaje Skupnosti in uporabe dobrih praks;
- (b) podporo vzpostavitvi transnacionalnih kooperacijskih omrežij in pilotnih projektov na podlagi transnacionalnega partnerstva med organi v dveh ali več državah članicah, ki so namenjeni spodbujanju inovacij, olajšanju izmenjave izkušenj in dobre prakse ter izboljšanju kakovosti azilne politike;
- (c) spodbujanje transnacionalnih ukrepov za dvigovanje zavesti o evropski azilni politiki ter položaju in okoliščinah oseb iz člena 3;
- (d) spodbujanje širjenja in izmenjave informacij, vključno z uporabo informacijske in komunikacijske tehnologije, o dobrih praksah in vseh drugih vidikih Sklada.

3. Letni delovni program, ki določa prednostne naloge Skupnosti, se sprejme v skladu s postopkom, predvidenim v členu 11(2).

### Člen 9

#### Izredni ukrepi

1. V primeru uporabe mehanizmov začasne zaščite v smislu Direktive 2001/44/ES, Sklad financira tudi ukrepe za pomoč državam članicam. Ti ukrepi so ločeni in dodani dejavnostim iz člena 4.
2. Upravičeni izredni ukrepi zajemajo naslednje vrste dejavnosti:
  - (a) sprejem in nastanitev;
  - (b) zagotavljanje sredstev za preživetje, vključno s hrano in obleko;
  - (c) zdravstveno, psihološko ali drugo pomoč;
  - (d) stroške za zaposlene in upravne stroške, ki so povezani s sprejemom oseb in izvajanjem ukrepov;
  - (e) stroške logistike in prevoza.

## POGLAVJE II

### DOLOČBE O IZVAJANJU IN UPRAVLJANJU

#### Člen 10

##### Izvajanje

Komisija je odgovorna za izvajanje te odločbe in sprejme potrebna izvedbena pravila.

#### Člen 11

##### Postopek v odboru

1. Komisiji pomaga odbor.
2. Pri sklicevanju na ta odstavek se uporabljata člena 4 in 7 Sklepa 1999/468/ES.  
Obdobje iz člena 4(3) Sklepa 1999/468/ES je tri mesece.
3. Pri sklicevanju na ta odstavek se uporabljata člena 3 in 7 Sklepa 1999/468/ES.
4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

#### Člen 12

##### Odgovornosti Komisije in držav članic

1. Komisija:

- (a) v skladu s postopkom iz člena 11(2) sprejme smernice za prednostne naloge večletnih programov iz člena 15 in države članice uradno obvesti o okvirnih finančnih sredstvih, dodeljenih Skladu;
  - (b) kot del svojih odgovornosti za izvrševanje splošnega proračuna EU zagotovi, da so sistemi za upravljanje in nadzor v državah članicah vzpostavljeni in delujejo brezhibno, tako da se lahko zagotovi pravilna in učinkovita poraba sredstev Skupnosti. Ti ukrepi vključujejo predhodne preglede dokumentacije in preverjanja na kraju samem za postopke izvajanja, nadzorne sisteme, računovodske postopke in postopke naročil in porazdelitev sredstev, ki jih uporabljajo odgovorni organi. V primeru bistvenih sprememb Komisija pregleda postopke ali sisteme;
  - (c) izvaja dejavnosti Skupnosti iz člena 8.
2. Države članice:
    - (a) so odgovorne za izvajanje nacionalnih dejavnosti, ki jih podpira Sklad;
    - (b) sprejemajo ukrepe, potrebne za učinkovito delovanje Sklada na nacionalni ravni, in pri tem vključijo vse, ki jih zadeva azilna politika v skladu z nacionalno prakso;
    - (c) imenujejo odgovorni organ za upravljanje nacionalnih projektov, ki jih podpira Sklad, v skladu z veljavno zakonodajo Skupnosti in načelom dobrega finančnega poslovanja;
    - (d) so v prvi vrsti odgovorne za finančni nadzor dejavnosti in zagotovijo, da sistemi za upravljanje in nadzor delujejo tako, da je poraba sredstev skladov Skupnosti učinkovita in pravilna. Komisiji posredujejo opis teh sistemov;
    - (e) potrjujejo, da so izjave o izdatkih, predložene Komisiji, točne, in zagotavljajo, da izhajajo iz računovodskih sistemov, ki temeljijo na preverljivih dokaznih listinah;
    - (f) sodelujejo s Komisijo pri zbiranju statističnih podatkov, potrebnih za izvajanje člena 17.
  3. V sodelovanju z državami članicami Komisija:
    - (a) prevzema odgovornost za razširjanje rezultatov dejavnosti, opravljenih v obdobju 2000–2004 Sklada in tistih, ki naj bi se izvedle v obdobju 2005–2010;

- (b) zagotavlja, da se za dejavnosti, ki jih podpira Sklad, zagotovijo ustrezne informacije, obveščanje javnosti in spremljanje izvajanja;
- (c) zagotavlja, da so dejavnosti usklajene z drugimi ustreznimi politikami, instrumenti in pobudami Skupnosti ter jih dopolnjujejo.

### Člen 13

#### Odgovorni organi

1. Vsaka država članica imenuje organ, odgovoren za vse stike s Komisijo. Organ je funkcionalno telo države članice ali nacionalno javno telo. Odgovorni organ lahko prenese nekatere ali vse svoje naloge izvajanja na drugo telo javne uprave ali telo zasebnega prava, za katerega velja pravo države članice in ki opravlja javno funkcijo. Če država članica imenuje odgovorni organ, ki ni ona sama, določi vse podrobnosti, ki urejajo njene odnose z navedenim organom in odnose tega organa s Komisijo.

2. Telo, ki je določeno kot odgovorni organ, ali vsak drug delegiran organ, mora izpolnjevati naslednje minimalne pogoje:

- (a) je pravna oseba, razen če ni funkcionalno telo države članice;
- (b) ima finančne in upravljalne sposobnosti, primerne glede na obseg sredstev Skupnosti, ki jih bo moral upravljati, in ki mu omogočajo pravilno izvajanje njegovih nalog v skladu s pravili za upravljanje s sredstvi Skupnosti.

3. Naloge odgovornega organa vključujejo naslednje:

- (a) posvetovanje z ustreznimi partnerji za pripravo večletnega programa;
- (b) organiziranje in oglaševanje pozivov k oddaji ponudb in javnih razpisov;
- (c) organiziranje postopkov izbora in oddaje javnih naročil za sofinanciranje iz Sklada v skladu z načeli preglednosti in enakega obravnavanja in z upoštevanjem vseh potrebnih ukrepov za preprečitev možnih navzkrižnih interesov;
- (d) zagotavljanje doslednosti in dodatnosti med sofinanciranjem iz Sklada in iz drugih ustreznih nacionalnih finančnih instrumentov ali finančnih instrumentov Skupnosti;

- (e) upravno, pogodbeno in finančno upravljanje dejavnosti;

- (f) informiranje in svetovanje, kakor tudi objavo rezultatov;

- (g) spremljanje in ocenjevanje;

- (h) sodelovanje in povezavo s Komisijo in odgovornimi organi v drugih državah članicah.

4. Država članica odgovornemu organu ali drugemu delegiranemu organu zagotavlja ustrezne vire zato, da lahko nadaljuje s pravilnim izvajanjem svojih nalog v celotnem obdobju izvajanja dejavnosti, ki jih financira Sklad. Dejavnosti v zvezi z izvajanjem se lahko financirajo v okviru dogovorov o tehnični in upravni pomoči iz člena 18.

5. V skladu s postopkom iz člena 11(2) sprejme Komisija pravila glede sistemov za upravljanje in nadzor držav članic, vključno s pravili upravnega in finančnega upravljanja nacionalnih projektov, ki jih sofinancira Sklad.

### Člen 14

#### Izbirna merila

Odgovorni organ izbere projekte na podlagi naslednjih meril:

- (a) položaja in zahtev v državi članici;
- (b) stroškovne učinkovitosti izdatkov glede na število zadevnih oseb po projektu;
- (c) izkušenj, strokovnega znanja, zanesljivosti in finančnega prispevka organizacije, ki prosi za finančna sredstva, in vseh partnerskih organizacij;
- (d) obsega, v katerem projekti dopolnjujejo druge dejavnosti, ki se financirajo iz proračuna Evropske unije ali kot del nacionalnih programov.

### POGLAVJE III

#### PROGRAMI

### Člen 15

#### Večletni programi

1. Dejavnosti v državah članicah se izvajajo na podlagi dveh faz večletnega programa, od katerih traja vsaka tri leta (2005–2007 in 2008–2010).

2. Vsaka država članica na podlagi smernic za določanje prioritet večletnih programov in okvirnih finančnih sredstev, ki jih zagotovi Komisija in ki so predvidene v členu 12(1)(a), za vsako fazo programa predloži okvirni večletni program, ki vsebuje naslednje elemente:

- (a) opis trenutnega stanja v državi članici glede dogovorov o sprejemu, azilnih postopkih, vključevanju in prostovoljnem vračanju oseb iz člena 3;
- (b) analizo zahtev v zadevni državi članici glede sprejema, azilnih postopkov, vključevanja in prostovoljnega vračanja in navedbo operativnih ciljev, ki so zasnovani tako, da ustrezajo tem zahtevam v obdobju, za katerega velja ta program;
- (c) predstavitev primerne strategije za doseganje teh ciljev in njihovega prednostnega obravnavanja z upoštevanjem posvetovanja z udeleženi partnerji v skladu s členom 13(3)(a) in kratek opis dejavnosti, načrtovanih za izvajanje prednostnih nalog;
- (d) navedbo, ali je ta strategija združljiva z drugimi regionalnimi, nacionalnimi instrumenti ali instrumenti Skupnosti;
- (e) okvirni finančni načrt, ki za vsako prednostno nalogo in vsako leto določa predlagani finančni prispevek Sklada in celotni znesek sofinanciranja iz javnih ali zasebnih sredstev.

3. Države članice predložijo svoje osnutke večletnih programov najkasneje štiri mesece potem, ko je Komisija določila smernice in okvirna dodeljena finančna sredstva za zadevno obdobje.

4. V skladu s postopkom iz člena 11(3), Komisija odobri osnutek večletnih programov v treh mesecih po njihovem prejemu glede na priporočila v smernicah, sprejetih v skladu s členom 12(1)(a).

#### Člen 16

##### Letni programi

1. Večletni programi, ki jih potrdi Komisija, se izvajajo v obliki letnih programov dela.
2. Komisija vsako leto najpozneje do 1. julija zagotovi državam članicam oceno zneskov, ki se jim dodelijo za naslednje leto iz celote odobrenih proračunskih sredstev, dodeljenih v okviru letnega proračunskega postopka, izračunano, kakor je predvideno v členu 17.

3. Države članice Komisiji vsako leto, najpozneje 1. novembra, predložijo osnutek letnega programa za naslednje leto, sestavljenega v skladu s potrjenim večletnim programom, ki vključuje:

- (a) splošna pravila za izbor projektov, ki naj se financirajo iz letnega programa, če se razlikujejo od načinov, določenih v večletnem programu;
- (b) opis nalog, ki naj jih opravi odgovorni organ pri izvajanju letnega programa;
- (c) predlagano finančno razdelitev prispevkov Sklada po različnih dejavnostih programa in navedbo zneska, potrebnega za kritje tehnične in upravne pomoči po členu 18 za namene izvajanja letnega programa.

4. Pri obravnavanju predloga države članice Komisija upošteva končni znesek proračunskih sredstev, dodeljenih Skladu v okviru proračunskega postopka in najpozneje do 1. marca sprejme odločbo o sofinanciranju iz Sklada. V odločbi je naveden znesek, ki se dodeli državi članici, in obdobje upravičenosti izdatkov.

5. V primeru znatnih sprememb v izvajanju letnega programa, ki povzročijo prenos sredstev med dejavnostmi, ki presega 10 % skupnega zneska, dodeljenega državi članici za zadevno leto, država članica Komisiji predloži v odobritev revidirani letni program najpozneje hkrati s predložitvijo poročila o napredku iz člena 23(3).

#### Člen 17

##### Letna razdelitev sredstev za dejavnosti v državah članicah iz členov 5, 6 in 7

1. Vsaka država članica prejme stalni znesek 300 000 EUR iz letne dodelitve sredstev Sklada. Ta znesek je določen v višini 500 000 EUR na leto za 2005, 2006 in 2007, v skladu z novimi finančnimi perspektivami za države, ki so pristopile k Evropski uniji dne 1. maja 2004.

2. Preostanek razpoložljivih sredstev se med države članice razdeli na naslednji način:

- (a) 30 % v sorazmerju s številom oseb, sprejetih v eno od kategorij iz točk 1 in 2 člena 3, v zadnjih treh letih;
- (b) 70 % v sorazmerju s številom oseb iz točk 3 in 4 člena 3, registriranih v zadnjih treh letih.

3. Referenčne številke so najnovejše statistične številke, ki jih pripravi Statistični urad Evropskih skupnosti v skladu z zakonodajo Skupnosti o zbiranju in analizi podatkov o azilu.

#### Člen 18

##### Tehnična in upravna pomoč

Del letno dodeljenih sredstev države članice se lahko nameni za tehnično in upravno pomoč pri pripravi, spremljanju in ocenjevanju dejavnosti.

Letna vsota, predvidena za tehnično in upravno pomoč, ne sme presegati 7 % skupnih letnih dodeljenih sredstev države članice, plus 30 000 EUR.

#### Člen 19

##### Posebne določbe v zvezi z izrednimi ukrepi

1. Države članice predložijo Komisiji izjavo o zahtevah in načrt za izvajanje izrednih ukrepov iz člena 9, vključno z opisom predvidenih ukrepov in organov, odgovornih za njihovo izvajanje.

2. Finančna pomoč iz Sklada za izredne ukrepe iz člena 9 se omeji na obdobje šestih mesecev in ne presega 80 % stroškov vsakega ukrepa.

3. Razpoložljiva sredstva se razdelijo med države članice na podlagi števila oseb, ki koristijo ureditev začasne zaščite v vsaki državi članici, kakor je navedeno v členu 9(1).

4. Uporabljajo se členi 20(1) in (2) ter 23 do 26.

#### POGLAVJE IV

##### FINANČNO POSLOVODENJE IN NADZOR

#### Člen 20

##### Struktura financiranja

1. Finančni prispevek Sklada je v obliki nepovratnih sredstev.

2. Dejavnosti, ki jih podpira Sklad, so sofinancirane iz javnih ali zasebnih virov, so nepridobitne narave in niso upravičene do financiranja iz drugih virov, ki jih krije splošni proračun EU.

3. Proračunska sredstva Sklada dopolnjujejo javne ali enakovredne izdatke, ki jih dodelijo države članice za ukrepe, zajete v tej odločbi.

4. Prispevek Skupnosti za kritje projektov ne presega:

(a) 50 % skupnega stroška posebne dejavnosti za dejavnosti, ki se izvajajo v državah članicah po členih 5, 6 in 7. Ta delež se lahko poveša na 60 % za posebno inovativne dejavnosti, kot so dejavnosti, ki se izvajajo s transnacionalnimi partnerstvi ali dejavnosti, ki vključujejo aktivno sodelovanje oseb iz člena 3 ali organizacij, ki jih ustanovijo te ciljne skupine, in se poveša na 75 % v državah članicah, ki jih pokriva Kohezijski sklad;

(b) 80 % skupnega stroška posebne dejavnosti v primeru objav razpisov za predloge v okviru dejavnosti Skupnosti po členu 8.

5. Praviloma se finančna pomoč Skupnosti, podeljena za dejavnosti, ki jih podpira Sklad, prizna za obdobje največ treh let, ob rednem poročanju o doseženem napredku.

#### Člen 21

##### Upravičenost

1. Izdatki morajo ustrezati plačilom, ki so jih opravili končni prejemniki. Upravičijo se s sprejetimi računi ali računovodsko dokumentacijo enakovrednega statusa.

2. Izdatek se ne sme šteti za upravičenega do podpore iz sklada, če je bil dejansko izplačan pred 1. januarjem leta, navedenega v odločbi Komisije o sofinanciranju iz člena 16(4).

3. Komisija v skladu s postopkom iz člena 11(3) sprejme pravila o upravičenosti izdatkov v okviru dejavnosti, ki se izvajajo v državah članicah po členih 5, 6 in 7 in jih sofinancira Sklad.

#### Člen 22

##### Proračunske obveznosti

Proračunske obveznosti Skupnosti se sprejmejo letno, na podlagi odločbe Komisije o sofinanciranju iz člena 16(4).

## Člen 23

**Izplačila**

1. Komisija izplača prispevek iz sklada odgovornemu organu v skladu z ustreznimi proračunskimi obveznostmi.

2. Prvo predplačilo v višini 50 % zneska, dodeljenega v letni odločbi Komisije o sofinanciranju iz Sklada, se državi članici izplača najpozneje v šestdesetih dneh od sprejema odločbe o sofinanciranju.

3. Drugo predplačilo se izplača najkasneje v treh mesecih, potem ko je Komisija odobrila poročilo o napredku pri izvajanju letnega programa dela in po izjavi, da je bilo porabljenega najmanj 70 % zneska prvega predplačila. Znesek drugega predplačila, ki ga opravi Komisija, ne sme presežati 50 % celotnega zneska, dodeljenega z odločbo o sofinanciranju, ali v nobenem primeru razlike med zneskom sredstev Skupnosti, ki jih je država članica dejansko porabila za izbrane projekte po letnem programu, in prvim predplačilom.

4. Preostali znesek se izplača najkasneje v treh mesecih, potem ko je Komisija odobrila končno poročilo o izvajanju letnega programa in končno izjavo o izdatkih iz členov 24(3) in 28(2); če to ni mogoče, se v tem roku izda zahtevek za povrnitev zneskov, sproščenih v okviru prvega ali drugega plačila, ki presežajo končne izdatke, potrjene za Sklad.

## Člen 24

**Izjave o izdatkih**

1. Odgovorni organ za vse izdatke, ki jih prijavi Komisiji, zagotovi, da se nacionalni programi izvajanja upravljajo v skladu z veljavnimi predpisi Skupnosti in da se sredstva uporabljajo v skladu z načeli dobrega finančnega poslovanja.

2. Izjave o izdatkih potrdi posameznik ali oddelek, ki deluje neodvisno od službe za odobravanje odgovornega organa.

3. V devetih mesecih po končnem roku, ki je v odločbi o sofinanciranju določen za izvedbo plačila izdatkov, odgovorni organ pošlje Komisiji končno izjavo o izdatkih. Če te izjave ni, Komisija avtomatsko zaključi letni program in sprostí ustrežna proračunska sredstva.

## Člen 25

**Revizija računovodskih izkazov in finančni popravki držav članic**

1. Brez poseganja v odgovornost Komisije za izvajanje splošnega proračuna Evropske unije države članice v prvi vrsti

prevzamejo odgovornost za finančni nadzor nad dejavnostmi. V ta namen vključujejo uvedeni ukrepi:

(a) na podlagi ustreznih vzorcev organiziranje pregledov dejavnosti, ki pokrivajo vsaj 10 % vseh upravičenih izdatkov za vsak letni program izvajanja in reprezentativnega vzorca odobrenih dejavnosti. Države članice zagotovijo ustrezno ločitev preverjanja in postopkov izvajanja ali plačil v zvezi z dejavnostmi;

(b) preprečevanje, odkrivanje in odpravljanje nepravilnosti, obveščanje Komisije o le teh v skladu s pravili ter obveščanje Komisije o napredovanju upravnih in sodnih postopkov;

(c) sodelovanje s Komisijo za zagotavljanje porabe sredstev Skupnosti v skladu z načelom dobrega finančnega poslovanja.

2. Države članice izvedejo zahtevane finančne popravke, če je bila dejansko ugotovljena kršitev, pri čemer upoštevajo, ali gre za posamezen ali sistematski primer. Popravki, ki jih izvede država članica, zajemajo preklic celotnega ali delnega prispevka Skupnosti in če znesek ni bil vrnjen v roku, ki ga dovoli zadevna država članica, se plača zamudne obresti po stopnji iz člena 26(4).

3. V skladu s postopkom iz člena 11(3) sprejme Komisija pravila in postopke za finančne popravke, ki jih izvedejo države članice v zvezi z dejavnostmi v državah članicah v skladu s členi 5, 6 in 7 in so sofinancirani iz Sklada.

## Člen 26

**Revizija računovodskih izkazov in finančni popravki Komisije**

1. Brez poseganja v pristojnost Računskega sodišča ali v preglede, ki jih opravijo države članice skladno z nacionalnimi zakoni in drugimi predpisi, lahko uradniki ali uslužbenci Komisije opravijo preglede na kraju samem, vključno z naključnimi pregledi operacij, financiranih iz sklada, ter sistemov za upravljanje in nadzor, ki jih najavijo najmanj tri delovne dni prej. Komisija obvesti zadevno državo članico, da si pridobi vso potrebno pomoč. Uradniki ali uslužbenci države članice lahko sodelujejo pri takih pregledih.

Komisija lahko od zadevne države članice zahteva, da opravi pregled na kraju samem, da bi preverila pravilnost ene ali več transakcij. Uradniki ali uslužbenci Komisije lahko sodelujejo pri takih pregledih.

2. Če po zaključku potrebnih preverjanj Komisija ugotovi, da država članica ne izpolnjuje svojih obveznosti iz člena 25, ustavi vmesna ali končna izplačila iz Sklada za zadevne letne programe, če:

- (a) država članica ne izvaja dejavnosti, kakor je bilo dogovorjeno v odločbi o sofinanciranju; ali
- (b) celota ali del dejavnosti ne utemeljuje niti dela niti celote sofinanciranja iz Sklada; ali
- (c) obstajajo resne pomanjkljivosti v sistemih upravljanja in nadzora, ki bi lahko povzročile sistemske nepravilnosti.

V teh primerih Komisija z obrazložitvijo razlogov od države članice zahteva, da predloži svoje pripombe in, če je to primerno, izvede popravke v določenem roku.

3. Ob izteku roka, ki ga določi Komisija, lahko ta, če ni bil dosežen noben sporazum in država članica ni izvedla popravkov in ob upoštevanju kakršnih koli pripomb, ki jih je predložila država članica, v treh mesecih odloči, da:

- (a) zniža vnaprejšnja ali končna plačila; ali
- (b) izvede zahtevane finančne popravke z ukinitvijo celotnega prispevka ali njegovega dela iz sklada za zadevne dejavnosti.

Če ni sprejet sklep, da se stori bodisi (a) bodisi (b), začasna odložitev plačil takoj preneha.

4. Vsak neupravičeno prejeti znesek ali znesek, ki ga je treba povrniti, se vrne Komisiji. Če dolgovan znesek ni bil povrnjen do roka, ki ga določi Komisija, se zanj zaračunajo obresti po obrestni meri, ki jo Evropska centralna banka uporablja za svoje glavne posle refinanciranja v eurih, plus tri in pol točke. Referenčna obrestna mera, za katero se uporablja povečanje, je obrestna mera, ki velja prvega dne meseca končnega plačila, objavljena v seriji C *Uradnega lista Evropske unije*.

5. Komisija v skladu s postopkom, predvidenim v členu 11(3), sprejme pravila in postopke za financiranje popravkov, ki jih opravi Komisija v povezavi z dejavnostmi, ki se izvajajo v državah članicah po členih 5, 6 in 7 in jih sofinancira Sklad.

## POGLAVJE V

### SPREMLJANJE, OCENJEVANJE IN POROČILA

#### Člen 27

##### Spremljanje in ocenjevanje

1. Komisija zagotavlja redno spremljanje Sklada v sodelovanju z državami članicami.

2. Komisija redno ocenjuje Sklad v sodelovanju z državami članicami, da ugotovi ustreznost, učinkovitost in vpliv dejavnosti glede na cilje iz člena 1. Komisija mora tudi zagotoviti komplementarnost med dejavnostmi, ki se izvajajo iz Sklada in tistimi, ki se opravljajo v okviru ustreznih politik, instrumentov in pobud Skupnosti.

#### Člen 28

##### Poročila

1. V vsaki državi članici sprejme odgovorni organ vse potrebne ukrepe za spremljanje in ocenjevanje projekta.

V ta namen vsebujejo dogovori in pogodbe, ki jih sklene z organizacijami, zadolženimi za izvajanje dejavnosti, klavzule, ki od njih zahtevajo predložitev rednih poročil s podrobimi podatki o napredovanju v zvezi z izvajanjem dejavnosti in podrobnega končnega poročila o doseganju navedenih ciljev.

2. Odgovorni organ Komisiji najpozneje v devetih mesecih po končnem datumu za upravičenost izdatkov iz sklepa o sofinanciranju za vsak letni program predloži končno poročilo o izvajanju in končno izjavo o izdatkih, kakor je predvideno v členu 24(3).

3. Države članice predložijo Komisiji:

(a) najpozneje do 31. decembra 2006 poročilo o vrednotenju izvajanja dejavnosti, ki jih sofinancira Sklad;

(b) najpozneje do 30. junija 2009 in 30. junija 2012 poročilo o vrednotenju rezultatov in vplivu dejavnosti, ki jih sofinancira Sklad.



4. Komisija predloži Evropskemu parlamentu, Svetu, Ekonomskemu in socialnemu odboru in Odboru regij:

- (a) najpozneje do 30. aprila 2007 vmesno poročilo o doseženih rezultatih ter kakovostnih in kvantitativnih vidikih izvajanja Sklada, skupaj z morebitnimi predlaganimi spremembami;
- (b) najpozneje do 31. decembra 2009 poročilo o vmesnem vrednotenju in predlog prihodnjega razvoja Sklada;
- (c) najpozneje do 31. decembra 2012 poročilo o naknadnem vrednotenju.

#### POGLAVJE VI

##### PREHODNE DOLOČBE

###### Člen 29

###### **Večletni program za obdobje 2005-2007**

Z odstopanjem od člena 15 se za izvajanje večletnega programa za obdobje 2005-2007 uporablja naslednji časovni raspored:

- (a) Komisija najpozneje do 31. januarja 2005 zagotovi državam članicam smernice načrtovanja in oceno zneskov, ki se jim dodelijo;
- (b) države članice najpozneje do 1. maja 2005 imenujejo odgovorni nacionalni organ iz člena 13 in predložijo predlog večletnega programa za obdobje 2005-2007 iz člena 15;
- (c) v skladu s postopkom iz člena 11(3) odobri Komisija večletne programe najpozneje v dveh mesecih po prejemu predloga večletnega programa.

###### Člen 30

###### **Letni program 2005**

Z odstopanjem od člena 16 se za izvajanje v finančnem letu 2005 uporablja naslednji časovni raspored:

- (a) Komisija najpozneje do 31. januarja 2005 obvesti države članice o predvidenih zneskih, ki se jim dodelijo;
- (b) države članice predložijo Komisiji predlog letnega programa iz člena 16 najpozneje do 1. junija 2005; predlogu mora biti priložen opis sistemov za upravljanje in nadzor, ki se bodo izvajali na tak način, da se lahko zagotovi učinkovita in pravilna uporaba sredstev Skupnosti;
- (c) Komisija sprejme odločbe o sofinanciranju najpozneje v dveh mesecih po predložitvi okvirnega letnega programa, potem ko preveri podatke iz člena 12(1)(b).

Odhodki, dejansko plačani med 1. januarjem 2005 in rokom, določenim z odločbo o odobritvi sofinanciranja, so lahko upravičeni do podpore iz Sklada.

#### POGLAVJE VII

##### KONČNE DOLOČBE

###### Člen 31

###### **Ponovni pregled**

Na podlagi predloga Komisije Svet ponovno pregleda to odločbo do 31. decembra 2010.

###### Člen 32

###### **Naslovniki**

Ta odločba je naslovljena na države članice v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti.

V Bruslju, 2. decembra 2004

Za Svet

Predsednik

J. P. H. DONNER

# KOMISIJA

## ODLOČBA KOMISIJE

z dne 14. decembra 2004

**o določitvi smernic za prijavo nevarnih potrošniških izdelkov pristojnim organom držav članic s strani proizvajalcev in distributerjev v skladu s členom 5(3) Direktive 2001/95/ES Evropskega parlamenta in Sveta**

(notificirana pod dokumentarno številko K(2004) 4772)

(Besedilo velja za EGP)

(2004/905/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

jasna merila za določitev posebnih okoliščin, zlasti tistih, ki se nanašajo na posebne okoliščine ali proizvode, zaradi katerih prijava ni obvezna.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Direktive 2001/95/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 3. decembra 2001 o splošni varnosti proizvodov<sup>(1)</sup> in zlasti drugega pododstavka člena 5(3),

- (3) Obveznost obveščanja organov oblasti o nevarnih izdelkih je pomemben element za izboljšanje tržnega nadzora, saj pristojnim organom omogoča spremljanje, ali so podjetja sprejela ustrezne ukrepe, ki zadevajo tveganja, ki jih predstavljajo v promet dani proizvodi, in da po potrebi predpišejo ali sprejmejo dodatne ukrepe, da bi se izognilo tveganjem.

po posvetu z Odborom, ustanovljenim s členom 15 Direktive 2001/95/ES,

ob upoštevanju naslednjega:

- (4) Da bi se izognilo nesorazmerni obremenitvi proizvajalcev, distributerjev in pristojnih organov ter da bi se spodbudilo učinkovito izvajanje te obveznosti, je ob standardnem obrazcu ustrezno določiti operativne smernice glede najpomembnejših meril iz prijave kot tudi praktične vidike prijave, ki so oblikovane zlasti z namenom, da bi se pomagalo proizvajalcem in distributerjem pri izvajanju določb iz člena 5(3) Direktive 2001/95/ES –

- (1) Direktiva 2001/95/ES določa v členu 5(3), da morajo proizvajalci in distributerji obvestiti pristojne organe, če vedo oziroma bi na podlagi razpoložljivih podatkov in kot strokovnjaki morali vedeti, da je proizvod, ki so ga dali v promet, po opredelitvah in merilih iz Direktive nevaren.

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

- (2) Priloga I(2) k Direktivi 2001/95/ES nalaga Komisiji, ki ji pomaga Odbor stalnih predstavnikov držav članic, da opredeli vsebino prijave in zanjo pripravi enoten obrazec, ki se nanaša na podatke o proizvodih, ki ne izpolnjujejo zahtev o splošni varnosti proizvodov, in ki ga proizvajalci in distributerji posredujejo pristojnim nacionalnim organom, s čimer zagotavljajo učinkovitost in primerno delovanje sistema obveščanja. Še posebej mora Komisija predstaviti, po možnosti v obliki priročnika, preprosta in

### Člen 1

Komisija v skladu s členom 5(3) Direktive 2001/95/ES sprejme smernice za prijavo nevarnih potrošniških izdelkov pristojnim organom držav članic s strani proizvajalcev in distributerjev.

<sup>(1)</sup> UL L 11, 15.1.2002, str. 4.

Smernice so opredeljene v Prilogi k tej odločbi.

*Člen 2*

Ta odločba je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 14. decembra 2004

*Za Komisijo*  
Markos KYPRIANOU  
*Član Komisije*

---

## PRILOGA

**Smernice za proizvajalce in distributerje pri postopku prijavljanja nevarnih potrošniških izdelkov pristojnim organom držav članic v skladu s členom 5(3) direktive 2001/95/ES**

## 1. UVOD

## 1.1 Osnovna določila in cilji smernic

Cilj Direktive o splošni varnosti izdelkov (GPSD) je zagotoviti neoporečnost neživilskih potrošniških izdelkov, ki vstopajo na trg EU. Direktiva vključuje obvezo proizvajalcev in distributerjev, da pristojnim organom zagotovijo informacije o izsledkih in ukrepih, ki se nanašajo na nevarne izdelke.

GPSD pooblašča Komisijo, da ob pomoči odbora GPSD držav članic pripravi priročnik z opredelitvijo preprostih in jasnih meril, ki bi olajšala učinkovito izvajanje zgoraj omenjene obveze. Poleg tega naj bi priročnik z določitvijo posebnih okoliščin, še posebej posebnih okoliščin ali izdelkov, zaradi katerih prijava ni obvezna, poenostavil delo gospodarskih subjektov in pristojnih organov. Poleg tega je treba v priročniku določiti vsebino in osnutek standardnega obrazca za prijave, ki ga morajo proizvajalci in distributerji predložiti pristojnim organom.

Komisija je zlasti odgovorna za zagotovitev učinkovitosti in ustrezno izvajanje prijavnega postopka.

Cilji smernic so torej naslednji:

- (a) razjasniti obseg obveznosti proizvajalcev in distributerjev s praktičnega vidika in sicer na tak način, da prijava zahteva le informacije, ki so pomembne za obvladovanje tveganja, presežne informacije pa so onemogočene;
- (b) sklicevati se na tista merila, ki so ključna za opredelitev „nevarnih izdelkov“;
- (c) zagotoviti merila za opredelitev „posebnih okoliščin ali izdelkov“, za katere prijava ni obvezna;
- (d) določiti vsebino prijav in zlasti vseh potrebnih informacij in podatkov ter prijavnega obrazca;
- (e) določiti komu in na kakšen način je prijavni obrazec vročen;
- (f) določiti nadaljnje ukrepe, ki jih države članice sprejmejo po prejetju prijave, in informacije, ki jih zagotovijo za takšne nadaljnje ukrepe.

## 1.2 Status in nadaljnji razvoj smernic

## S t a t u s

To so operativne smernice. Te smernice je po posvetovanju z zastopniki držav članic, zbranimi v odboru GPSD, v skladu z svetovalnim postopkom sprejela Komisija.

Zato smernice proizvajalcem in distributerjem predstavljajo referenčni dokument za uporabo predpisov GPSD, ki zadevajo prijavo nevarnih potrošniških izdelkov pristojnim organom držav članic.

## N a d a l j n j i r a z v o j

Te smernice bo treba prilagoditi na podlagi izkušenj in razvoja. Komisija jih bo po potrebi dopolnila in spremenila, ob tem pa se bo posvetovala s posebnim odborom, na katerega se nanaša člen 15 GPSD.

## 1.3 Na koga so smernice naslovljene

Te smernice so naslovljene na države članice. Uporabljajo se za usmerjanje proizvajalcev in distributerjev potrošniških izdelkov kot tudi nacionalnih organov, ki so določeni kot kontaktne službe za pridobivanje informacij s strani prvih, z namenom zagotovitve učinkovitega in skladnega izpolnjevanja zadevne zahteve iz prijave.

## 2. POVZETEK PREDPISOV DIREKTIVE O SPLOŠNI VARNOSTI IZDELKOV (GPSD), KI ZA PROIZVAJALCE IN DISTRIBUTERJE VELJAJO NA PODROČJU PRIJAVLJANJA

## 2.1 Obveznost obveščanja pristojnih organov v državah članicah

V skladu z GPSD morajo proizvajalci in distributerji obvestiti pristojne organe, če vedo oziroma bi na podlagi razpoložljivih podatkov in kot strokovnjaki morali vedeti, da izdelek, ki so ga dali v promet, spada med nevarne izdelke (po opredelitvah in merilih Direktive).

V „posebnih“ okoliščinah določenih izdelkov ni obvezno prijaviti.

Proizvajalci in distributerji lahko pristojne organe o potencialno nevarnih izdelkih obvestijo predhodno in sicer takoj, ko jih spoznajo za take. S takšnimi informacijami lahko pristojni organi pomagajo proizvajalcem in distributerjem, da svojo prijavno dolžnost pravilno izpolnijo. Poleg tega se jih spodbudi, da stopijo v stik s svojimi nacionalnimi oblastmi, če dvomijo v obstoj nevarnosti izdelkov.

## 2.2 Razlog in nameni prijavnega predpisa

Obveznost informiranja pristojnih organov o nevarnih izdelkih je pomemben element za izboljšanje tržnega nadzora in obvladovanje tveganja.

Proizvajalci in distributerji so v prvi vrsti, v okviru svojih dejavnosti, odgovorni za preprečevanje tveganj, ki jih prinašajo nevarni izdelki. Obstaja možnost, da proizvajalci in distributerji niso uvedli vseh potrebnih ukrepov (ali pa niso v položaju, da bi ustrezno ukrepali). Poleg tega lahko pomenijo tveganja tudi drugi izdelki istega tipa, podobna tistim v zvezi z zadevni izdelki.

Namen prijavnega postopka je omogočiti pristojnim organom lažje spremljanje, ali so podjetja uvedla ustrezne ukrepe za obravnavo tveganj, ki jih povzročijo izdelki, dani v promet, in po potrebi odreditev oziroma uvedbo dodatnih ukrepov za zaščito pred tveganji. Prijava tudi omogoča pristojnim organom, da ocenijo, ali je treba preveriti tudi druge podobne izdelke na trgu. Zato morajo pristojni organi prejeti ustrezne informacije, da bi lahko ocenili, ali je gospodarski subjekt glede nevarnega izdelka ustrezno ukrepal. S tega vidika je treba poudariti, da GPSD pooblašča pristojne organe, da lahko zahtevajo dodatne informacije, če ne morejo oceniti, ali je podjetje glede nevarnega izdelka ustrezno ukrepalo.

## 3. PRIJAVNA MERILA

### 3.1 Področje uporabe

Prva zahteva GPSD na področju prijavljanja je, da mora izdelek spadati v področje uporabe te direktive in da so izpolnjeni pogoji iz člena 5(3).

Pri tem je treba poudariti, da je živilska zakonodaja EU (Uredba (ES) št. 178/2002<sup>(1)</sup>) za prijavo nevarnih živilskih izdelkov uvedla ločene zahteve. V primeru, da bi sektorska zakonodaja o varnosti izdelkov uvedla prijavne obveznosti z enakimi zahtevami, bi to izključevalo izvajanje obveznosti GPSD za kategorije izdelkov, ki jih urejajo sektorske zahteve. Bolj podrobne informacije o razmerju med prijavnimi postopki in njihovo namembnostjo se nahajajo v „Navodilih o razmerju med GPSD in določenimi sektorskimi direktivami.“<sup>(2)</sup> Ta dokument bo nadalje dopolnjen, še posebej če se bodo pojavila kakršna koli prekrivanja ali negotovosti glede razmerja med izvajanjem določil iz člena 5(3) GPSD in ustreznimi sektorskimi informacijami ali zahtevami iz prijave v posebni zakonodaji Skupnosti.

Poleg tega je pomembno poudariti, da se te smernice ne nanašajo na zahteve niti ne ovirajo izvajanja zahtev, ki zadevajo „zaščitne klavzule“ oziroma druge prijavne postopke, določene z vertikalno zakonodajo Skupnosti o varnosti izdelkov.

Pomembna merila za prijavo so:

- izdelek sodi na področje uporabe člena 2(a) Direktive: izdelek je namenjen za uporabo potrošnikov ali bi ga le-ti lahko uporabili (vključno z nudenjem storitev ali rabljenimi izdelki),
- člen 5 Direktive se uporablja (tj. ni nobene podobne obveznosti, ki jo določa druga zakonodaja Skupnosti, cf. člen 1(2)(b) GPSD),
- izdelek je dan v promet,
- proizvajalec oziroma distributer ima dokazna sredstva (pridobljena s spremljanjem varnosti izdelkov na trgu, testiranjem, nadzorom kakovosti ali iz drugih virov), da izdelek po opredelitvi GPSD spada med nevarne izdelke (ne izpolnjuje splošnih varnostnih zahtev ob upoštevanju varnostnih meril iz GPSD) ali ne izpolnjuje varnostnih zahtev ustrezne sektorske zakonodaje Skupnosti,

<sup>(1)</sup> UL L 31, 1.2.2002, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1642/2003 (UL L 245, 29.9.2003, str. 4).

<sup>(2)</sup> [http://europa.eu.int/comm/consumers/cons\\_safe/prod\\_safe/gpsd/reviseGPSD\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/consumers/cons_safe/prod_safe/gpsd/reviseGPSD_en.htm)

— tveganja so takšna, da izdelek ne more ostati na trgu in proizvajalci (in distributerji) so obvezani uvesti primeren preventiven in popraven ukrep (sprememba izdelka, opozorila, umik iz obtoka, izdelek je potegnen nazaj itd., odvisno od posebnih okoliščin).

### 3.2 Splošna varnostna zahteva in merila za skladnost

Proizvajalci in distributerji so dolžni obvestiti pristojne organe držav članic o izdelku, ki je bil dan v promet in predstavlja tveganje za potrošnike, ki „ni v skladu s splošno varnostno zahtevo“. Proizvajalci so obvezani dati v promet samo „varne“ izdelke. Varen izdelek iz člena 2(b) je opredeljen kot tak, ki v *normalnih ali utemeljeno predvidljivih okoliščinah uporabe vključno z rokom trajanja, morebitno predajo v uporabo, namestitvijo in vzdrževanjem ne predstavlja nobenega tveganja ali minimalna tveganja v skladu z njegovo uporabo in velja za sprejemljivega in v skladu z visoko stopnjo zagotavljanja varnosti in zaščite zdravja potrošnikov ob upoštevanju zlasti naslednjih postavk:*

- (i) *značilnosti izdelka vključno z njegovo sestavo, embalažo, navodili za sestavljanje in, kjer je to možno, z navodili za namestitvev in vzdrževanje;*
- (ii) *vpliv izdelka na druge izdelke, kjer je možno utemeljeno predvidevati, da bo uporabljen skupaj z drugimi izdelki;*
- (iii) *videz izdelka, označevanje, vsa opozorila in navodila za uporabo in reciklažo in vse druge oznache oziroma podatki, ki zadevajo izdelek;*
- (iv) *kategorije potrošnikov, ki so izpostavljeni tveganju, ko izdelek uporabljajo, še zlasti otroci in starejše osebe.*

*Izvedljivost doseganja višjih stopenj varnosti ali prisotnosti drugih izdelkov, ki predstavljajo nižjo stopnjo tveganja, ne sme tvoriti osnove za štetje izdelka za „nevarnega“.*

Izdelek, ki ne ustreza tej opredelitvi, je obravnavan kot nevaren izdelek (člen 2(c), z drugimi besedami, izdelek velja za „nevarnega“, kadar ne izpolnjuje osnovne varnostne zahteve (izdelki, dani v promet, morajo biti varni).

Člen 3 GPSD opisuje način ocenjevanja skladnosti ob upoštevanju nacionalne zakonodaje, evropskih standardov in drugega referenčnega gradiva. Ker ni ustreznih evropskih standardov, GPSD za ocenjevanje varnosti izdelka dovoljuje upoštevanje drugih meril: nacionalne standarde, kodeks dobrega poslovanja idr.

Poleg povedanega se Direktiva nanaša tudi na resno tveganje, ki je v členu 2(d) opredeljeno kot „kakršno koli resno tveganje vključno s takšnim, katerega posledice niso neposredno vidne in zahtevajo hitro posredovanje javnih organov.“

Direktiva kljub temu priznava, da izvedljivost doseganja višjih stopenj varnosti oziroma dostopnost podobnih izdelkov, ki predstavljajo nižjo stopnjo tveganja, ne tvori osnove za štetje izdelka za „nevarnega“.

Stopnja tveganja je lahko odvisna od številnih dejavnikov, kot so na primer tipi uporabnikov, njihove šibke točke in obseg previdnostnih ukrepov, ki jih je proizvajalec uporabil, da se prepreči ogroženost uporabnika in se ga opozori. Poleg tega velja, da se ti dejavniki upoštevajo tudi pri določanju stopnje tveganja, ki velja za nevarno in zahteva od proizvajalcev, da o tem uradno obvestijo pristojne organe.

Tveganje je lahko posledica napake v izdelavi ali v proizvodnem procesu oziroma oblikovanja ali v izdelku uporabljenega materiala. Prav tako so lahko razlog za tveganje vsebina izdelka, zgradba, površinska obdelava, embalaža, opozorila ali navodila.

Pri določanju, ali izdelek velja za nevarnega, je v okviru GPSD treba upoštevati številne dejavnike: uporabnost proizvoda, naravo tveganja, izpostavljene skupine prebivalstva, prejšnje izkušnje s podobnimi izdelki idr. Varen izdelek ne sme predstavljati nikakršnega ali zgolj minimalno tveganje v skladu z njegovo rabo in zagotavljanjem njegovega uporabnega delovanja.

Od proizvajalcev se pričakuje, da izvedejo oceno tveganja za svoje izdelke, še preden jih dajo v promet. S tem bo ustvarjena tako osnova za njihov sklep, da izdelek izpolnjuje osnovno varnostno zahtevo in je lahko dan v promet, kot tudi zagotovljen sklic za naknadno presojo nadaljnjih informacij o tveganju in ali izdelek še vedno spada pod opredelitev „varni izdelek“ ali ga je treba prijaviti.

Če proizvajalci ali distributerji dobijo nove informacije ali dokaze o tem, da bi izdelek lahko bil nevaren, morajo ugotoviti, ali te informacije peljejo k sklepu, da je ta izdelek dejansko nevaren.

Navodila, na katera se ta dokument nanaša, so bila razvita za *Smernice za upravljanje sistema Skupnosti za hitro izmenjavo informacij (RAPEX) in za prijave, predložene v skladu s členom 11 Direktive 2001/95/ES* <sup>(1)</sup>. Tukaj so predstavljena z namenom pomagati proizvajalcem in distributerjem pri odločitvi, ali posebne okoliščine v zvezi s potrošniškim izdelkom upravičujejo prijavo pristojnim organom. Predstavljajo metodološki okvir, namenjen spodbujanju skladnosti, in ne upoštevajo vseh možnih dejavnikov, ampak naj bi olajšala usklajeno obrazloženo poklicno presojo o tveganjih, ki jih povzročijo določeni potrošniški izdelki. Če pa so proizvajalci ali distributerji prepričani, da imajo jasne dokaze o potrebnosti prijave, jo morajo izvesti.

Proizvajalci ali distributerji preučijo zbrane informacije in se odločijo, ali je določeno nevarno okoliščino treba prijaviti pristojnim organom; upoštevati morajo naslednje:

- Težo posledic nevarnosti, ki so odvisne od resnosti in verjetnosti morebitne škodljivosti za zdravje/varnost. Kombinacija resnosti in verjetnosti sestavlja oceno o teži tveganja. Točnost te ocene je odvisna od kakovosti podatkov, ki so na voljo proizvajalcu ali distributerju.

Resnost škodljivosti za zdravje/varnost za določeno nevarnost se lahko oceni, če obstajajo utemeljeni dokazi, da predvidena uporaba izdelka lahko ogrozi zdravje/varnost potrošnikov. To bi lahko bil najhujši primer škodljivosti za zdravje/varnost, ki se je zgodil s podobnimi izdelki.

Verjetnost škodljivosti za zdravje/varnost običajnega uporabnika, ki je izpostavljen vplivom izdelka z napako pri namenski oziroma smiselno predvideni uporabi, je treba obravnavati enako kot vsako možnost, da ima izdelek napako ali da bi jo lahko dobil.

Na odločitev o prijavi ne sme vplivati število v promet danih izdelkov ali število ljudi, ki bi jih nevarni izdelek lahko prizadel. Omenjena dejavnika se lahko upoštevata pri odločanju o vrsti ukrepov, ki se sprejmejo za rešitev problema.

- Dejavnike, ki vplivajo na stopnjo tveganja, kot na primer tip uporabnika, in, za manj občutljive odrasle osebe, ali ima izdelek ustrezna opozorila in zaščitne ukrepe in ali je nevarnost dovolj očitna.

Družba v nekaterih razmerah pristaja na višje stopnje tveganja (npr. avtomobilizem) kot v drugih (npr. otroške igrače). Meni se, da sta med pomembnimi dejavniki, ki vplivajo na stopnjo tveganja, občutljivost tipa prizadete osebe ter za manj občutljive odrasle osebe poznavanje tveganja in možnost, da sprejmejo varnostne ukrepe.

Upošteva se tip uporabnika izdelka. Če obstaja verjetnost, da bodo izdelek uporabljali ranljivi ljudje (otroci, starejši), je stopnjo tveganosti, ki jo je treba prijaviti, treba zmanjšati.

Za manj občutljive odrasle uporabnike je stopnja tveganja, ki je dovolj velika, da izdelek zahteva prijavo, odvisna od očitnosti nevarnosti in njene potrebnosti za delovanje izdelka in od tega, ali je izdelovalec poskrbel za zaščitne ukrepe in opozorila, še zlasti če nevarnost ni očitna.

Priloga II bolj podrobno navaja ocenjevanje tveganja in metode vrednotenja, ki so bile razvite za *Smernice za upravljanje sistema Skupnosti za hitro izmenjavo informacij (RAPEX), in za prijave, predložene v skladu s členom 11 Direktive 2001/95/ES*. Ustrezne so lahko tudi druge metode in metodo se lahko izbere glede na vire in razpoložljive informacije.

Če imajo proizvajalci in distributerji dokaze o morebitnem problemu so spodbujeni, da navežejo stik z oblastmi z namenom razprave o primernosti prijave. Oblasti bodo odgovorne za to, da jim bodo nudile podporo in pomoč pri izpolnjevanju obveznosti v zvezi s prijavo.

<sup>(1)</sup> Odločba Komisije 2004/418/ES z dne 29. aprila 2004 (UL L 151, 30.4.2004, str. 86).

### 3.3 Merila za neobveznost prijave

Pretok informacij mora biti obvladljiv za obe stranki: gospodarske subjekte in oblasti. Prijavni postopki obravnavajo le upravičene primere ob upoštevanju zgoraj omenjenih meril in izogibanju preobremenitve sistema z neustreznimi prijavami.

Z namenom, da bi ocenili, ali so prijave s strani proizvajalcev ali distributerjev pristojnim organom upravičene, je treba vedeti, v katerih okoliščinah prijava ni obvezna.

Cilj ocenjevanja je preprečiti morebitno širjenje prijav ukrepov, delovanja ali odločb, ki se nanašajo na „posebne okoliščine in izdelke“, za katere pristojni organi ne zahtevajo preverjanja, spremljanja ali ukrepanja in ne zagotavljajo podatkov, uporabnih za oceno tveganja in varstvo potrošnikov. Neobvezno prijavljanje pride v poštev, ko je jasno, da je tveganje povezano z omejeno količino dobro prepoznavnih izdelkov (ali njihovih serij) in če imata proizvajalec ali distributer trdne dokaze, da je tveganje pod popolnim nadzorom in je njegov vzrok tak, da poznavanje nezgode za pristojne organe ne predstavlja uporabnih informacij (npr. okvara na proizvodni liniji, napačno manipuliranje ali pakiranje itd.)

Proizvajalcem in distributerjem v okviru določil GPSD ni treba prijaviti:

- izdelkov, ki ne ustrezajo opredelitvi iz členov 1 in 2(a) GPSD, kot so: starine, izdelki, ki niso namenjeni za uporabo potrošnikov oziroma bi jih potrošniki lahko uporabili, rabljeni izdelki, ki čakajo na popravilo,
- izdelkov, ki ne ustrezajo opredelitvi iz člena 5(3) GPSD, kot so: tisti, za katere se ne uporabljajo posebni prijavni postopki druge zakonodaje Skupnosti,
- izdelkov, za katere je proizvajalec nemudoma sprejel popravni ukrep za vse zadevne izdelke. napaka je omejena na dobro prepoznavne izdelke ali serije izdelkov in proizvajalec je zadevne izdelke umaknil,
- problemov, ki so povezani s kvaliteto delovanja izdelka, ne pa z njegovo varnostjo,
- problemov, ki so povezani s kršitvijo pravil, ki se uporabljajo, a ki na varnost ne vplivajo na način, da bi izdelek lahko štel za „nevarnega“,
- v primeru, da proizvajalec/distributer ve, da so bili pristojni organi obveščeni in da so jim bile posredovane vse potrebne informacije. Zlasti če trgovci na drobno dobijo informacije o nevarnih izdelkih od proizvajalcev/distributerjev oziroma od poklicne organizacije, ki razširja informacije, ki ji jih le-ti posredujejo, omenjenim trgovcem ni treba obvestiti pristojnih organov, če vedo, da je to že storil proizvajalec ali distributer.

## 4. PRIJAVNI POSTOPEK

### 4.1 Kdo je dolžan prijaviti izdelke

Prijavna obveznost se uporablja tako za proizvajalce kot distributerje in sicer v mejah njihovih dejavnosti ter v sorazmerju z njihovo odgovornostjo.

Lahko se pojavijo dvomi o tem, kdo je prvi dolžan dati informacijo. Zaradi tega je za vsakega udeleženca v dobavni verigi uporabna razprava o praktičnih pravilih, ki se nanašajo na prijavo obveznost, še preden nastane potreba po njej. Če pa nastane potreba po prijavi, bodo različni udeleženci znali ustrezno ukrepati in se tako izognili nepotrebnim dvojnimi prijavami. Poleg tega je zelo pomembno neposredno sodelovanje med pristojnimi organi in podjetji, če imajo slednja kakršen koli dvom o izpolnjevanju svoje prijavne obveznosti.

Če sta izdelovalec ali uvoznik izdelka tista, ki imata prva dokaze, da je izdelek nevaren, nemudoma obvestita pristojen nacionalni organ in pošljeta izvod podatkov trgovcem na drobno in distributerjem. Trгоvec ali distributer, ki prejme obvestilo o nevarnosti izdelka od izdelovalca ali uvoznika, mora obvestiti pristojni organ, **razen** če ve, da je izdelovalec ali drug organ že obvestil nacionalni organ.

V primeru, da sta prva subjekta, ki imata dokaze o nevarnosti izdelka trgovec na drobno ali distributer, morata takoj obvestiti pristojni nacionalni organ in poslati izvod podatkov izdelovalcu oziroma uvozniku. Izdelovalec oziroma uvoznik morata takoj, ko od trgovca na drobno ali distributerja prejmeta informacije o nevarnosti izdelka, le-te dopolniti z svojimi informacijami o zadevnem izdelku in še zlasti identificirati druge distributerje ali trgovce na drobno ter te informacije nasloviti na pristojni/-ne organ/-ne, da bi se na ta način zagotovila sledljivost izdelka.



Distributerje, ki imajo pomisleke o varnosti izdelka oziroma o tem, ali nevarni izdelek predstavlja „posebni primer“, morajo svoje podatke posredovati proizvajalcu. Za nasvet o nadaljnjem ravnanju se lahko obrnejo na pristojne organe.

Proizvajalci številne nevarne situacije prepoznajo le na podlagi zbirne ocene posameznih sporočil, ki so jih sprejeli od različnih trgovcev na drobno in distributerjev. Proizvajalec je odgovoren za ocenjevanje informacij, da bi določil natančen vzrok možnega tveganja in uvedel potrebne ukrepe, vključno s prijavo pristojnim organom.

Podjetje dodeli pristojnost za podatke, ki jih je treba prijaviti, nekemu, ki dobro pozna zadevni izdelek.

#### 4.2 Komu naj se prijave predložijo

GPSD od proizvajalcev in distributerjev zahteva, da svoje prijave predložijo organom za tržni nadzor/izvrševanje v vseh državah članicah, kjer je izdelek dan v promet ali drugače dobavljen potrošnikom. Vsaka država članica mora določiti organ, ki je pristojen za sprejemanje takšnih prijav. Seznam organov, ki so v ta namen določeni, se nahaja na spletni strani Komisije.

Priloga I GPSD določa, da morajo biti v primeru, da so zadevni izdelki dani v promet oziroma drugače dobavljeni potrošnikom, vse informacije iz člena 5(3) predložene pristojnim organom držav članic.

Vendar je zaželeno čim bolj razbremeniti proizvajalce in distributerje z uvedbo ureditve, ki poenostavi praktično izvajanje zadevnih zahtev ter hkrati zagotovi obveščenost vseh zainteresiranih organov. Ta ureditev lahko prispeva k temu, da se izogne večkratni prijavi, ki zadeva isto napako.

Zato imajo proizvajalci in distributerji možnost, da predložijo zahtevane podatke organu v državi članici, kjer imajo sedež, a le, če je izpolnjen eden od dveh pogojev:

- Tveganje je prijavljeno kot „resno“ ali ga organ prejemnik šteje za „resno“ tveganje in ta organ se odloči za uvedbo prijave zadevnega izdelka v okviru sistema RAPEX. V takem primeru organ prejemnik nemudoma obvesti proizvajalca ali distributerja, ki je podatke predložil, o svoji odločitvi, da bo države članice obvestil prek Rapexa.
- Tveganje ni prijavljeno kot „resno“ ali se ne šteje za resno s strani organa prejemnika, vendar je ta organ sporočil proizvajalcu ali distributerju, ki je podatke predložil, da namerava predložene podatke prek Komisije poslati drugim državam članicam<sup>(1)</sup>, ko je po navedbah proizvajalca/distributerja izdelek bil/je dan v promet. V takem primeru mora organ prejemnik nemudoma obvestiti proizvajalca ali distributerja.

Proizvajalec ali distributer, ki obvesti zgolj organe države, kjer ima sedež, omenjene organe obvesti tudi o drugih državah, kjer je zadevni izdelek dan v promet.

Če nacionalni organi ugotovijo ali pridobijo dokaze, da je v promet dani izdelek nevaren in jih njegov proizvajalec ali distributer o tem ni obvestil, morajo preučiti, če in kdaj bi jih moral zadevni subjekt o tem uradno obvestiti ter v skladu s tem ustrezno ukrepati tudi z morebitnimi sankcijami.

#### 4.3 Kako prijavljati

Podjetje ustreznemu/-nim pristojnemu/-nim organu/organom nemudoma pošlje prijavo v obliki izpolnjenega obrazca iz Priloge I. Subjekt prijavitelj zagotovi v obrazcu zahtevane podatke. Vendar pa nobeno podjetje ne sme zavlačevati s prijavo, če določenih podatkov še nima.

Obrazec je smiselno razdeliti na dva dela. Prvi del (Oddelki 1 do 5) se izpolni takoj, drugi del (Oddelk 6) pa se izpolni, ko so zbrani vsi podatki (predloži se časovni okvir za zagotovitev manjkajočih podatkov) oziroma ko obstaja resno tveganje ali ko proizvajalec/distributer izbere predložitev prijave le organu države članice, v kateri ima sedež. S prijavo se ne zavlačuje, ne glede na to, če se določenih polj v oddelku ne more izpolniti.

<sup>(1)</sup> Mreža za varnost izdelkov GPSD-ja določa okvir za ustrezne ukrepe za olajšanje take izmenjave.

GPSD zahteva, da se pristojne organe obvesti nemudoma. Podjetje jih mora torej obvestiti takoj, ko so na voljo ustrezni podatki, oziroma v vsakem primeru v desetih dneh<sup>(1)</sup>, ko ima te podatke, ne glede na to, da preiskava teče, in navesti obstoj nevarnega izdelka. Če obstaja resno tveganje, morajo podjetja nemudoma obvestiti pristojni/-ne organ/organe in to v nobenem primeru kasneje kot v treh dneh po pridobitvi podatkov za prijavo.

V izrednih razmerah, na primer ko podjetje nemudoma ukrepa, je le-to obvezano **takoj in na najhitrejši način** obvestiti pristojne organe.

## 5. VSEBINA PRIJAV

### 5.1 Prijavna osnova (obveznost posttržnega spremljanja)

Poleg obveznega upoštevanja splošne varnostne zahteve za svoje izdelke so proizvajalci in distributerji kot profesionalci obvezani, da v okviru svoje dejavnosti zagotovijo ustrezne nadaljnje ukrepe glede varnosti dobavljenih izdelkov. Obveznosti omenjenih subjektov, v ta namen določene v GPSD, kot so obveščanje potrošnikov, posttržno spremljanje tveganj, povezanih z izdelkom, umik nevarnih izdelkov iz obtoka idr., so bile omenjene zgoraj. Obveznosti za proizvajalce veljajo za izdelovalce, vendar tudi za vse druge člane dobavne verige, ki lahko vplivajo na varnostne lastnosti izdelkov.

V okviru posttržnih odgovornosti so subjektom lahko na voljo različni tipi dokazov o nevarnosti izdelka, ki lahko vodijo do prijave. Ti so med drugim:

- poročila in drugi podatki o nesrečah, povezanih z izdelki podjetja,
- neposredne pritožbe potrošnikov glede varnosti oziroma enake pritožbe, ki so jih vložili distributerji ali zveze potrošnikov,
- zavarovalni zahtevki oziroma pravni ukrepi, ki zadevajo nevarne izdelke,
- neizpolnjevanje varnostnih zahtev, ki jih je podjetje ugotovilo v postopkih nadzora kakovosti,
- vsak podatek, potreben za identifikacijo neizpolnjevanja varnostnih zahtev, na katere podjetje opozorijo druge organizacije, kot so organi za tržni nadzor, potrošniške organizacije ali druga podjetja,
- informacije o novih znanstvenih dognanjih na področju varnosti izdelkov.

### 5.2 Prijavni obrazec

Zahtevani podatki spadajo v naslednje oddelke:

1. Podatki o pristojnem/-nih organu(organih)/podjetju(podjetjih) prejemniku/-kih prijavnega obrazca: oseba, ki obrazec izpolnjuje, je dolžna identificirati pristojni/-ne organ(organe)/podjetje(podjetja) prejemnika/-ke prijave in vlogo teh podjetij pri dajanju izdelka v promet.
2. Podatki o proizvajalcu (kot je opredeljen v členu 2(e) GPSD) /distributerju, ki izpolnjuje prijavni obrazec: oseba, ki izpolnjuje obrazec, mora navesti popolne podatke o sebi, podjetju in njegovi vlogi v dajanju izdelka v promet.
3. Podatki o zadevnem produktu: da ne bi prišlo do zmede, je zahtevana natančna identifikacija izdelka, vključno z zaščitnim znakom, modelom idr., s priloženimi fotografijami.
4. Podatki o nevarnosti (vrsta in značilnosti), vključno z nesrečami in vplivi na zdravje/varnost ter ugotovitve ocene tveganja in ovrednotenja, ki sta bila izvedena v skladu s poglavjem 3 (Prijavna merila) in v smislu Priloge II (Metodološki okvir).
5. Podatki o popravnihih ukrepih, ki so bili izvedeni ali so načrtovani za zmanjšanje oziroma preprečitev tveganja za potrošnike, tj. odpoklic ali umik izdelkov iz obtoka, sprememba, informiranje potrošnikov idr. in odgovornost podjetja zanje.

<sup>(1)</sup> Vsi roki, ki so omenjeni v besedilu, so izraženi v koledarskih dnevih.

6. Podatki o podjetju/-jih v dobavni verigi, ki dobavijo podjetjem kot tudi potrošnikom prizadete izdelke in se sklicujejo na njihovo približno število (ta oddelek se izpolnjuje le v primeru resnega tveganja ali ko proizvajalec/distributer izbere predložitev prijave le organu države članice, v kateri ima sedež) <sup>(1)</sup>.

V primeru resnega tveganja se od proizvajalcev in distributerjev zahteva vključitev vseh razpoložljivih podatkov, pomembnih za izsleditev izdelka. Možno je, da je za zbiranje podatkov, zahtevanih v Oddelku 6 prijavnega obrazca (glej Prilogo I), potreben daljši čas zaradi morebitnega pridobivanja podatkov iz različnih organizacij. Podjetja čim prej izpolnijo in pošljejo podatke iz Oddelkov od 1 do 5 in pošljejo podatke iz Oddelka 6 takoj, ko so na voljo in le v primeru resnega tveganja ali ko proizvajalec/distributer izbere predložitev prijave le organu države članice, v kateri ima sedež.

#### 6. NADALJNI UKREPI K PRIJAVAM

Potem ko je bila prijava poslana, je možen različen potek dogodkov. Še zlasti:

- organ, ki je prijavo prejel, po potrebi odgovori na prijavo in zahteva dodatne podatke oziroma od proizvajalca ali distributerja zahteva uvedbo dodatnega delovanja ali ukrepov,
- proizvajalci in distributerji bi v primeru razvoja ali novih ugotovitev, izboljšav in/ali uspehov ali problemov glede izvedenih dejavnosti morali na lastno pobudo ali zahtevo organov predložiti dodatne podatke,
- organ se, kadar je primerno, odloči za inšpekcijsko dejavnost in/ali zahteva od proizvajalcev in distributerjev, da zagotovijo sodelovanje pri tržnem nadzoru ali da obvestijo javnost o identiteti izdelka, naravi tveganja in sprejetih ukrepih, ob upoštevanju poslovne tajnosti,
- če so izpolnjene zahteve za prijavo prek Rapexa (resno tveganje, izdelek je dan v promet v številnih državah članicah), mora pristojni organ poslati prijavo RAPEX na Komisijo, ki jo potem posreduje vsem državam članicam.

---

<sup>(1)</sup> Tudi v primeru, da je izdelek dan v promet le v eni državi članici, je seznam podjetij, ki imajo prizadete izdelke, pomemben za to, da pristojni organ/-ni spremljajo učinkovitost sprejetega ukrepa.

## PRILOGA I

**Prijavni obrazec za proizvajalce ali distributerje, s katerim nevarne izdelke prijavijo pristojnim organom**

<i>Oddelek 1: Podatki o ORGANU(-NIH)/PODJETJU(-JIH) prejemniku prijavnega obrazca</i>	
Organ/Kontaktna oseba/Naslov/Telefon/Telefaks/E-pošta/Spletna stran	
Identifikacija prijavnih podjetij in njihova vloga v dajanju izdelka v promet	
<i>Oddelek 2: Podatki o PROIZVAJALCU/DISTRIBUTERJU</i>	
Proizvajalec ali proizvajalčev zastopnik/Distributer, ki izpolni obrazec	
Kontaktna oseba, Funkcija, Naslov/Telefon/Faks/E-pošta/Spletna stran	
<i>Oddelek 3: Podatki o zadevnih IZDELKIH</i>	
Kategorija. Zaščitni znak ali blagovna znamka. Naziv modela/-lov ali BAR koda/kombinirana nomenklatura. Država porekla	
Opis/Fotografija	
<i>Oddelek 4: Podatki o NEVARNOSTI</i>	
Opis nevarnosti in možne škodljivosti za zdravje/varnost ter ugotovitve izvedene ocene tveganja in ovrednotenja	
Evidenca o nesreči/-čah	
<i>Oddelek 5: Podatki o popravilih UKREPIH, ki so že bili sprejeti</i>	
Tipi/Obseg/Trajanje ukrepa/-pov in sprejeti varstveni ukrepi ter identifikacija odgovornega podjetja	
<b>Podjetja izpolnijo in pošljejo podatke iz oddelka 6 v primeru resnega tveganja ali ko proizvajalec/distributer izbere predložitev prijave le organu države članice, v kateri ima sedež</b>	
<i>Oddelek 6: Podatki o drugem PODJETJU(-JIH) v dobavni verigi, ki posedujejo prizadeti izdelek</i>	
Seznam izdelovalcev/Uvoznikov ali pooblaščenih zastopnikov po državi članici: Naziv/Naslov/Telefon/Telefaks/E-pošta/Spletna stran.	
Seznam distributerjev/Prodajalcev na drobno po državi članici: Naziv/Naslov/Telefon/telefaks/E-pošta/Spletna stran	
Število izdelkov (serijske številke ali datumske oznake), ki se nahajajo pri proizvajalcih/uvoznikih/distributerjih/prodajalcih na drobno/potrošnikih po državi članici	

## PRILOGA II

**Metodološki okvir za olajšanje doslednega ocenjevanja in vrednotenja tveganja**

Naslednje besedilo temelji na okviru, ki je bil razvit za smernice RAPEX in je tukaj predstavljen v pomoč podjetjem pri ocenjevanju stopnje tveganja ter odločanju, ali je prijava pristojnim oblastem potrebna. Smernice iz te priloge II niso izčrpne in ne poskušajo upoštevati vseh možnih dejavnikov. Podjetja si ustvarijo sodbo in obravnavajo vse argumente za in proti za vsak posamezen primer z upoštevanjem meril iz teh smernic kakor tudi lastnih izkušenj in prakse, drugih ustreznih obravnavanj in primernih metod.

Potrošniškemu izdelku je lahko lastna ena nevarnost ali več nevarnosti. Nevarnosti je lahko več vrst (kemična, mehanska, električna, toplotna, radiacijska idr.). Nevarnost je izdelku lastna in bi lahko ogrozila zdravje in varnost uporabnikov v določenih okoliščinah.

Resnosti vsakega tipa nevarnosti se da rating, ki temelji na kvalitativnih, včasih pa tudi na kvantitativnih merilih, ki so povezana z vrsto škode, ki bi jo lahko povzročila.

Lahko se zgodi, da vsi posamezni izdelki ne predstavljajo zadevne nevarnosti, ampak le nekaj v promet danih izdelkov. Nevarnost je lahko še zlasti povezana z napako, ki se pojavlja le pri nekaterih izdelkih določenega tipa (serijah, modelih idr), danih v promet. V takih primerih je treba preučiti možnost za napako/nevarnost pri izdelku.

Verjetnost, da se nevarnost kot dejanski škodljivi vpliv na zdravje/varnost tudi dejansko udejanji, je odvisna od stopnje, do katere mu je potrošnik izpostavljen, ko uporablja izdelek, kot je bilo predvideno ali bi bilo razumno pričakovati v življenjski dobi izdelka. Poleg tega je lahko določenim nevarnostim izpostavljenih več oseb naenkrat. Pri določanju stopnje tveganja, ki jo izdelek predstavlja z združitvijo resnosti nevarnosti z izpostavljenostjo potrošnika le-tej, je treba upoštevati njegovo zmožnost, da prepreči nevarnost ali da se nanjo odzove. Resnost nevarnosti je odvisna od vidnosti nevarnosti, predloženih opozoril in ranljivosti potrošnika, ki bi ji bil lahko izpostavljen.

Ob upoštevanju zgornjih ugotovitev bi naslednji konceptualni pristop lahko bil v pomoč podjetjem, ko se odločajo, ali določena nevarna okoliščina, ki jo je povzročil potrošniški izdelek, zahteva prijavo pristojnim oblastem.

Priporočeno je, da ocenjevanje izvaja manjša skupina, ki ima strokovno znanje in izkušnje o izdelku in njegovih nevarnostih. Ocenjevalci bi lahko morali podati svoje subjektivne ocene, če objektivni podatki niso na voljo, in upa se, da jim bo opisani postopek pomagal pri skladni in razumni presoji dejanskih ali morebitnih tveganj.

Ocenjevalec analizira zbrane podatke in uporabi preglednico ocene tveganja, kot sledi:

1. Najprej s pomočjo preglednice A določite resnost izida nevarnosti, ki je hkrati odvisen od njene resnosti in verjetnosti, da se zgodi tekom uporabe v danih okoliščinah, ter možen vpliv na zdravje/varnost, ki je povezan z nevarnimi značilnostmi, lastnimi izdelku.
2. Potem s pomočjo preglednice B nadalje ocenite izid nevarnosti, ki je odvisen od tipa potrošnika, in v primeru manj občutljivih odraslih ocenite, ali se za izdelek uporablja ustrežna opozorila in zaščitne ukrepe ter ali je nevarnost dovolj očitna za izvedbo kvalitativne razvrstitve po stopnjah tveganja.

*Preglednica A – Ocena tveganja: resnost in verjetnost škodljivosti za zdravje/varnost*

Preglednica A kaže združitev dveh glavnih dejavnikov ocene tveganja, in sicer resnost in verjetnost škodljivosti za zdravje/varnost. Naslednje opredelitve resnosti in verjetnosti so bile narejene v pomoč pri izbiranju ustreznih vrednosti.

**Resnost poškodbe**

Ocena resnosti poškodbe temelji na upoštevanju morebitnih posledic nevarnosti za zdravje/varnost, ki jih predstavlja zadevni izdelek. Stopnje se določijo posebej za vsak tip nevarnosti <sup>(1)</sup>.

Pri oceni resnosti je treba upoštevati število ljudi, ki bi jih ogrozila uporaba nevarnega izdelka. To pomeni, da je tveganje ob uporabi izdelka, ki bi lahko ogrozilo več ljudi naenkrat (tj. zastrupitev s plinom ali dimom ob uporabi plinske naprave) klasificirano kot bolj resno od nevarnosti, ki lahko ogrozi le eno osebo.

Osnovna ocena tveganja se sklicuje na tveganje za vsako izdelku izpostavljeno osebo in nanjo ne sme vplivati velikost ogroženega prebivalstva. Vendar pa je za podjetja legitimno, da pri odločanju o vrsti ukrepa, ki naj bi ga sprejeli, upoštevajo skupno število izpostavljenih ljudi.

Pri mnogih nevarnih izdelkih je možno predvideti redke posebne okoliščine, ki lahko vodijo do resnih poškodb, na primer usoden spotik ob žico izdelka, ki vodi do smrtne poškodbe glave ob padcu, čeprav je verjeten manj resen izid nezgode. Ocena resnosti nevarnosti temelji na smiselnih dokazih, da lahko do posledic, izbranih kot značilnih za nesrečo, pride ob predvideni uporabi izdelka. To bi lahko bila najslabša možna izkušnja, ki vključuje tudi podobne izdelke.

**Skupna verjetnost**

To se nanaša na možne negativne posledice za zdravje/varnost osebe, izpostavljene nevarnosti. Ne upošteva celotnega števila ljudi, izpostavljenih tveganju. V primeru da se priročnik nanaša na verjetno oporečnosti izdelka, se to ne uporablja razen v primeru, da je mogoče identificirati vsak oporečni izdelek posebej. V takih okoliščinah so uporabniki oporečnih izdelkov izpostavljeni polnemu tveganju, uporabniki drugih izdelkov pa nikakršnemu tveganju.

Skupna verjetnost pomeni kombinacijo vseh vključenih verjetnosti, kot so:

- verjetnost, da ima izdelek napako ali da jo bo pridobil (če imajo napako vsi izdelki, bi bila verjetnost stoo odstotna),
- verjetnost negativnih posledic za običajnega uporabnika, ki je izpostavljen v skladu z namensko in smiselno pričakovano uporabo oporečnega izdelka.

<sup>(1)</sup> Kot primer za nekatera mehanska tveganja bi lahko bile predlagane naslednje opredelitve razvrstitve po resnosti, z značilnimi pripadajočimi poškodbami:

Manjše	Resne	Zelo resne
< 2 % prizadetost ponavadi je popolnoma ozdravljiva in ne zahteva bolnišnične oskrbe	2–15 % prizadetost ponavadi je ozdravljiva in zahteva bolnišnično oskrbo	> 15 % prizadetost ponavadi je neozdravljiva
Manjše vreznine	Resne vreznine	Resne poškodbe notranjih organov
	Zlomi	Izguba okončin
	Izguba prsta na roki ali nogi	Izguba vida
	Poškodba vida	Izguba sluha
	Poškodba sluha	

Ti dve verjetnosti sta z namenom predstavitve skupne verjetnosti kombinirani v naslednji preglednici, ki je vnešena v preglednico A.

Skupna verjetnost škodljivosti za zdravje/varnost		Verjetnost nevarnega izdelka		
		1 %	10 %	100 % (Vsi)
Verjetnost škodljivosti za zdravje/varnost ob redni izpostavljenosti nevarnemu izdelku	Nevarnost je vedno prisotna in škodljivost za zdravje/varnost se bo zelo verjetno pojavila ob predvideni uporabi	Srednja	Visoka	Zelo visoka
	Nevarnost se lahko pojavi ob enem nepredvidenem in dveh predvidenih okoliščinah uporabe	Nizka	Srednja	Visoka
	Nevarnost se pojavi le ob več nepredvidenih okoliščinah	Zelo nizka	Nizka	Srednja

Kombinacija resnosti in skupne verjetnosti, prikazana v Preglednici A, da oceno resnosti tveganja. Natančnost omenjene ocene bo odvisna od kakovosti podatkov, ki so dostopni podjetju. Vendar je to oceno treba spremeniti, da bi se upoštevalo, kako družba sprejema tveganje. Družba namreč sprejema veliko večja tveganja na nekaterih področjih, kot je avtomobilizem, kot na drugih, kot so otroške igrače. V Preglednico B je vključen tudi ta dejavnik.

*Preglednica B – Stopnja tveganja: tip osebe, poznavanje tveganja in varstveni ukrepi*

Družba v določenih okoliščinah sprejema višjo stopnjo tveganja kot v drugih. V splošnem velja, da so glavni dejavniki, ki vplivajo na stopnjo tveganja, ranljivost tipa izpostavljene osebe in pri manj občutljivih odraslih poznavanje tveganja in možnost predhodnjih varstvenih ukrepov.

#### Ranljivi ljudje

Treba je upoštevati tip osebe, ki uporablja izdelek. Če je velika verjetnost, da bodo izdelek uporabljali ranljivi ljudje, je treba stopnjo prijavnega tveganja zmanjšati na minimum. V spodnji preglednici sta predlagani dve skupini ranljivih ljudi, s primeri:

Zelo ranljivi	Ranljivi
Slepi	Osebe z motnjami vida
Težje invalidni	Lažje invalidni
Zelo stari	Starejši
Zelo mladi (<3 let)	Mladi (3-11 let)

#### Manj občutljivi odrasli

Prilagajanje resnosti tveganja za manj občutljive odrasle je potrebno le, če je nevarnost očitna in neizogibna za delovanje izdelka. Za ranljive odrasle osebe je stopnja tveganja odvisna od tega, ali je nevarnost očitna, in od tega, ali je izdelovalec poskrbel za varnost izdelka in zagotovil varnostne ukrepe in opozorila, še posebej če tveganje ni očitno. Na primer, če je izdelek opremljen z ustreznimi opozorili in varnostnimi ukrepi in je nevarnost očitna, potem visoka resnost izida v okviru razvrstitve tveganja (Preglednica B) ne more biti tako velika. Kljub temu se lahko uvede nekaj ukrepov za izboljšanje varnosti izdelka. Če pa izdelek ni opremljen z ustreznimi varnostnimi ukrepi in opozorili in tveganje ni očitno, je zmerna resnost izida zelo velika v okviru razvrstitve tveganja (Preglednica B).

## Ocena tveganja potrošniških izdelkov za GPSD

Ta postopek naj bi bil v pomoč podjetjem, ki se odločajo, ali posebna nevarna okoliščina, ki jo je povzročil potrošniški izdelek, zahteva prijavo oblastem

## Preglednica A — Ocena tveganja

Resnost škodljivosti za zdravje/varnost		Zelo resna	
Manj resna	Resna	Zelo visoka	Visoka
		Visoka	Srednja
		Srednja	Nizka
		Nizka	Zelo nizka
		Zelo nizka	

## Preglednica B — Razvrstitev tveganja

Ranljivi ljudje		Manj občutljivi odrasli	
Zelo ranljivi	Ranljivi	Ne	Da
		Ne	Da
		Da	Ne
		Da	Ne

Ustrezna opozorila in varnostni ukrepi?	
Da	Da
Ne	Da
	Ne
	Da

Očitna nevarnost?	
Da	Da
Ne	Da
	Ne
	Da

Resno tveganje — Prijava zahtevana	

Splošna resnost izida	
	Visoka
	Zmerna
	Nizka
	Zelo nizka

Verjetnost škodljivosti za zdravje/varnost	

**Preglednica A** se uporablja za določanje resnosti izida nevarnosti, ki je odvisna od resnosti in verjetnosti morebitne škodljivosti za zdravje/varnost (glej preglednici v opombah)

**Preglednica B** se uporablja za določanje ratinga resnosti tveganja, ki je odvisna od tipa uporabnika in, za manj občutljive odrasle, če je izdelek opremljen z opozorili in varnostnimi ukrepi in je nevarnost dovolj očitna

**Primer (na shemi je označen s puščicami)**

Uporabnik motorne žage si je huje poškodoval roko in kasneje je bilo ugotovljeno, da ima žaga neustrezno oblikovano varovalo, ki je bilo krivo, da je uporabnikova roka zdrsnila naprej in se dotaknila verige. Ocenjevalec podjetja naredi naslednjo oceno tveganja.

Preglednica A – Ocena verjetnosti je **visoka**, ker je tveganje prisotno pri uporabi vseh izdelkov in se lahko pojavi v določenih okoliščinah. Ocena resnosti tveganja je **resno**, torej je splošna resnost ratinga **visoka**.

Preglednica B – Motorna žaga je namenjena uporabi manj občutljivim odraslim, predstavlja očitno nevarnost, vendar je opremljena z neustreznimi varnostnimi ukrepi.

**Visoka** resnost ni sprejemljiva, torej **resno** tveganje obstaja.

Prijava zahtevana

Srednje tveganje – Prijava zahtevana

Nizko tveganje – prijava malo verjetna



**ODLOČBA KOMISIJE****z dne 23. decembra 2004****o imenovanju članov za mandat za Odbor višjih inšpektorjev za delo**

(2004/906/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Sklepa Komisije 95/319/ES z dne 12. julija 1995 o ustanovitvi Odbora višjih inšpektorjev za delo<sup>(1)</sup> in zlasti člena 5 Sklepa,

ob upoštevanju Sklepa Komisije K(2004) 1542 z dne 27. aprila 2004<sup>(\*)</sup>,

ob upoštevanju seznama kandidatov, ki ga je predložilo deset novih držav članic,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Člen 5(1) Sklepa določa, da odbor sestavljata dva predstavnika iz vsake države članice.
- (2) Člen 5(2) Sklepa določa, da člane odbora imenuje Komisija na predlog držav članic,
- (3) Člen 5(3) navedenega Sklepa določa, da mandat za člane odbora traja tri leta in da so člani lahko ponovno izvoljeni. Ker se sedanji mandat za člane odbora izteče 31. decembra 2006, je ustrezno imenovati člane iz

desetih novih držav članic za mandat, ki se izteče na isti datum.

- (4) Po pristopu desetih novih držav članic k Evropski uniji 1. maja 2004 in na podlagi predlogov, ki jih je Komisija prejela od držav članic v skladu z navedenim členom 5 Sklepa 95/319/ES, mora Komisija imenovati člane odbora, ki bodo predstavljali deset novih držav članic za obdobje od 1. maja 2004 do 31. decembra 2006 –

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

*Edini člen*

Osebe, navedene v Prilogi k sedanji odločbi, se imenujejo za člane Odbora višjih inšpektorjev za delo za obdobje od 1. maja 2004 do 31. decembra 2006.

V Bruslju, 23. decembra 2004

*Za Komisijo*  
Vladimír ŠPIDLA  
*Član Komisije*

<sup>(1)</sup> UL L 188, 9.8.1995, str. 11.

<sup>(\*)</sup> Še ni objavljeno.

## PRILOGA

**Imenovanje članov Odbora višjih inšpektorjev za delo**

Odbor višjih inšpektorjev za delo je bil ustanovljen s Sklepom Komisije 95/319/ES.

Komisija se je odločila imenovati naslednje člane za obdobje od 1. maja 2004 do 31. decembra 2006.

Češka	G. Jaromir Elbel Ga. Daniela Kubičová
Ciper	G. Leandros Nicolaides G. Anastasios Yiannaki
Estonija	G. Priit Siitan Ga. Katrin Lepisk
Madžarska	G. András Békés Ga. Kornélia Molnár
Latvija	G. Jānis Bērziņš Ga. Tatjana Zabarovska
Litva	G. Mindaugas Pluktas Ga. Dalia Legienė
Malta	G. Mark Gauci G. Silvio Farrugia
Poljska	Ga. Anna Hintz Ga. Katarzyna Kitajewska
Slovenija	G. Borut Brezovar G. Boris Ružič
Slovaška	G. Gabriel Hrabovsky Ga. Ludmila Mikleticova

---

## SKLEP KOMISIJE

z dne 27. decembra 2004

**o finančnem prispevku Skupnosti za organizacijo mednarodnega seminarja o dobrem počutju živali v okviru Sporazuma ES-Čile o sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih, ki se uporabljajo v trgovini z živalmi in živalskimi proizvodi, rastlinami, rastlinskimi proizvodi ter drugim blagom in o dobrem počutju živali**

(2004/907/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

- (4) V skladu z Odločbo 90/424/EGS mora Komisija sprejeti tehnične in znanstvene ukrepe, potrebne za razvoj zakonodaje Skupnosti o veterini in za razvoj izobraževanja in usposabljanja na področju veterine.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Odločbe Sveta 90/424/EGS z dne 26. junija 1990 o odhodkih na področju veterine<sup>(1)</sup> in zlasti člena 20 Odločbe,

- (5) V skladu z obveznostjo Skupnosti, da ustrezno upošteva zahteve glede dobrega počutja živali pri oblikovanju in izvajanju politik Skupnosti in s ciljem Skupnosti za doseganje skupnega dogovora med strankami glede standardov dobrega počutja živali za zaščito živali, je ustrezno, da Skupnost podpre organizacijo seminarja, katerega rezultat bo pomagal pri nadaljnjem razvoju zakonodaje Skupnosti na področju veterine in izobraževanju ali usposabljanju iz te teme na področju veterine.

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Sporazum ES-Čile o sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih, ki se uporabljajo v trgovini z živalmi in živalskimi proizvodi, rastlinami, rastlinskimi proizvodi ter drugim blagom in o dobrem počutju živali (v nadaljevanju Sporazum) ima ob upoštevanju pomembnosti dobrega počutja živali in v povezavi z veterinarskimi zadevami za cilj razvoj standardov o dobrem počutju živali in pregled teh standardov ob upoštevanju razvoja v pristojnih mednarodnih organizacijah za standardizacijo. Glede na Dodatek IC k Sporazumu se bo uporabljal zlasti pri razvoju standardov o dobrem počutju živali v zvezi z omamljanjem in zakolom živali.

- (6) S ciljem nadaljnega razvoja izobraževanja ali usposabljanja na področju veterine glede dobrega počutja živali je ustrezno, da Skupnost pomaga pri sporočanju in razširjanju zaključkov seminarja, vključno s pokrivanjem stroškov publikacij in razširjanja znanstvenih postopkov seminarja, ki se organizira v okviru odprtega razpisa za ponudbe.

(2) Posebna delovna skupina o dobrem počutju živali, ki jo je ustanovil Skupni upravljalni odbor v okviru Sporazuma, je sklenila, da bi bilo za boljše doseganje teh ciljev koristno izmenjati podatke o strokovnem znanju in vzpostaviti aktivne stike med znanstveniki obeh strank.

- (7) Ustrezno je, da sredstva te finančne podpore koordinira Delegacija Evropske komisije v Čilu, ena od skupnih organizatorjev seminarja.

(3) V Santiagu v Čilu sta novembra 2004 čilsko ministrstvo za kmetijstvo in Delegacija Evropske komisije v Čilu organizirala mednarodni seminar o dobrem počutju živali, da bi doprinesli k ciljem o standardu dobrega počutja živali v okviru Sporazuma o doseganju skupnega dogovora med strankama.

- (8) Finančna sredstva, ki jih Skupnost potrebuje za podporo organizacije tega seminarja, je treba rezervirati in podeliti tako, da bo predvideni seminar učinkovito izpeljan.

<sup>(1)</sup> UL L 224, 18.8.1990, str. 19. Odločba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 2003/99/ES Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 325, 12.12.2003, str. 31).

- (9) Ukrepi, predvideni s to odločbo, so v skladu z mnenjem Stalnega odbora za prehransko verigo in zdravstveno varstvo živali –

SKLENILA:

*Edini člen*

Ukrep za podporo organizacije mednarodnega seminarja o dobrem počutju živali v okviru Sporazuma ES-Čile o sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih, ki se uporabljajo v trgovini z živalmi in živalskimi proizvodi, rastlinami, rastlinskimi proizvodi ter drugim blagom in o dobrem počutju živali, ki se financira iz proračunske postavke 17.04.02 proračuna Evropske unije za leto 2004 do najvišjega zneska 35 000 eurov, se podpre. Finan-

ciranje Skupnosti stroškov publikacije in razširjanja znanstvenih zaključkov seminarja ne presega skupnega zneska 35 000 eurov.

V Bruslju, 27. decembra 2004

*Za Komisijo*  
Markos KYPRIANOU  
*Član Komisije*

## ODLOČBA KOMISIJE

z dne 23. decembra 2004

## o zaščitnih ukrepih v zvezi z atipično kokošjo kugo v Bolgariji

(notificirana pod dokumentarno številko K(2004) 5650)

(Besedilo velja za EGP)

(2004/908/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Direktive Sveta 91/496/EGS z dne 15. julija 1991 o določitvi načel o organizaciji veterinarskih pregledov živali, ki vstopajo v Skupnost iz tretjih držav, in o spremembi direktiv 89/662/EGS, 90/425/EGS in 90/675/EGS<sup>(1)</sup>, in zlasti člena 18(1) Direktive,

ob upoštevanju Direktive Sveta 97/78/ES z dne 18. decembra 1997 o določitvi načel, ki urejajo organizacijo veterinarskih pregledov proizvodov, ki vstopajo v Skupnost iz tretjih držav<sup>(2)</sup>, in zlasti člena 22(1) Direktive,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Atipična kokošja kuga je zelo nalezljiva virusna bolezen pri perutnini in pticah, ki lahko hitro doseže epizootske razsežnosti in predstavlja resno grožnjo za zdravje živali ter znatno zmanjša rentabilnost gojenja perutnine.
- (2) Obstaja tveganje, da se povzročitelj bolezni lahko prenese prek mednarodne trgovine z živo perutnino in perutninskimi izdelki.
- (3) 23. decembra 2004 je Bolgarija potrdila izbruh atipične kokošje kuge v regiji Kardjali.
- (4) Glede na tveganje prenosa bolezni na živali v Skupnosti je zato ustrezno, da se kot takojšnji ukrep začasno ustavi uvoz žive perutnine, ratitov, pernate divjadi ter gojene pernate divjadi in valilnih jajc teh vrst iz Bolgarije.
- (5) Nadalje je treba iz Bolgarije v Skupnost začasno ustaviti uvoz sveže perutnine, mesa ratitov in pernate divjadi ter gojene pernate divjadi, mesnih pripravkov in mesnih proizvodov, ki sestojijo iz ali vsebujejo meso tistih vrst, pridobljenih iz ptic, zaklanih po 16. novembru 2004.

(6) Odločba Komisije 97/222/ES<sup>(3)</sup> določa seznam tretjih držav, iz katerih države članice lahko odobrijo uvoz mesnih izdelkov, in predpisuje režime obdelave, da bi preprečili tveganje za prenos bolezni preko teh proizvodov. Obdelava, ki se mora uporabiti za proizvod, je odvisna od zdravstvenega stanja v državi porekla v zvezi z vrstami, iz katerih je pridobljeno meso; da bi se izognili nepotrebnim obremenitvi trgovine, je treba še naprej dovoliti uvoz proizvodov iz perutninskega mesa po poreklu iz Bolgarije, ki se obdelajo pri temperaturi najmanj 70 °C v celotnem proizvodu.

(7) Takoj, ko bo Bolgarija posredovala nadaljnje podatke o stanju bolezni in nadzornih ukrepih, ki jih je sprejela v zvezi s tem, je treba znova pregledati ukrepe v zvezi s tem izbruhom na ravni Skupnosti.

(8) Določbe te odločbe bodo pregledane na naslednji seji Stalnega odbora za prehranjevalno verigo in zdravje živali, ki je predvidena 11. in 12. januarja 2005 –

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

## Člen 1

Države članice začasno ustavijo uvoz žive perutnine, ratitov, pernate divjadi ter gojene pernate divjadi in valilnih jajc teh vrst iz ozemlja Bolgarije.

## Člen 2

Države članice začasno ustavijo uvoz iz ozemlja Bolgarije:

- sveže perutnine, mesa ratitov, pernate divjadi ter gojene pernate divjadi ter
- mesnih pripravkov in mesnih proizvodov, ki sestojijo iz ali vsebujejo meso navedenih vrst.

## Člen 3

1. Z odstopanjem od člena 2 države članice dovolijo uvoz proizvodov iz tega člena, ki so bili pridobljeni iz ptic, zaklanih pred 16. novembrom 2004.

<sup>(1)</sup> UL L 268, 24.9.1991, str. 56. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

<sup>(2)</sup> UL L 24, 31.1.1998, str. 9. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

<sup>(3)</sup> UL L 98, 4.4.1997, str. 39. Odločba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Odločbo 2004/857/ES (UL L 369, 16.12.2004, str. 65).

2. V veterinarska spričevala, ki spremljajo pošiljke proizvodov, navedenih v odstavku 1, se vključijo naslednje besede:

„Sveža perutnina/sveže meso ratitov/sveže meso pernate divjadi/sveže meso gojene pernate divjadi/mesni proizvodi, ki sestojijo iz ali vsebujejo perutnino, meso ratitov, pernate divjadi ali gojene pernate divjadi/mesni pripravki, ki sestojijo iz ali vsebujejo perutnino, meso ratitov, pernate divjadi ali gojene pernate divjadi (\*), pridobljeno iz ptic, zaklanih pred 16. novembrom 2004, v skladu s členom 3(1) Odločbe 2004/908/ES.

(\*) Neustrezno črtati.“

3. Z odstopanjem od člena 2 države članice dovolijo uvoz mesnih proizvodov, ki sestojijo iz ali vsebujejo perutnino, meso ratitov, pernate divjadi ter gojene pernate divjadi, kadar je bilo meso teh vrst posebno obdelano, kakor je navedeno v točkah B, C ali D v delu IV Priloge k Odločbi 97/222/ES.

#### Člen 4

Države članice spremenijo ukrepe, ki jih uporabljajo za uvoz tako, da jih uskladijo s to odločbo in sprejete ukrepe takoj ustrezno objavijo. O tem nemudoma obvestijo Komisijo.

#### Člen 5

Ta odločba se znova pregleda z vidika razvoja bolezni in podatkov veterinarskih organov Bolgarije na seji Stalnega odbora, predvideni 11. in 12. januarja 2005.

#### Člen 6

Ta odločba se uporablja od 31. januarja 2005.

#### Člen 7

Ta odločba je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 23. decembra 2004

Za Komisijo  
Markos KYPRIANOU  
Član Komisije

(Akti, sprejeti v skladu z naslovom V Pogodbe o Evropski uniji)

### SKUPNI UKREP SVETA 2004/909/SZVP

z dne 26. novembra 2004

#### o ustanovitvi skupine strokovnjakov za organizacijo morebitne integrirane misije Evropske unije na področju policije, pravne države in civilne uprave v Iraku

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji in zlasti členov 14 in 26 Pogodbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Evropska unija se zavzema za varen, stabilen, enoten, uspešen in demokratičen Irak, ki bo pozitivno prispeval k stabilnosti regije. EU podpira prebivalstvo Iraka in začasno iraško vlado pri njenih prizadevanjih za gospodarsko, socialno in politično obnovo Iraka v okviru izvajanja Resolucije Varnostnega sveta Združenih narodov 1546 z dne 8. junija 2004.
- (2) Evropski svet je 5. novembra 2004 pozdravil skupno misijo odkrivanja dejstev za morebitno organizacijo integrirane operacije v zvezi s policijo in pravno državo v Iraku in preučil njeno poročilo. Evropski svet je priznal pomen krepitve sistema kazenskega prava, ki mora biti v skladu s spoštovanjem pravne države, človekovih pravic in temeljnih svoboščin. Upošteval je željo iraških oblasti, da bi EU postala bolj aktivno vključena v Iraku in da bi krepitev sektorja kazenskega pravosodja odgovarjala iraškim potrebam in prednostnim nalogam.
- (3) Evropski svet je sklenil, da je treba do konca novembra 2004 v Irak poslati skupino strokovnjakov, ki bo nadaljevala dialog z iraškimi oblastmi, začela z uvodnim načrtovanjem morebitne integrirane misije na področju policije, pravne države in civilne uprave, ki naj bi se začela po volitvah, načrtovanih za 30. januar 2005, in zlasti, da bo ocenila nujne varnostne potrebe take misije. Vzpodbuditi je treba tudi dialog o teh in drugih vprašanjih z drugimi državami v regiji.
- (4) EU bo uporabila svoj dialog z Irakom in njegovimi sosedami, da vzpodbudi kontinuirano regionalno vključenost in podporo za večjo varnost ter politični in obnovitveni proces v Iraku na osnovi vključitve, demokratičnih načel, spoštovanja človekovih pravic in pravne države, kot tudi podporo za varnost in sodelovanje v regiji.
- (5) Taka misija naj bi bila varna, neodvisna in prepoznavna, hkrati pa bi dopolnila druge misije in zagotovila dodano vrednost obstoječim mednarodnim prizadevanjem ter delovala v sinergiji z obstoječimi prizadevanji Skupnosti in držav članic. Pred sprejetjem kakršne koli odločitve je treba ustrezno preučiti vsa varnostna vprašanja v zvezi z misijo v Iraku.
- (6) Ob upoštevanju trenutnega varnostnega položaja v Iraku in Bagdadu se je treba o kakršni koli napotitvi skupine strokovnjakov ali njenih delov v Irak (vključno z obsegom in trajanjem takšne napotitve) odločiti na podlagi ustreznih varnostnih nasvetov in ocen ter poskrbeti za primerne varnostne in logistične dogovore za zmanjšanje tveganja na najnižjo možno stopnjo.
- (7) Skupina strokovnjakov bo svojo nalogo izvajala v razmerah, ki predstavljajo grožnjo javnemu redu in miru, varnosti in zaščiti posameznikov ter stabilnosti Iraka, in bi lahko škodile ciljem Skupne zunanje in varnostne politike iz člena 11 Pogodbe o Evropski uniji.
- (8) V skladu s smernicami zasedanja Evropskega sveta v Nici z dne 7. do 9. decembra 2000 mora ta skupni ukrep določiti vlogo generalnega sekretarja/visokega predstavnika (v nadaljevanju „GS/VP“) v skladu s členoma 18 in 26 Pogodbe o Evropski uniji –

SPREJEL NASLEDNJI SKUPNI UKREP:

### Člen 1

#### Namen

1. Ustanovi se skupina strokovnjakov za nadaljevanje dialoga z iraškimi oblastmi, začetek načrtovanja morebitne integrirane misije na področju policije, pravne države in civilne uprave, ki naj bi se začela po volitvah januarja 2005, in zlasti za oceno nujnih varnostnih potreb take misije. Vzpodbuditi je treba tudi o dialog o teh in drugih vprašanih z drugimi državami v regiji.

2. Skupina strokovnjakov se razporedi do konca novembra 2004.

3. Skupina strokovnjakov deluje v skladu s pristojnostmi in nalogami iz člena 2.

### Člen 2

#### Pristojnosti in naloge

1. Skupina strokovnjakov predvidoma najkasneje do konca januarja 2005 predloži poročilo o podrobnih možnostih za uresničitev zgoraj omenjenih ciljev. Svoje ugotovitve podpre s podrobno analizo o izvedljivosti različnih možnosti, njihovi dodani vrednosti v smislu obstoječih in načrtovanih nacionalnih in mednarodnih pobud s tega področja ter o varnostnih omejitvah.

2. Skupina strokovnjakov pri začetku načrtovanja izhaja iz naslednje izjave Evropskega sveta: „čeprav ocenjuje, da bi bile dejavnosti izven Iraka s prisotnostjo elementov za povezavo v Iraku v tem trenutku izvedljive, se Evropski svet strinja, da je treba pred sprejetjem kakršnih koli odločitev ustrezno preučiti vsa vprašanja glede varnosti misije v Iraku“. Treba je voditi dialog z drugimi državami v regiji.

3. Poročilo naj še zlasti opredeljuje in vključuje:

— celovito in podrobno analizo varnostnih razmer v Iraku, ki vključuje podrobno oceno nevarnosti za vse vidike morebitne misije v Iraku. Analiza mora upoštevati najnovejši razvoj dogodkov v državi v času do predložitve poročila. Vključevati mora tudi načrte za ravnanje v izrednih razmerah za vse elemente misije znotraj Iraka v primeru poslabšanja varnostnega položaja,

— področja, za katera bo lahko podala politične usmeritve, ter posebne cilje takih usmeritev in profil strokovnega znanja, potrebnega za njihovo pripravo,

— posebne zahteve glede usposabljanja, točno določeno ciljno skupino takšnega usposabljanja in glavne prednosti različnih modelov izvajanja usposabljanja (tako v državi kot izven države),

— vse ustrezne mednarodne standarde (zlasti norme ZN, Sveta Evrope ali OVSE), ki se morajo odražati v gradivu za usposabljanje,

— okvir za sodelovanje z ZN, usklajen s skupno izjavo EU in ZN o kriznem upravljanju,

— potekajočo ali načrtovano pomoč drugih donatorjev na področjih, ki so pomembna za načrtovano operacijo,

— povezave z obstoječimi okviri za usklajevanje pomoči v Iraku in nacionalnimi razvojnimi okviri,

— možna področja razporeditve, znotraj ali zunaj Iraka,

— časovni okvir razporeditve,

— potrebno osebje, logistiko ter tehnične in varnostne zahteve,

— potrebne elemente za proračun ob upoštevanju različnih možnosti,

— elemente, potrebne za osnutke sporazumov o statusu misije.

4. Skupina strokovnjakov vodi primeren dialog z iraškimi oblastmi na nacionalni in regionalni ravni in znotraj sektorja kazenskega pravosodja ter z drugimi ustreznimi akterji. Poskrbeti mora za redne stike z iraškim ministrstvom za načrtovanje, ki je odgovorno za vsesplošno usklajevanje pomoči. Skupina mora vzpostaviti tudi tesen stik z uradom Evropske komisije za Irak (trenutno ima sedež v Amanu), dvostranskimi programi držav članic, Misijo združenih narodov za pomoč Iraku in razvojno skupino ZN, drugimi glavnimi ponudniki mednarodne pomoči in z organi oblasti v regiji.

5. Skupina strokovnjakov bo obsegala majhno delovno jedro, ki se ga lahko po potrebi dopolni s kratkoročno strokovno pomočjo.



**Člen 3****Vodja skupine strokovnjakov in člani skupine strokovnjakov**

1. G. Pieter Feith je imenovan za vodjo skupine strokovnjakov. S pooblastilom GS/VP izbere člane skupine strokovnjakov. Vodja skupine strokovnjakov se s Političnim in varnostnim odborom (v nadaljevanju „PVO“) posvetuje o vprašanjih glede velikosti in sestave skupine strokovnjakov.
2. Vodjo skupine strokovnjakov in njene člane dodelijo države članice ali institucije EU. Vsi člani skupine strokovnjakov ostanejo pod pristojnostjo države članice ali institucije EU, ki ga je dodelila, ter opravljajo svoje naloge in delujejo v interesu skupine strokovnjakov. Med opravljanjem svojih nalog in po njihovem zaključku so člani skupine strokovnjakov dolžni ohraniti kar največjo diskretnost glede vseh dejstev in informacij v zvezi s skupino.
3. Država članica ali institucija EU, ki je dodelila člana osebja, je odgovorna za vse zahtevke v zvezi z dodelitvijo, ki jih vložijo člani osebja ali pa se nanje nanašajo. Zadevna država članica ali institucija EU je odgovorna za vse morebitne ukrepe zoper dodeljenega člana osebja.
4. Vodja skupine strokovnjakov vodi skupino in prevzame njeno upravljanje.

**Člen 4****Politični nadzor in poročanje**

1. Vodja skupine strokovnjakov deluje pod vodstvom GS/VP in njemu tudi poroča. PVO redno prejema poročila vodje skupine strokovnjakov.
2. PVO v okviru odgovornosti Sveta opravlja politični nadzor. PVO redno poroča Svetu.

**Člen 5****Varnost**

1. Vodja skupine strokovnjakov je, ob posvetovanju s predstavnikom Varnostnega urada Sveta v misiji, odgovoren za zagotavljanje upoštevanja minimalnih varnostnih standardov, ki se uporabljajo za skupino strokovnjakov.
2. Države članice si prizadevajo skupini strokovnjakov priskrbeti varna bivališča, zaščitne jopiče in osebno varovanje znotraj Iraka.

3. Vodja skupine strokovnjakov se po navodilih GS/VP s PVO posvetuje o varnostnih vprašanjih v zvezi z razporeditvijo skupine.

**Člen 6****Finančni dogovori**

1. Referenčni finančni okvir za kritje stroškov, povezanih s skupino strokovnjakov, znaša 1 058 000 EUR.
2. Stroški, ki se financirajo iz zneska, določenega v odstavku 1, se upravljajo v skladu s postopki in predpisi, ki se uporabljajo za splošni proračun Evropske unije, ob upoštevanju izjeme, da nobeno predhodno financiranje ne ostane lastnina Skupnosti.
3. Komisija podpiše pogodbo z vodjo skupine strokovnjakov. Vodja izčrpno poroča Komisiji, pod katere nadzorom je, o proračunskih vidikih dejavnosti, ki se izvajajo v okviru njegove pogodbe. Vodja skupine strokovnjakov odgovarja Komisiji glede vseh odhodkov.
4. Finančni dogovori spoštujejo operativne potrebe skupine strokovnjakov, vključno s tistimi, ki so povezane z njihovo varnostjo.
5. Odhodki so upravičeni z dnem začetka veljavnosti tega skupnega ukrepa.

**Člen 7****Začetek veljavnosti**

- Ta skupni ukrep začne veljati na dan sprejetja.  
Veljati preneha 15. februarja 2005.

**Člen 8****Objava**

- Ta skupni ukrep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 26. novembra 2004

Za Svet  
Predsednik  
B. R. BOT